

CLUB DES HEBRAISANTS



ירמיהו - JEREMIE

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

JEREMIE

Jérémie 1

- v1 ירמיהו n propre *Jérémie* dont la signification est incertaine ; est-ce de יוהוה *Yahweh exalte* ou de רמה *Yahweh relâche* (la matrice) ? //
- 2 יאשיהו n propre *Josias* cf 2 Rois 22.1 / למלכו = ל + inf cst Q1 מלך + S3ms //
- 3 תם inf cst Q1 תמם *achever, finir* / עשתי n un tj avec עשרה pour donner onze / גלות inf cst Q1 גלה //
- 5 בטרם = ב + טרם adv *avant* presque tj suivi de l'In / יצר יצור ls In Q1 יצר *former* + S2ms ; orthographe inhabituelle : certains lisent יצורִיךְ avec le holem pleinement écrit / ידעִיךְ ls Ac Q1 ידע + S2ms ; sens fort de ידע ici *je t'ai connu* ; certains traduisent *je t'ai choisi* / רָחַם nm matrice / הקדשתיך ls Ac Hi קדש + S2ms / נתתיך ls Ac Q1 נתן + S2ms ici au sens d'*établir* //
- 6 אהה interjection *ah ! hélas !* / דבר inf cst Pi //
- 7 יצור ls In Pi צוה + S2ms //
- 8 להצִלךְ = ל + inf cst Hi נצל //
- 9 נגע 3ms In cv Q1 נגע / פי = פה (364) + S1s //
- 10 הפקדתיך ls Ac Hi פקד + S2ms ; ici *établir* / לנתוש = ל + inf cst Q1 נתש *arracher* / לנתוץ = ל + inf cst Q1 נתץ *démolir* / להרוס = ל + inf cst Q1 הרס *abattre* / לנטוע = ל + inf cst Q1 נטע *planter* //
- 11 מקל nm *branche* / שקד nm *amandier* arbre en Israël qui bourgeonne très tôt dans l'année, en janvier ou février et qui est souvent appelé "le veilleur" //
- 12 היטבת 2ms Ac Hi יטב *bien faire* ; ce verbe hiphil, suivi de l'inf cst, donne une idée adverbiale ; litt : *tu as bien fait de voir* càd *tu as bien vu* (J§102g) / שקד ms pt Q1 שָׁקַד *veiller* ; à noter le jeu de mots entre שָׁקַד et שָׁקַד / לעשותו = ל + inf cst Q1 עשה + S3ms (cf דבר) //
- 13 סיר nm/f *marmite* / נפוח ms pt pass Q1 נפח *soufflé* ; ici une marmite sous laquelle on a bien soufflé le feu, donc *bouillante* / צפונה est régi par le מפני *de la face de*, et le ה- perd son sens de direction ; on a donc *du côté du nord* et non pas *vers le nord* //
- 15 חומתיה / ממלכות sans doute aux rois des מלכות (135) + S3fs (cf Jérusalem) //
- 16 אותם = אֵתָם (J§103j) / אשר ici : *parce que* ou *c'est-à-dire* //
- 17 אזר *ceindre* / מְתַנִּים nm *duel reins* / תחת 2ms juss Q1 תחת *être effrayé* / אחתך ls In Hi תחת *effrayer* + S2ms //
- 18 מבצר nm *forteresse* ; עיר *ville forte* / למלכי ici le ל continue le על *contre* et ainsi de suite pour le reste du verset (J§133d) //
- 19 ונלחמו 3p Ac cv Ni לחם *combattre* / יוכלו 3mp In Q1 יכל ici *prévaloir* / לָךְ = לָהּ p! //

Thomas BLANCHARD

Jérémie 2

- Club des HEBRAISANTS 4/89

Jérémie 2 (suite)

- Q1 עזב + S2fs / בעת = ב + 360 / מוליכך ms pt Hi הלך + S2fs / je prends la dernière moitié du verset, la proposition nominale commençant par l'inf cst עזב comme sujet du verbe תעשה, 3fs, une idée s'exprimant souvent en hébreu par le f ; le זאת se rapporte au malheur des versets 14-16 ; nous avons donc (*le fait d'avoir abandonné Yahweh*) ne te (לך) fait-il pas ceci (זאת) ? //
- 18 לך לך לך Qu'y a-t-il pour toi quant au chemin ... / לשתות = ל + inf cst Q1 שחור n propre le Nil / אשר n propre / נהר ici : l'Euphrate //
- 19 תיסרך 3fs (sujet רעתך) In Pi יסר châtier + S2fs ; on pourrait aussi lire l'In comme un jussif / משבותיך nf משובה éloignement, apostasie + S2fs / תוכיח 3fp In Hi יכח réprouver + S2fs / דעי 2fs imp Q1 ידע / ראי 2fs imp Q1 ראה adj amer / פחדתי nf פחדה crainte + Sls ma crainte càd crainte de moi (tu n'en as pas) //
- 20 שברתי 2fs Ac Q1 שבר ; l'afformante הִי 2fs pour הִי est une forme primitive trouvée sporadiquement surtout dans Jérémie et Ezéchiel (J\$42f) ; lire donc *tu as brisé* et non avec BC *j'avais brisé* ; pareil pour le verbe suivant / מוֹסֵר nmp מוסרתיך / נתק 2fs Ac Pi נתק rompre / אעבד lire avec BJ, Darby *je ne servirai pas* ; עבד ; si on lit les deux premiers verbes comme ls, on est presque obligé ici d'accepter le Q אעבור *je ne transgresserai pas* cf BC ; à mon avis, nous devons retenir le K אעבד / גבעה nf colline / גבהה adj גבהה haut, élevé / רענן adj verdoyant / צעה fs pt Q1 צעה incliner, courber //
- 21 נטעתיך ls Ac Q1 נטע planter + S2fs / שִׁיק nm vigne d'une qualité supérieure ; cf Es 5.2 pour le seul autre emploi / כלה = כל + S3ms cf J\$94h ; \$146j / סורי adv comment ? / נהפכת 2fs Ac Ni הפך se changer / לי à mon égard / סורי mp pt pass cst סור (s'écarter) les écartés de ; donc : les boutures dégénérées de / גפן nf vigne / נכריה fs adj נכרי étranger ; l'absence de l'article est inexplicable, au mois que l'on altère le texte //
- 22 תכבסי 2fs In Pi כבס nettoyer / נתב nm nitre / תרבי 2fs In Hi רבה multiplier, augmenter / ברית nf lessive, potasse / נכתם ms pt Ni (כתם) hap être marqué //
- 23 איך cf v21 / נטמאתי ls Ac Ni טמא se rendre impur / בעל n propre Baal / עשית / מה = מה / cf v19 / בגיא = ב + art + nm גיא vallée / דעי cf v19 / עשה 2fs Ac Q1 עשה / בקרה nf jeune chamelle / קלה fs adj קל léger, rapide / משרכת fs pt Pi (שרך) hap entortiller //
- 24 פרה n dont la forme habituelle est פֶּרָא, peut-être pour les deux genres âne sauvage ; l'idée du genre f est présente par le contexte, donc ânesse sauvage / למד adj cst habitué à (cf למד) / באות = ב + cst de אנה nf désir / נפשו le S3ms s'accorde avec פרה au m ; Q נפשה avec S3fs s'accorde avec le genre f du verbe suivant שאף / שאפה 3fs Ac Q1 שאף aspirer / תאנתה nf hap תאנה + S3fs litt : occasion ici : rut / ישיבנה 3ms In Hi שוב ici au sens de freiner + S3fs (cf תאנתה) / בקש mp pt Pi בקש + S3fs / ייעפו 3mp In Q1 יעף se fatiguer / ימצאונה 3mp In Q1 מצא + n-parag + S3fs //
- 25 מנעי 2fs imp Q1 מנע retenir, empêcher / מיחף = מן + adj יחף nu-pied ici p-ê substantivé d'(aller) nu-pieds / וגורנך K ; lire avec Q וגורנך nm וגרון gorge + S2fs / מצמאה = מן + צמאה nf hap soif / נואש ms pt Ni (יאש) désespéré //
- 26 כבשת = כ + nf בשת honte / גנב nm voleur / הבישו 3mp Ac Hi בוש selon BDB ; selon ST la racine en est יבש II couvrir de honte //
- 27 ילדתני vocaliser ילדתני 2fs (sujet אבן) Ac Q1 ילד + Sls / ערף nm nuque / קומה 2ms imp Q1 קום + ה-parag / הושיענו 2ms imp Hi ישע + Slp //
- 28 איה adv où ? / יקומו juss / אם-יושיעוך s'ils te sauveront = s'ils peuvent te sauver //
- 29 למה pourquoi ? / תריבו cf v9 / פשעתם 2mp Ac Q1 פשע se révolter, transgresser //
- 30 לשוא = ל + art + nm שוא vanité ; ici expression figée comme adv en vain / הכיתי ls Ac Hi נכה / מוסר nm discipline, correction / אכל 3fs Ac Q1 אכל ; sujet חרבכם (163 + S2mp) / כאריה = כ + אריה nm lion / שחת ms pt Hi שחת //

Jérémie 2 (suite)

- 31 l'art a ici un sens vocatif : *O génération !* / המדבר : ה-interrog / מאפליה nf hap *ténèbres* / רדנו lp Ac Q1 ; BDB donne la racine רוד *errer* ; donc BJ *nous vagabondons* ; d'autres רדה *dominer* ; donc Darby *nous sommes maîtres* ; les Israélites insistent sur leur propre liberté, idée reprise dans la traduction des LXX *on ne dominera pas sur nous* //
- 32 בתולה nf *vierge* / עדיה nm coll *עדי* *parure* + S3fs / כלה nf *fiancée* / קשריה nmp *קשרים* *ceinture* + S3fs //
- 33 ma ici comme adv exprimant l'étonnement *comme !* / תיטבי 2fs In Hi יטב ; généralement יטב a un sens moralement positif ; mais ici il est complété par לבקש אהבה ; donc *tu sais bien arranger ton chemin ...* / אהבה nf *amour* / לכך *c'est pourquoi* ou *p-ê ainsi* / ... את-הרעות la fin de cette phrase présente plusieurs possibilités de traduction ; si הרעות = *femmes mauvaises* nous avons *tu as appris tes voies aux* (את comme deuxième acc) *femmes mauvaises* càd même les plus mauvaises (prostituées) ont qqch à apprendre de ta part ; si הרעות = *choses iniques* (Darby) nous avons *tu as instruit tes voies avec* (את prép) *des actes d'iniquité* ; le choix est difficile, mais dans le contexte de la première partie du verset, je penche pour la première solution / למדתי pour le תי - cf v20 //
- 34 בכנפיה = ב + p de כנף 215 ; ici *extrémité* (du vêtement) + S2fs / נמצאו p ; sujet דם mais comme il s'agit du sang des pauvres (p), le pluriel du verbe se justifie / אביונים adj p *pauvre, affligé* ici substantivé / נקיים adj p *innocent* / במחלת = ב + art + nm (f selon ST) *effraction* (cf Ex 22.1(2) pour le seul autre emploi) / מצאתים 2fs (cf v20) Ac Q1 מצא + S3mp (cf אביונים) / על-כל-אלה phrase très difficile ; BJ et BFC pensent qu'elle introduit le verset suivant *et malgré tout cela* ; Calvin pense que la phrase donne la vraie raison de leur violence, non pas parce qu'ils avaient trouvé une effraction *mais à cause de toutes ces choses* càd à cause de leurs idolâtries, même face aux reproches des prophètes (cf v30) //
- 35 נקייה ls Ac Ni נקה *être innocent* / שוב Ac *revenir* ; lire avec Segond *Certainement sa colère s'est détournée de moi !* et non avec BC *Que sa colère se détourne de moi !* / אף 44 ici *colère* / הנני 116 + S1s / נשפט ms pt Ni שפט *entrer en jugement* / אותך = אתך (cf J\$103j) / אמר inf cst Q1 אמר + S2fs //
- 36 cf v33 / תזלי pour תאזלי 2fs In Q1 אזל *s'en aller, se précipiter* / לשנות = ל + inf cst Pi שנה //
- 37 מאת = מן + את 55 ; BDB : *de chez* / זה = le peuple d'Egypte / מאס prend svt son acc avec ב / במבטחך = ב + nmp מבטח (*l'objet de*) *confiance, sécurité* + S2fs / תצליחי 2fs In Hi צלח *avoir du succès* / להם : ל ici = *en ce qui (les) concerne ou auprès de* //

Thomas BLANCHARD

Jérémie 3

- v1 **לאמר** litt : *en disant* ; introduit un discours, ne pas traduire ; certains rattachent **לאמר** à **מאס** en 2.37 : *YHWH rejette ... en disant ...* / **הן** si / **ישלח** Pi *renvoyer* cf Dt 24.1,3 / **מאתו** = **מן** + **את** prép + S3ms / **הישיב** = **ה**-interrog + 3ms In Q1 **שוב** / **חנף** inf abs **חנף** *être souillé* / **תחנף** 2fs In Q1 **חנף** sujet : **הארץ** / **זנית** 2fs Ac Q1 **זנה** suivi ici de l'acc **רעים** au sens de *à* ou *avec* / **רעים** p 423 ; ici au sens d'*amants* / **ושוב** inf abs Q1 **שוב** pour l'In ici comme question d'indignation *et tu reviendrais ... ?!* //
- 2 **שאי** 2fs imp Q1 **נשא** / **שפים** nmp **שפי** *lieu élevé, crête* / **ראי** 2fs imp Q1 **ראה** / **איפה** adv *où ?* / **שגל** 2fs Ac Pu **שגל** *se livrer* (aux prostitutions) ; les Massorètes ont trouvé ce verbe trop obscène et l'ont tj remplacé par le Q **שכב** / **ותחניפי** 2fs In cv Hi **חנף** *souiller* / **בזנותיך** = **ב** (par) + **זנות** nf *fornication* ; n au singulier + S2fs pour un n au pluriel (Gesenius §91L) / **ברעתך** = **ב** + **רעה** + S2fs //
- 3 **וימנעו** 3mp In cv Ni **מנע** *retenir* / **רביבים** nmp **רביבים** *ondées* / **מלקוש** nm *pluie printanière* (de mars-avril) / **מצח** nm cst *front* / **זנה** fs pt Q1 **זנה** ici comme n en apposition avec **אשה** *une femme prostituée* (cf J§131b) / **היה** ל... = *avoir* / **מאנה** 2fs Ac Pi **מאן** *refuser* / **הכלם** inf cst Ni (כלם) *être confus, humilié* //
- 4 **מעתה** = **מן** + **עתה** 361 / **קראתי** 2fs Ac Q1 **קרא** ; pour l'afformante **תי** 2fs, voir note sur 2.20 / **נמ** *ami intime, confident* / **נערי** nfp *jeunesse* + S1s //
- 5 **הינסר** = **ה**-interrog + 3ms In Q1 **נטר** *garder, conserver* (la colère) / **אם** après **ה** = *ou* / **לנצח** = **ל** + nm **נצח** *perpétuité* ; il faut suppléer les COD du contexte : ici il s'agit de la colère de YHWH / **דברתי** 2fs Ac Pi ; voir 2.20 / **ותעשי** 2fs In cv Q1 **עשה** ; le **ו** ici prend un sens adversatif *mais* / **הרעות** = art + p de 425 / **ותוכל** 2fs In cv Q1 **יכל** ; forme rare //
- 6 **יאשיהו** n propre / **הראית** = **ה**-interrog + 2ms Ac Q1 **ראה** / **משבה** nf *apostasie* ici presque personnifiée : (Israël), *l'Apostate* / **גבה** adj *élevé* / **אל-תחת** prép composée après verbe de mouvement (הלכה) = *sous* / **רענן** adj *verdoyant* (cf 2.20) / **ותזני** 3fs In cv Q1 **זנה** ; la terminaison **י** - semble remplacer **ה** - d'après l'araméen ; BHS propose la forme habituelle de la 3fs In cv **ותזן** //
- 7 **ותראה** / **ואמר** ls In cv Q1 **אמר** / **עשיתה** inf cst Q1 **עשה** + S3fs (comme sujet) / **יהודה** / **בגודה** adj f **בגוד** *perfide* ; seulement ici et au v10 ; substantivée comme un n propre *la Perfide, (sa soeur Juda)* cf l'Apostate v6 //
- 8 **ותרא** ls In cv Q1 **ראה** ; il n'est pas nécessaire d'amender le texte à **ותרא** *elle a vu* selon certaines anciennes versions (cf BJ, BFC) / **כי** ici *que* / **אדות** nf **אודה** *cause* ; **על-כל-אדות** à *cause de* litt : *sur toutes (ces) causes* / **נאפה** 3fs Ac Pi **נאף** *commettre adultère* (d'idolâtrie) / **משבה** v6 / **נאפה** 3fs Ac Pi **שלח** + S3fs / **ואתן** ls In cv Q1 **נתן** / **כריתתיה** nfs **כריתתיה** *divorce* + S3fs pour un n pluriel (par analogie avec **ות** - cf **בזנותיך** 3.2) / **יראה** 3fs Ac Q1 **ירא** / **בגדה** fs pt Q1 **בגד** *être perfide, tromper* ; **בגדה** = **בגדה** v7 / **ותזן** / **ותזן** 3fs In cv Q1 **זנה** //
- 9 **והיה** pour décrire une situation continue dans le passé / **מן** = **מקל** (ici : à *cause de*) + **קול** / **זנות** nf **זנות** v2 + S3fs / **ותחנף** 3fs In cv Q1 **חנף** *souiller* ; le **ו** ne doit pas être traduit / **ותנאף** 3fs In cv Q1 **נאף** *commettre adultère* / **את** prép //
- 10 **לכה** nm 227 + S3fs / **כי** **אם** ici : *mais au contraire* //
- 11 **צדקה** 3fs Ac Pi **צדק** *justifier* / **מבגדה** = **מן** (ici comparatif) + **בגדה** v8 //
- 12 **וקראת** cf note sur 2.1 / **צפונה** = 384 + **ה**-de direction, càd vers Israël, au nord de Juda / **נפל** cf Gen 4.5 / **אפיל** ls In Hi **נפל** cf Gen 4.5 / **חסיד** adj *bienveillant* /

Jérémie 3 (suite)

- 119 אטור ls In Q1 נטר cf v5 //
- 113 ותפזרי / (ב) פשע / ידע Q1 2fs imp דעי / *seulement* / אן 2fs In cv Pi פזר *disperser* / רענן cf v6 //
- 114 ולקחתי / (ב) *être maître sur* בעל ls Ac Q1 בעלתי / *rebelle* / שובב adj שובבים Ac cv / והבאתי ls Ac cv Hi בוא //
- 115 השכיל inf / *connaissance* / דעה nf / $כ + 227 + Sls$ / כלבי / pt 424 mp רעים abs Hi שכל ; *ici subst : intelligence, discernement ;* דעה והשכיל *ici comme casus adverbialis* indiquant la manière : *avec connaissance et discernement* //
- 116 זכר *ici, entre* פקד / ארון / *sujet :* יעלה / *fructifier* / פרה Q1 cv Ac 2mp ופריתם et *prendra probablement le sens de regretter (BFC) ou de remarquer son absence (BC)* / יעשה Ni //
- 117 שררות nf *obstination* // / *s'assembler* (קוה) 3p Ac Ni ונקוו
- 118 נחל donner ls Ac Hi הנחלתי / *ensemble avec (BDB p755c)* = על : על-בית ישראל *en héritage* //
- 119 אשיתך ls In Q1 455 + S2fs / *exprime le désir de YHWH* / איך adv *comme !* / צבי nm cst *ornement, beauté* / חמדה nf *désir, délice* / $ב =$: בבנים / *de la beauté des beautés càd le plus bel héritage (des nations)* cf J\$141L / תקראו on peut garder les consonnes et lire *תקראו* cf בגדתם 2mp v20 ; le Q *תקראי* s'accorde avec les S2fs au début du verset ; pareil pour תשובו //
- 120 מן = 423 *ici : compagnon* + S3fs // / *compagnon* + S3fs // / מרעה cf v8 בגד / אך adv *mais* //
- 121 תחנוני supplications / *pleurs* / בכי nm / *lieu élevé* / שפי nm 3p Ac Hi עוה *pervertir* //
- 122 משובה nf *apostasie* / *guérir* cf J\$78g / רפא Q1 In ls ארפה / cf v14 שובו " cf v6 / הננו = 116 + S1p / אתנו lp Ac Q1 *venir* / לך p! //
- 123 לשקר : la syntaxe est difficile ; je prends *certes* / *ici :* אך cf v20 / *comme "sujet" de la proposition nominale =* זנות v9 קל ; *il faut répéter le מן devant* הרים ; *nous aurons donc le bruit (qui vient) des collines et des montagnes n'est que fausseté* / תשועה nf *salut* //
- 124 בנותיהם / *jeunesse* / *produit* / יגיע nm cst / *honte* / בשת nf p 88 + S3mp //
- 125 *confusion, opprobre* / *nf* כלמה / $217 + S1p$ / *juss* 3fs ונתכסנו coh / נשכבה //

Thomas BLANCHARD

Jérémie 4

- v1 La construction des deux premiers versets est difficile ; certaines traductions voient dans le v1 deux paires de "protase-apodose" p ex BFC : *si tu fais demi-tour ... tu peux revenir à moi. Si tu écarteres ... tu n'auras plus à fuir* ; il me semble plus logique d'y voir une série de protases ; l'apodose commencera par le *והתברכו* en v2b ; voir BC et BJ / סור Hi תסיר / nmp שקוץ *abomination* + S2ms / תנוד 2ms In Q1 נוד *errer* //
- 3 איש au sens collectif / נירו 2mp imp Q1 ניר *défricher* / nm ce qu'on *défriche* càd *champ nouveau* ; cf Os 10.12 / זרע *semer* / קוץ nm *épine* //
- 4 המלו 2mp imp Ni מול *se circoncire* / הסרו 2mp imp Hi סור / nfp cst ערלות / *prépuce* / חמתי = 151 + S1s / ובערה 3fs Ac cv Q1 79 / מכבה pt ms Pi כבה *éteindre* / מפני *ici comme cause : à cause de* / רע nm *méchanceté* / מעלליכם nm *actions* + S2mp //
- 5 תקעו avec שופר *sonner* / קראו מלאו le deuxième verbe, asyndétique, exprime une idée adverbiale ; litt : *criez ! remplissez !* càd *criez à pleine voix* ; J\$177g / האספו imp Ni / ונבואה ls coh Q1 בוא / מבצר nm *forteresse* ; ערי *les villes fortes* //
- 6 nm *étqndard* / ציונה n propre + ה-de direction ou de lieu / העיזו 2mp imp Hi עוז *fuir pour se mettre en sûreté* / מבוא pt ms Hi בוא / מצפון = מן + 384 / שבר nm *destruction* //
- 7 אריה nm *lion* / מסבכו = מן + סבך nm *futaie* + S3ms / משחית pt ms cst Hi שחת / לשמה = ל + שמה nf *désolation* ; cf 2.15 / תצינה 3fp (ערים est f) In Q1 נצה *tomber en ruines* / מאין יושב locution figée : *sans habitant* //
- 8 חגרו 2mp imp Q1 חגר *ceindre* / שק nm *sac* / ספר *se frapper la poitrine, porter le deuil* / הילילו 2mp imp Hi (ילל) *se lamenter* / חרון nm cst *chaleur, fureur* //
- 9 ונשמו 3p Ac cv Ni שמם / יתמהו 3mp In Ht תמה *être stupéfait, effrayé* //
- 10 אהה interjection *ah ! hélas !* cf 1.6 / אכן adv *certes* / השא inf abs Hi (נשא) *tromper, séduire* ; cf I Rois 22.22 //
- 11 יאמר Ni / רוח *ici : vent* / צח adj *sec, brûlant* / שפיים nmp שפי *lieu élevé, crête* ; שפיים est le complément de רוח, malgré le צח entre les deux mots : *un vent brûlant (venant) des crêtes dans le désert* / במדבר *ici presque comme adv : est sur le chemin de, arrive sur* / לזרות = ל + inf cst Q1 זרה *vanner* / להבר = ל + inf cst Hi ברר *purger, nettoyer* //
- 12 מלא adj *plein* càd *fort* / מאלה = מן + אלה ; BC, BFC, BJ prennent אלה pour *crêtes* en v11 et traduisent *de là-bas* ; à mon avis le מן après l'adj מלא indique plutôt מן-comparatif : *un vent plus fort que ceux-ci* càd *plus fort que pour vanner et nettoyer* / לי complément d'agent : *par moi* càd *sur mon ordre* BFC / אותם = איתם avec eux ; cf 1.16 et J\$103j //
- 13 כעננים = כ + p 349 / כסופה = כ + סופה nf *tourbillon* / מרכבותיו = nfp מרכבה *char* + S3ms / קלו 3p (סוסיו) Ac Q1 קל *être léger* / מנשרים = מן-comparatif + nm נשר *aigle* / אוי interjection *malheur !* / שדדו lp Ac Pu שדר *être détruit* //
- 14 כבסי 2fs imp Pi כבס *laver* / תושעי 2fs In Ni ישע / מתי adv interrog *quand ?* ; expression figée *jusqu'à quand ?* / תלין 3fs In Q1 לון *ici : demeurer* ; le sujet est מחשבות ; cf J\$150g pour un sujet p avec verbe au s ; certains prennent תלין comme 2ms Hi avec מחשבות le COD : ... *feras-tu demeurer dans ton sein des pensées ...* ; mais le reste du verset considère Jérusalem comme 2fs et il nous faudrait תליני ; nous avons donc *jusqu'à quand tes pensées funestes demeureront-elles en ton sein ?* / מחשבה nf *pensée* / אויך = 11 + S2fs //
- 15 מגיד pt ms Hi נגד / מן = מן + n propre, l'extrémité nord du pays / משמיע pt ms Hi שמע //
- 16 נצר *assiéger* / מרחק nm *lointain* //
- 17 שדי nm *champ* / מסביב = מן + 311 *de tous côtés* / מרתה 3fs Ac Q1 מרה *se révolter* //
- 18 מעלליך cf v4 / עשו inf abs ; forme habituelle עשה ; peut-être faudrait-il

Jérémie 4 (suite)

- lire avec d'autres mss 3p Ac / *קטן* ici : *certes* / *מר* adj *amer* //
- 19 *מעי* nm *entrailles* + Sls / *אחולה* (lire avec K) ls coh Q1 *se tordre de douleur* / *קירות* p 395 ; ici : *parois* / *המה* pt ms Q1 *frémir, s'agiter* / *אחריש* ls In Hi *se taire* / *שמעתי* 2fs cf 2.20 ; le "tu" est *נשפי*, *apostrophé* / *תרועת* nf *clameur* //
- 20 *שבר* nm *ruine, destruction* / *שדרה* 3fs Ac Pu *être détruit* ; sujet : *כל-הארץ* ; cf v13 / *פתאם* adv *soudain* / *רגע* nm *un moment, un clin d'oeil* / *יריעתי* nf *rideau* + Sls //
- 21 *עד-מתי* cf v14 / *נס* cf v6 / pour les coh, cf J§114cN3 //
- 22 *אוי* adj *sot, stupide* / *סכלים* adj mp *fou, insensé* / *בין* pt mp Ni *pour* //
- 23 *תהו ובהו* nm *informe et vide* ; cf Gen 1.2 / *דépends de* *ואל-* //
- 24 *רעש* pt mp Q1 *être ébranlé* / *גבֿעה* nf *colline* / *התקלקלו* 3p Ac Hithpalpel *être ébranlé* //
- 25 *נדרו* 3p (est coll) Ac Q1 *s'envoler* //
- 26 *כרמל* nm *verger, jardin cultivé* / *הכרמל המדבר* *le verger (est) ou (est devenu) le désert* / *נתצו* 3p Ac Ni *être renversé* / *חרון* cf v8 //
- 27 *שממה* nf *dévastation* / *כלה* nf *achèvement* ; de là adv : *entièrement* //
- 28 *אבל* 3fs In Q1 *être en deuil* / *קדר* *être noir, obscur* / *ממעל* = *מן* + 266 / *כי* *parce que* / *זמתי* ls Ac Q1 *méditer, former le projet* / *ממנה* = *מן* + S3fs ; le S se rapporte à ce que Dieu a projeté, décidé //
- 29 *פרש* nm *cavalier* / *רמה* pt ms Q1 *lancer* (des flèches) ; *archer* / *ברחת* pt fs Q1 *s'enfuir* / *כל-העיר* *toute la ville ou toutes les villes* (coll) ; cf J§139g / *עב* nm/f *fourré, épaisses broussailles* / *כף* nm *rocher* / *עזובה* pt fs pass Q1 *coll* //
- 30 *אתי* forme primitive de *את* *toi* 2fs / *שדד* pt ms pass Q1 cf v20 ; pour le m avec *אתי*, cf Gesenius §145t et §132d ; certains proposent *שדד* / *כי* : ici les trois *כי* ont la valeur de *même si* / *לבש* 2fs In Q1 *cramoisi* / *תקעתי* 2fs In Q1 *se parer* / *עדי* nm cst coll *ornements* / *פודה* nm *fard* / *לשוא* nm *ce qui est vain* ; *לשוא* expression figée = *en vain* / *תתפי* 2fs In Ht *s'embellir* / *עגב* pt mp Q1 *aimer d'un amour illicite, convoiter* / *נפש בקש* = *chercher à ôter la vie à qqn* //
- 31 *כחולה* = *כ* + pt fs Q1 *se tordre des douleurs d'enfantement* ; cf v19 / *כמבכירה* = *כ* + pt fs Hi *enfanter pour la première fois* / *תתפח* 3fs In Ht *soupirer* / *תפרש* 3fs In Pi *étendre* / *אוי* cf v13 / *עיפה* 3fs (sujet : *נפשי*) Ac Q1 *défaillir* //

Thomas BLANCHARD

Jérémie 5

- v1 חוץ nmp cst ב + ב = בחוצות / *parcourir, se promener* / שוטט 2mp imp Pilel שוטט 300 ; ici : *rues* / ברחובותיה = ב + nfp רחוב place (cf Gen 26.22) + S3fs / אמונה nf *fidélité* / אסלח ls In Q1 סלח pardonner à (ל) //
- 2 לכן ici : *en fait* //
- 3 לאמונה = ל + אמונה v1 ; *tes yeux ne sont-ils pas vers la fidélité* càd *ne cherchent-ils ...* / הכיתה 2ms Ac Hi נכה ; pour le ה-final, cf J\$42f sur la 2ms / חלו 3p Ac חלה *être malade* ; ici : *être affecté* (Dieu les frappe et cela ne leur fait rien !) ; BDB propose la racine חול *se tordre* / כליתם 2ms Ac Pi כלה *consumer* + S3mp / מאנו 3p Ac Pi (מאן) *refuser* / קח inf cst Q1 לקח / מוסר nm *correction* cf 2.30 / חזקו 3p Ac Pi חזק *endurcir* / מסלע = מן-comparatif + nm סלע roc //
- 4 נל adj subst *pauvre* / נואלו 3p Ac Ni (יאל) *agir follement* //
- 5 אלכה ls coh Q1 הלך / *dativus commodi* J\$133d et N2 / אותם = את avec + S3mp ; cf 1.16 et J\$103j / אך ici : *mais* / על nm *jouer* cf 2.20 / נתקו 3p Ac Pi נתק *rompre* / מוסרות nmp מוסר *lien* ; cf 2.20 //
- 6 אריה nm *lion* / מיער = מן + נער *forêt* / זאב nm *loup* / ערבה nfp ערבה *steppe* / ישרדם 3ms In Q1 שרד *détruire* + S3mp / נמר nm *léopard, panthère* / שקד pt ms Q1 *veiller* ; cf 1.12 / מהנה = מן + pron 3fp *elles* (villes) / יטרף 3ms In Ni טרף *être déchiré* / רבו 3p Ac Q1 רבב *être nombreux* / עצמו 3p Ac Q1 *être nombreux, augmenter* / משבותיהם = nfp משובה *éloignement, apostasie* + S3mp ; cf 1.19 //
- 7 אי adv interrog où ? ici : *pourquoi* ? / אסלוח ls In Q1 סלח cf v1 ; pour le K avec ו, voir Gesenius-Kautzsch (GKC) §65b / ואשבע ls In cv Hi שבע / וינאפו 3mp In cv Q1 נאף *commettre adultère* / יתגודדו 3mp In Hithpoal גודד *se ruer* ; selon d'autres *se faire des incisions*, rite faisant partie du culte païen, cf I Rois 18.28 //
- 8 מיוזנים BHS pt mp Pu (יזן) hap *armer, fournir, bien membrés* (TOB) ; K(Occ) : מיוזנים pt mp Ho (זון) hap *nourrir, repus* (BJ), *gras* (BFC) / משכים hap pt mp Hi (שכה) ; selon certains *errer* (ST), *vagabonder* (BJ) ; mais selon d'autres *avoir de grands testicules* d'après אשך *testicule* (Lév 21.20), *en rut* (TOB, BFC) ; bien que le sens exact de ces deux hapax soit tj incertain, le contexte ne nous laisse aucun doute au sujet de leur signification / אשת cst / יצהלו 3mp In Q1 צהל *hennir* //
- 9 העל : interrog / ואם J\$161d et e / בגוי : ב = contre / כזה = כ + זה *comme tel*, J\$147f / תתנקם 3fs (sujet נפשי) In Ht נקם *se venger* //
- 10 שירותיה : soit nmp שור *muraille* + S3fs (BC, TOB), soit nfp שורה *terrasse de vignoble* + S3fs (BFC, BJ) ; puisque נטישה plus loin semble reprendre l'image de la vigne, שורה est plus logique ; le S3fs se rapporte à Jérusalem / שחתו 2mp imp Pi 452 / כלה nf *achèvement* ; de là adv *entièrement* cf 4.27 / הסירו 2mp imp Hi 314 / נטישה nfp נטישה *rejeton* + S3fs //
- 11 בגוד inf abs Q1 בגד *trahir* //
- 12 כחשו 3p Ac Pi כחש *nier, renier* avec ב / רעב nm *famine* //
- 13 יהיו ל" = *deviendront* / יהדיבר = art + נמ *parler* / יעשה Ni / ce verset est généralement compris comme la continuation de la déclaration en v12, à partir de ויאמרו //
- 14 דברכם inf cst Pi דבר + S2mp se rapportant au "ils" du v13 / בפניך : S2ms se rapportant à Jérémie / ואכלתם = ו + 3fs (sujet אש) Ac Q1 אכל + S3mp (עצים) //
- 15 מביא pt ms Hi בוא / מרחק = מן + מרחק nm *lointain* / איתן adj *fort* / לשנו = 235 + S3ms //
- 16 אשפה nf *carquois* / קבר nm *tombeau*, cf 387 / פתוח pt pass ms Q1 375 / כלם = כל + S3mp //
- 17 קציר nm *moisson* / גפן nm *vigne* / תאנה nf *figuier* / ירשש 3ms In Poel (רשש)

Jérémie 5 (suite)

- Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 6

- 6.1 2mp imp Hi עוז *fuir pour se mettre en sûreté* cf 4.6 / ובתקוע = ו + ב + n propre ; notez l'assonance avec le verbe qui suit / תקע 2mp imp Ql *sonner* / שופר 485 / בית הכרם / n propre, localité non identifié / שאו 2mp imp Ql 307 / משאת nf *étendard, signal* / נשקפה 3fs Ac Ni שקף *regarder en se montrant, guetter* / שבר nm *brisement* (cf 446), *déstruction, ruine* //
- 6.2 הנה = ה + fs נאה adj *beau, agréable* de (נאה) convenir / והמעננה = ו + ה + pt fs Pu (ענג) *être doux, délicat* / דמיתי 1s Ac Ql דמה II *faire cesser, détruire* //
- 6.3 pt mp Ql 424 / עדריהם p עדר nm *troupeau* + S3mp / תקעו 3mp Ac Ql תקע *enfoncer* (les piquets d'une tente) *à force de frapper* ; donc avec אהל *dresser* / רעו 3p Ac Ql 424 ; il s'agit soit des bergers soit de leurs troupeaux / איש ici : *chacun* / יד ici : *part ou côté* //
- 6.4 2mp imp Pi 389 / בצהרים = ב + nm tj *duel* *malheur !* / פנה ici dans le contexte : *baisser* / צללי 3mp In Ni 299 / צל nm *ombre* //
- 6.5 1p coh Hi 452 / ארמנותיה p ארמון nm *palais, citadelle* + S3fs //
- 6.6 soit nf coll *arbres* , soit 351 + S3fs / סללה nf *remblai* (pour assiéger la ville) / הפקר 3ms Ac Ho 371 *c'est la ville qui doit être visitée, châtiée* ; difficile parce que עיר est f et qu'il manque aussi le pron relatif אשר ; LXX lit ὁ πολὺς ψευδης = *malheur à la ville de mensonge* ou peut-être apostrophe ὦ ville de mensonge / עשק 211 + S3fs / עשק nm *oppression* //
- 6.7 = כהקער = כ + inf cst Hi (קרר) *conserver, garder frais* ; ST קור *jaillir* / בור lire le Ketiv בור nm *citerne* ; le Q ביר serait une forme voisine de באר nf *puits* / מימיה = état cst 251 + S3fs ; forme inhabituelle / הקרה 3fs Ac Hi (קרר) / חמס nm *violence* / שד nm *violence, ruine* / חלי nm *douleur, maladie* / מכה nf *plaie, coup* //
- 6.8 2fs imp Ni יסר *se laisser corriger* / תקע 3fs In Ql יקע *s'éloigner, se détacher* (sujet : נפשי) / נושבה pt fs Ni 195, se rapporte à ארץ //
- 6.9 inf abs Po'el (עלל) *grappiller* / יעוללו 3mp In Po'el = כ + nm *vigne* / בצר = כ + pt ms *vendanger* / סלסלות p סלסלה nf ST : *panier* ; BDB, vss modernes : *cep* //
- 6.10 1s coh Hi עוד *témoigner* / וישמעו forme pausale / ערלה adj fs *incirconcis* / אעידה 16 + S3mp / קשב inf cst Hi *incliner* (les oreilles), donc *être attentif* //
- 6.11 cst 151 / נלאיתי 1s Ac Ni לאה *se laisser* / הכיל inf cst Hi כול *contenir*, cf 2.13 / מלא adj cst *rempli de* / סוד nm *assemblée, cercle intime* / בחור nm *jeune homme* / עולל nm *enfant* //
- 6.12 3p Ac cv Ni 310 ; ici : *être tourné, transféré* / אטה 1s In Hi 299 //
- 6.13 cf J§146j / בוצע pt ms Ql *profiter injustement, dérober* / כלו *illicite* //
- 6.14 3mp In cv Pi רפא *soigner* / שבר nm cst *fracture* cf 446 / נקלה pt fs Ni קלל *être léger* ; על-נקלה en *légèreté* = *à la légère* ; cf J§135n //
- 6.15 3p Ac Hi בוש ; traduction difficile, certains lisent une question : *ont-ils honte?* (BFC, Pléiade, Darby) ; d'autres, le sens de "devoir" : *ils devraient avoir honte* (BC) ; le plus facile est de lire une simple déclaration : *Les voilà dans la honte* (BJ), *Ils sont confondus* (TOB) / גם ici : *mais* / בוש inf abs Ql הכלים inf cst Hi (כלם) *manifester*

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

- la honte, rougir* / יכשלו 3mp In Ni כשל *trébucher* //
- 6.16 לנחבות p cst נתיבה nf *chemin, sentier* / אי où ? / מרגוע nm hap *repos* cf Es 28.12 //
- 6.17 הקמתי 1s Ac Hi 393 *susciter* / צפים pt mp Ql צפה *regarder, surveiller* ; donc: *sentinelles* càd les prophètes / הקשיבו 2mp imp Hi, cf v10 //
- 6.18 ידע 2fs imp Ql ידע ; sujet עדה //
- 6.19 מחשבותם p מחשבה nf *pensée* (cf 166) + S3mp //
- 6.20 לבונה nf *encens* / משבא = מן + n propre / קנה nm cst *roseau, canne* / הטוב adj subst : קנה הטוב = *roseau aromatique* / מרחק nm lieu *éloigné* / לרצון = ל + nm (*mon*) *plaisir* / ערבו 3p Ac Ql être *agréable* //
- 6.21 מכשלים p מכשול nm *pierre d'achoppement* de כשל וכשלו 3p Ac cv Ql כשל *trébucher* / שכן adj subst *voisin* cf 458 //
- 6.22 מירכתי = מן + p cst ירכה nf *extrémité* //
- 6.23 כידון nm *javelot* / יחזיקו 3mp In Hi 137 *saisir, brandir* / אכזרי adj *cruel* / ירחמו 3mp In Pi רחם *avoir compassion* / יהמה 3ms In Ql *mugir* //
- 6.24 שבעו nm *nouvelle* + S3ms / רפו 3p Ac Ql רפה *défaillir* / החזיקתנו 3fs Ac Hi חזק *saisir* (cf v23) + S1s / חיל nm *angoisse* / כיולדה = כ + ה + pt fs Ql 182 //
- 6.25 תלכי ... תצאי lire avec K 2fs In (comme imp avec אל-) / מגור nm *effroi* ; מגור מסביב *effroi de tous côtés* ; cf 20.3-10 //
- 6.26 חגרי 2fs imp Ql חגר *ceindre* cf 4.8 / שק nm *sac* / התפלשי 2fs imp Hi (פלש) *se rouler* (en signe de deuil) / אפר nm *cendres* / אבל nm *deuil* / יחיד adj subst *unique* ; ici et svt : *fil unique* cf 178 / מספר nm cst *lamentation* / תמרורים nm tj p *amertume* / פתאום subst comme adv *soudainement* / השוידר = ה + pt ms Ql *dévaster* //
- 6.27 בחון nm hap *essayeur* (de métaux) / מבצר nm *forteresse* ; interprétation difficile, certains amendent le texte ; mais cf 1.18 / בחן *éprouver* //
- 6.28 סרי סוררים exprime le superlatif, cf GesK §133i : *parfaits rebelles* (Pléiade) / רכיל nm *calomnie* ; הלכי רכיל *marcheurs de calomnie* / משחיתים pt mp Hi 452 ; il vaut mieux garder le sens actif du Hi : *destructeurs* (BJ, TOB), plutôt que l'idée d'état : *corrompus* (BC) //
- 6.29 נחר 3ms Ac Ni חרר être *brûlant* ; selon d'autres : נחר *ronfler* / מפח nm *soufflet* de נפח *souffler* / מאשתם devrait se diviser en מאש = מן + אש *par le feu* et חם 3ms Ac Ql *être terminé* / עפרת nm *plomb* / שוא nm *vanité* ; לשוא *en vain* / צרף 3ms Ac Ql *épurer* / צרוף inf abs Ql / רעים p 422 *les mauvais* ; les traductions ont svt *scories* ; je préfère la Pléiade : *les mauvais éléments* / נתקו 3p Ac Ni נתק *se détacher* //
- 6.30 נמאס pt ms Ni 238 //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 7

- 7.1 מאח = אח + מן //
- 7.3 ואשכנה 1s nm agissement / מעלל / 2mp imp Hi יטב rendre bien, réformer / 1s coh Pi 458 ; le coh Pi donne la nuance dans ce contexte laisser demeurer //
- 7.4 השקר l'article est à noter ; cf aussi J§137j / המה 114 ; p probablement pour l'ensemble des bâtiments qui constituent le temple et ces environs ; cf 2 Ch 8.11 //
- 7.5 כי ici : au contraire / יטב inf abs Hi עשו inf abs Ql 356 //
- 7.6 יתום nm orphelin / אלמנה nf veuve / עשק opprimer ; cette phrase et les phrases suivantes sont toujours gouvernées par le אם du v5 / נקי adj innocent //
- 7.7 ושכנתי 1s Ac cv Pi 458, cf v3 ; ici c'est l'apodose / למן = ל + מן ; avec ער les prépositions expriment les deux extrêmes : depuis toujours et pour toujours //
- 7.8 לבלתי 73 ; négation pour inf / הועיל inf cst Hi (יעל) profiter //
- 7.9 הגנב = ה-interrog (avec nuance exclamative, J§161b) + inf abs Ql גנב voler ; pour les inf abs, cf J§123w / רצח inf abs Ql tuer, assassiner / נאף inf abs Ql commettre adultère ; cf Ex 20.13-16 / קטר inf abs Pi offrir de l'encens / הלקי inf abs Ql //
- 7.10 למען 2mp Ac cv Ql 63 au sens présent, cf J§119s / נצלנו 1p Ac Ni 306 / indique le but de leurs sacrifices, càd, ils pensaient apaiser Dieu par les sacrifices et l'adoration superficielle au temple, mais ils n'avaient pas l'intention d'abandonner leurs violations des deux tablettes de la loi décrites en vv8-9 //
- 7.11 פריץ p פרצים = ה-interrog + nf cst מערה caverne ; cf Matt 21.13 et lls / nm homme violent, voleur de פרץ briser, détruire, pénétrer //
- 7.12 כי car : indique la raison pour laquelle ils ne doivent pas se confier dans la seule présence du temple / שילו n propre / ראשונה adj f 408 avec ב comme adv : d'abord, au début / מפני litt : de la face de ; mais ici : à cause de //
- 7.13 עשותכם inf cst Ql 356 + S2mp / השכם inf abs Hi (שכם) litt : faire qqch de bonne heure ; ici suivi de l'inf abs Pi (même forme que l'inf cst, cf J§52c) דבר : de bonne heure et sans cesse, cf J§123rN ; //
- 7.14 ועשיתי Ac cv //
- 7.16 בעדם = 77 + S3mp / רנה nf cri / תפגע 2mp In Ql פגע (rencontrer pour) intercéder, insister, avec ב / איני litt : il n'y a pas moi ; avec le pt שמע je n'écoute pas ; forme négative correspondant à אני שמע, à la forme affirmative / אתך p! //
- 7.17 האיןך = ה-interrog + 24 + S2ms / ובחצות = ב + p cst 136 //
- 7.18 כונים p כונים / בצק nm pâte / ליש pt fp Ql לשות pt mp Pi לקט ramasser / מלקטים pt mp Pi כן nm gâteau ; 2x seulement, ici et 44.19 ; voir note BC / מלכת nf reine / הסך inf abs Hi נסך répandre (des libations) ; pour l'inf abs ici, cf J§123x / נסכים p נסך nm libation / הכעסני inf cst Hi כעס irriter + S1s //
- 7.19 האתי = ה-interrog + 56 + S1s / למען bien que cette conjonction exprime normalement le but d'une action, elle introduit ici, non sans ironie, la conséquence, litt : pour la honte de leur visage, càd pour leur propre honte (BJ) ; cf la note BDB p775 //
- 7.20 לכן c'est pourquoi / נחכת pt fs Ql נתך se répandre ; sur l'accord du verbe avec deux noms coordonnés, cf J§150p ; אחי et אחי ne désignant pas deux objets différents, le

ירמיה - Le prophète Jérémie

singulier est logique, et aussi le dernier verbe חכבה 3fs (en français la règle grammaticale l'emporte souvent sur la logique, ce qui est beaucoup moins fréquent en hébreu) / חכבה 3fs In Ql כבה s'éteindre //

- 7.21 עלותיכם p 340 + S2mp ; normalement le עֲלָה était entièrement consumé par le feu ; ici YHWH est tellement dégoûté de leurs sacrifices offerts dans l'hypocrisie qu'il les invite, avec ironie, à en manger / ספו 2mp imp Ql 186 //
- 7.22 צויתים 1s Ac Pi 382 + S3mp / הוציא inf cst Hi 189 ; le Q הוציא avec S1s est compréhensible, mais pas indispensable ici / על-דברי au sujet de //
- 7.23 אם ici : mais / בכל-הדרך cf Dt 5.30 (33) //
- 7.24 שררות cst 3p Ac Hi 299 / במעצות = ב + p מועצה nf conseil ; cf 188 / שרירות nf obstination / לבם 227 + S3mp / לאחור en arrière ; cf TOB note : ils ont rétrogradé au lieu de progresser //
- 7.25 למן depuis ; cf v7 / יום acc indirect de détermination temporelle, J§126i : chaque jour / השכם cf v13 / שלח inf abs Ql //
- 7.26 הרעו / ערף s ערף nm nuque + S3mp / קשה 3mp In cv Hi 426 faire le mal / מאבותם : מן-comparatif : plus que //
- 7.27 יענוכה 3mp In Ql 346 + S2ms, cf J§94h //
- 7.28 מוסר nm discipline, correction ; cf 2.30 / אמונה nf fidélité / נכרתה 3fs Ac Ni 223 / מניהם = מן + 364 + S3mp //
- 7.29 גזי 2fs imp Ql גזו tondre, couper / נזר nm נזר + S2fs ; le mot veut dire consécration comme pour le naziréat (cf No 6.19) mais a ici le sens cheveux, comme signe de consécration ; le S se rapporte à Jérusalem / השליכי 2fs imp Hi 463 / שפי nm שפי p שפי nm lieu élevé, crête / קינה nf complainte, cantique lugubre / וישט 3ms In cv Ql וישט דור עברתו s עברה nf grande colère, fureur + S3ms ; cf 322 ; cf J§129g //
- 7.30 שקוציהם p שקוץ nm abomination + S3mp / לטמא = ל + inf cst Pi 172 rendre impur + S3ms //
- 7.31 במות p 74 / התפת n propre / גיא nm vallée / בן-הנם n propre / עלתה le sujet est אשר qui exprime ici l'idée neutre (cf J§152c) de באש ... לשרף / לבי 227 + S1s //
- 7.32 לכן cf v20 / יאמר Ni / כי אם cf v23 / הרגה nf carnage, tuerie (cf 119) ; voir 19.6 / מן = מאין 24 ; le מן ici indique la cause : à cause de l'absence de ..., faute de ... //
- 7.33 נבלת cst נבלה nf cadavre ; le s équivaut à un p, J§135c / מאכל nm nourriture, pâture / מחריר pt ms Hi חרד troubler, effrayer ; ici : il n'y aura personne qui les dérangera pendant qu'ils mangent //
- 7.34 ששון nm ששון = מן + p 136 / מחצות = מן + p 337 / מערי = מן + p 447 / וזהשכתי 1s Qc cv Hi 447 / חתן nm fiancé / כלה nf fiancée / חרבה nf désolation, ruine //

Thomas BLANCHARD

ירמיה – Le prophète Jérémie

- 8.14 **על-מה** pourquoi ? / **האספו** 2mp imp Ni 42 / **מבצר** nm *forteresse* / **נדמה** 1p coh Ql
דמם se taire / **הדמנו** 3ms Ac Hi **דמם** réduire au silence + S1p / **וישקנו** 3ms In cv Hi
 486 + S1p / **לאש** non pas le 407 mais nm *une plante vénéneuse, poison* (cf
 Dt 32.32-33) //
- 8.15 **קוה** inf abs Pi **קוה** espérer, attendre ; l'inf abs équivaut ici à un passé, J§123w / **מרפה**
 nm *guérison* ; autre graphie : **מרפא** / **בעתה** nf *terreur* ; tout ce verset est repris en
 14.19 //
- 8.16 **מן** = **מן** + n propre / **נחרה** nf *ronflement* / **מצהלות** p **מצהלה** nf *hennissement* ;
 seulement ici et en 13.27 / **אביר** p **אביר** adj subst *vaillant*, ici : *coursier* + S3ms /
רעש 3fs Ac Ql **רעש** trembler ; sujet : **כלהארץ** / **מלואה** nm **מלוא** *contenu, ce
 qui remplit* + S3fs ; cf 253 //
- 8.17 **נחש** p **נחש** nm *serpent* / **צפעני** p **צפעני** nm *aspic, vipère* / **לחש** nm *charme* /
ונשכו 3p In cv Pi **נשך** mordre //
- 8.18 **מבליגיתי** nf **מבליגית** nf hap *soulagement, consolation* + S1s ; difficile à traduire dans
 ce contexte ; la Pléiade : *Ma gaieté est pour moi une affliction* ; la NIV le rapporte à Dieu :
O my Comforter in sorrow ; d'autres proposent d'amender le texte selon la LXX : *aviata
 sans remède, incurable* / **עלי** = **על** au sens de *au moment de* selon BDB / **יגון** nm
chagrin, douleur / **ירני** adj *malade, souffrant* ; litt : *sur moi (עלי) mon cœur est
 souffrant, càd mon cœur me fait souffrir* ; cf J§133f //
- 8.19 **שועה** nf *cri plaintif, appel au secours* / **מרחק** p **מרחק** nm *lieu lointain* ;
מרחקים *terre lointaine* / **היהוה** : ה-*interrog* ; pour la vocalisation, voir J§102n /
 pour le **אם** après הִי voir sur 8.4 / **הכעסוני** 3p Ac Hi **כעס** *irriter, vexer* + S1s /
בפסליהם = **ב**-*instrum* + p **פסיל** nm tj p **פסל** (pour le s) *idole, statue* + S3mp /
בהבלי cf 108 / **נכר** nm *ce qui est étranger* //
- 8.20 **קציר** nm *moisson* / **קיץ** nm *été* / **נושענו** 1p Ac Ni 197 //
- 8.21 **שבר** cf v11 / **השברתי** 1s Ac Ho 446 / **קדרתי** 1s Ac Ql **קדר** *être sombre* / **שמה** nf
désolation / **החזקתני** 3fs (sujet : **שמה**) Ac Hi 137 *saisir* + S1s //
- 8.22 **הצרי** = הִי-*interrog* + nm *baume* / **רפא** pt ms Ql cf v11 ; ici : *médecin* / **ארכת** cst
ארוכה nf *guérison, convalescence* //
- 8.23 **מייתן** *qui donnera ...?* expression idiomatique à plusieurs nuances ; ici elle exprime un
 souhait : *Ah ! que (ma tête) soit ...* ; cf J§163d / **מקור** nm *source, fontaine* / **דמעה** nf
coll larmes / **יומם** adv *pendant le jour* //

Thomas BLANCHARD

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

Jérémie 9

- 9.1 מִי־יִתְּנֵנִי *qui me donnera ?* expression idiomatique à plusieurs nuances ; cf 8.23 et J§163d / מְלוֹן nm *endroit pour passer la nuit* (cf 229) / אֲרָחִים pt mp Ql *voyager* ; pt = voyageurs / וְאֶלְכָה = ו + 1s coh Ql 112 ; pour les deux coh après l'optatif מִי־יִתְּנֵנִי cf J§116c / מֵאֲתָם = מֵן + אֵת (55) + S3mp / מִנְאֲפִים pt mp Pi *commettre adultère* / עֲצָרָתָּה cst nf *assemblée, bande* / בְּגָדִים pt mp Ql *tromper, trahir* //
- 9.2 וַיִּדְרֹכּוּ 3mp In cv Hi דֶּרֶךְ *tendre* (comme un arc, cf Es 5.28 au Ql ; דֶּרֶךְ veut dire littéralement *fouler*, on met le pied sur l'arc pour tendre la corde) / אֱמוּנָה nf *fidélité* / גִּבּוֹר 3p Ac Ql *être fort, puissant* //
- 9.3 אִישׁ 2mp imp Ni 476 ; avec עֲקֹב inf abs Ql *gardez-vous chacun ...* / יִעְקֹב 3ms In Ql *tromper* (cf n propre "Jacob" Gn 27.36) / רִכְלִי nm *calomnie* (presque comme adv : *en calomniant* ; cf GKC§118q et Jér 6.23 ; Lévi 19.16 / יִהְיֶה forme rare pour יִלְךְ de 112 //
- 9.4 יִהְיֶה 3mp In Hi (תִּלְלִי) *tromper, se moquer de* ; forme du Hi avec הִ maintenu ; cf GKC§53q / לִמֹּד Pi *enseigner* / דִּבֶּר inf cst Pi / הָעוֹה inf abs Hi *commettre iniquité, faire le mal* / נִלְאָה 3p Ac Ni *se fatiguer* (dont le complément est l'inf abs précédent, J§123bN) //
- 9.5 מִן 3p Ac Pi *refuser* // מִן 3p Ac Pi *refuser* // מִן 3p Ac Pi *refuser* // מִן 3p Ac Pi *refuser* // מִן 3p Ac Pi *refuser* //
- 9.6 צֹרֶף pt ms Ql *épurer* (cf 6.29) + S3mp / וּבַחֲנֻתִּים 1s Ac cv Ql *éprouver, tester* + S3mp / אֵיךְ *comment ?* / מִפְּנֵי *de la face de = à l'égard de* ou même *à cause de* //
- 9.7 חֵץ nm *flèche* / שׁוֹחֵט pt pass de 451 au sens de *battu, aiguisé* ; mais nous préférons garder le K et lire שׁוֹחֵט pt act Ql *meurtrière* ; cf Pléiade "une flèche homicide" / מִרְמָה cf v5 / אֶרֶב nm *embuscade, piège* //
- 9.8 הֲ-interrog / בִּם : ב-*adversatif* + S3mp / כִּזָּה = 201 + 123 / אִם dans les serments, cf J§165a ; אִם = *je jure de* (positif) / תִּחְנַקְם 3fs (sujet : נַפְשֵׁי) In Ht *se venger* //
- 9.9 נָחַם nm *pleur* / נָחַם nm *gémissement, lamentation* / נֶאֱחָז p cst *patelage* / קִינָה nf *complainte, lamentation* / נִצַּח 3p Ac Ni *être brûlé* / מִבְּלִי = מֵן ici comme négation + בְּלִי adv *point, ne pas* ; cette locution pléonastique donne le sens : *de sorte qu'il n'y ait plus de ...* (cf J§160p) / שָׁמְעוּ 3p indéfini : *on* / מִקְנֵה 274 au sens de *bétail* / נִדְדוּ 3p Ac Ql *s'enfuir* //
- 9.10 וַיִּתְּנֵנִי 1s Ac cv Ql 309 avec le לֵי suivant, au sens de *faire de* ou *rendre* / גִּלְגָּל p *monceau* (de ruines) / מְעוֹן cst *repaire, habitation* / תַּנִּים p *chacal* / שִׁמְמָה nf *destruction, désolation* / מִבְּלִי voir note v9 //
- 9.11 וַיִּבֶן 3ms juss Ql *discerner, comprendre* ; le juss a ici une force consécutive (J§161m ; cf GKC§109i) / וַיִּגְדֵּה 3ms juss Hi 287 + S3fs / נִצַּח 3fs ; cf v9 //
- 9.12 עַל ici comme cause (cf J§170h) / עֲזָבָם inf cst Ql 334 + S3mp //

יִרְמְיָהּ - Le prophète Jérémie

- 9.13 שִׁרְרוּת *cst nf obstination //*
- 9.14 מֵאֲכִילִם *pt ms Hi 27 + S3mp / אֶת־הָעַם הַזֶּה en apposition avec le S3mp précédent / לַעֲנָה nf absinthe / וְהַשְׁקִיתִם 1s Ac cv Hi 486 + S3mp / רֹאשׁ nm plante vénéneuse, ou en général poison (cf Dt 32.32,33) //*
- 9.15 וְהַפְּצוּתִים 1s Ac cv Hi פִּוץ *disperser + S3mp / כָּלוּתִי inf cst Pi 212 + S1s (sujet) ; ici : exterminer //*
- 9.16 מִקּוֹנְנוֹת *pt fp / בֵּין discerner, considérer attentivement / תְּבוֹאֵינָה forme variante de תְּבוֹאָה //*
- 9.17 תִּרְדְּנָה 3fp juss Pi (מָהָר) *se hâter / תִּשְׁנָה 3fp juss Q1 נָשָׂא cf v9 / נָהִי cf v9 / דְּמָעָה nf juss Q1 191 ; sujet : עֵינֵינוּ : que nos yeux ruissellent de larmes ; cf J§125d / עֵפְעָפִינִי coll larmes / עֵפְעָף nm paupière / יִזְלוּ 3mp juss Q1 עֵפְעָפִינִי couler ; sujet : עֵפְעָפִינִי //*
- 9.18 אֵיךְ *adv comment ! / שָׁדְדוּ 1p Ac Pu שָׁדַד être dévasté, ruiné / הִשְׁלִיכוּ 3p Ac Hi 463 au sens ici de renverser, 3p indéfini : on / מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ p 277 + S1p //*
- 9.19 שְׁמַעְנָה 2fp imp / נָשִׁים p 53 / תִּקַּח 3fs juss Q1 234 au sens de saisir / לְמַדְנָה 2fp imp Pi 233 / נָהִי cf v9 / רַעוּתָה nf רַעוּתָה amie + S3fs ; אִשָּׁה au sens distributif : chacune à son amie càd les unes aux autres ; le tout dépend tj du verbe לְמַדְנָה / קִינָה cf v9 //
- 9.20 בַּחֲלוֹנֵינוּ = ב + p חֲלוֹן nm/f fenêtre + S1p / אֶרְמוֹן nm donjon, palais + S1p / עוֹלָל nm enfant / בָּחוּר nm jeune homme / רְחוֹב nf place //
- 9.21 נִבְלָה *cst nf cadavre / דָּמָן nm fumier / עֲמִיר n gerbe (tombée) / הָ = הָ + pt ms Q1 קָצַר moissoner //*
- 9.22 יִתְהַלֵּל 3ms juss Ht 113 *se glorifier, se louer / גְּבוּרָה nf force, vaillance + S3ms / עֲשִׂיר adj subst riche / עֲשָׂרָה nm richesse //*
- 9.23 אִם *ici : mais au contraire / הִשְׁכַּל inf abs Hi שָׁכַל comprendre, avoir de l'intelligence / יָדַע inf abs Q1 175 ; pour l'inf abs avec acc, cf J§123t / חִפְצָתִי 1s Ac Q1 158 ; ici : prendre plaisir //*
- 9.24 מוֹל *pt pass ms Q1 מוֹל circumcis / עֲרֵלָה nf prépuce ; l'expression מוֹל בְּעֲרֵלָה est difficile ; il pourrait vouloir dire circumcis dans un prépuce, càd circumcis physiquement (cf TOB : circumcis dans sa chair), ou circumcis avec un prépuce, càd "circumcis-incircumcis", circumcis, mais pas vraiment, comme indique le v25 ; ainsi BC : tous les circumcis qui ne le sont pas vraiment et BJ : tout circumcis qui ne l'est que dans sa chair ; nous préférons cette dernière interprétation //*
- 9.25 קְצוּצֵי *pt pass cst mp Q1 קָצַץ coupé / פֶּאֶה nf bord, tempe ; קְצוּצֵי פֶּאֶה les rasés de tempe, càd ceux qui se sont rasés les tempes et les bords de la barbe, pratique contraire à la loi donnée en Lév 19.27 / הַגּוֹיִם : à la fin du verset, il y a une distinction entre les autres nations et Israël / עֲרֵל mp עֲרֵל adj incircumcis //*

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 10

- 10.2 233 ; ici avec אל *s'accoutumer à* / מאתות = מן + p cst 14 ; אתות השמים se rapporte p-ê aux signes du zodiaque et/ou à d'autres phénomènes célestes / תחתו 2mp In Ql חתת *être effrayé* / מהמה = מן + 114, se rapportant à אתות //
- 10.3 p cst 162 ; ici au sens de *coutumes (idolâtres)* / pour le הוא au s, voir J§149c / יער nm *forêt* / חרש nm *artisan* (du verbe חרש *graver*) / מעצד n *hache* ; n'apparaît qu'ici et en Es 44.12 //
- 10.4 3ms In Pi פה *embellir* + S3ms / מסמרות p מסמר nm *clou* / מקבות p מקבת nf *marteau* (cf le nom des "Maccabées") / יחזקום 3mp In Pi חזק 137 + S3mp (les idoles) ; ici : *fixer* / יפיק 3ms juss Hi פוק *vaciller* ; ce juss avec ולא exprime une finalité-consécution : *pour qu'il ne vacille pas* (cf J§116j) //
- 10.5 כתמר = כ + תמר nm cst *palmier, colonne* ; bcp de traductions lisent *épouvantail* à cause de la même image retrouvée dans le livre apocryphe "Lettre de Jérémie (ou "Baruch") 6.69" / מקשה nf *champ de concombres* ; cf Es 1.8 / נשוא inf abs Ql 307 ; pour l'inf abs Ql avec une autre conjugaison, voir J§123p / ינשוא lire avec qqs manuscrits ינשאו 3mp In Ni 307 : *certes ! on doit les porter !* / יצעדו 3mp In Ql צעד *marcher* / ירעו 3mp In Hi 426 ; ici : *faire du mal* / היטיב inf abs Hi 179 ; ici : *faire du bien* ; pour l'inf abs comme sujet, voir J§123b / אותם = אתם cf 1.16 et J§103j //
- 10.6 מאין est difficile : s'agit-il de מן + אין (24) pour en faire un double-négatif ? : *il n'y a absolument personne comme toi !* Ou s'agit-il de מאין d'ou ? (cf Ps 121.1), qui donnerait le sens *d'ou (viendrait) qqn comme toi ?* ? De toute façon, le sens du verset est exactement le même dans les deux cas. Le même problème se pose en v7 et 30.7 / גבורה nf *force, puissance* //
- 10.7 3fs (sujet sous-entendu : *la crainte*) Ac Ql יאה hap *convenir, appartenir* / מאין voir v6 //
- 10.8 באחת = ב + 18 : litt : *en un, càdensemble* / יבערו 3mp In Ql בער^{II} *être ou devenir bête, stupide* / יכסלו 3mp In Ql כסל hap *être ou devenir stupide* (cf 218) / מוסר nm cst *discipline* ; ici : *éducation, leçon* / le sens de עץ הוא est difficile à préciser ; on pourrait comprendre : *(le) bois (v3) est une doctrine de vanités* //
- 10.9 pt ms Pu רקע *frapper, étendre une lame* / תרשיש n propre / יובא 3ms In Ho 63 / אופו n propre / חרש מעשה voir v3 / ידי deuxième génétif après מעשה (cf J§129b) / צורף pt ms Ql צרף *fondre, donc : fondeur, orfèvre* / תכלת nf *pourpre* / ארגמן nm *violette, rouge-vif* / לבושם nm *vêtement* + S3mp / חכמים au sens d'*habile*, comme en Es 40.20 / כלם = 211 + S3mp //
- 10.10 contraste avec הכל / חיים contraste avec vv4-5 / מקצפו = מן + קצף nm *colère, courroux* + S3ms / תרעש 3fs In Ql רעש *trembler* (cf 8.16) / יכלו 3mp In Hi כול *soutenir, supporter* / זעמו = זעם nm *indignation, fureur* + S3ms //

יִרְמְיָהּ - Le prophète Jérémie

- 10.11 Tout ce verset est en araméen / כְּדָנָה = כ + דָּנָה pron démon *ceci* / תֹּאמְרוּן 2mp In Peal (= Ql) אִמְרָא même sens que l'hébreu / לַהוּם = ל + S3mp / אֱלֹהִיא = א (א-final = article) + p אֱלֹהִי nm *dieu : les dieux* / דִּי = אֲשֶׁר en hébreu / שְׁמִיא = א (art) + שְׁמִין nmp *cieux* / אֲרַקָּא = א (-final = art) + אֲרַק nf *terre* / לָא = לָא en hébreu / עֲבַדוּ 3p Ac Peal (=Ql) עֲבַד *faire* / אֲבָדוּ 3mp In Peal (= Ql) אֲבָד même sens qu'en hébreu / מֵאֲרַעָא = מן + א (-final = art) + אֲרַע nf *terre* / תַּחֲוֹת prep *sous* = 495 / אֱלֹהִי = 31 / Beaucoup considèrent ce verset comme une glose ; mais il nous semble convenir parfaitement à cet endroit, où Jérémie ordonne au peuple d'annoncer aux nations, dans la langue internationale de l'époque, que toutes leurs idoles périront, en contraste avec le Dieu vivant et éternel des vv10 et 12. //
- 10.12 מְכִין pt ms Hi 208 / תְּבִלָּה nf *monde* / בְּתַבּוּנָהּ = ב + תְּבִינָה nf *intelligence* (cf 68) + S3ms //
- 10.13 תָּתוּ inf cst Ql 309 + S3ms / לְקוֹל תָּתוּ le sens est difficile ; BHS propose d'amender le texte en קוֹל תָּתוּ *lorsqu'il donne la voix* ; Keil propose de maintenir le TM et de comprendre מִיָּם בְּשִׁמְיָם comme le complément d'objet de l'inf תָּתוּ : *au son, lorsqu'il donne un tumulte des eaux dans les cieux, il fait monter...* ; BDB sous-entend un deuxième קוֹל dans le contexte du verbe וַיַּעֲלֶהָ Hi (cf Ps 135.7) / נִשְׁאִים tj p *vapeurs, nuages* / לֵךְ devant אֲרֶץ se rapporte au Qeré אֲרֶץ au lieu de אֲרֶץ / בְּרָקִים p בְּרָק nm *éclair* / מִטֵּר nm *pluie* / מֵאֲרַעָא = מן + p 12 + S3ms //
- 10.14 נִבְעֵר 3ms Ac Ni נִבְעֵר voir v8 / מִדַּעַת : מן ici au sens privatif "loin de" : *faute de* / הִבִּישׁ 3ms Ac Hi 64 *avoir honte* (cf note sur 2.26) / צוֹרֶף cf v9 / מִפְּסָל = מן (ici au sens de cause) + פְּסָל nm *idole, image* / נִסְכָּה = נִסְךְ nm *image (fondue)* (de נִסַּךְ *verser, couler*) + S3ms //
- 10.15 פְּקָדָתָם = פְּקָדָה n tj p *moquerie, raillerie* (uniquement ici et en 51.18) / פְּקָדָה nf *visitation, châtement* + S3mp //
- 10.16 חֵלֶק nm *part* / les vv12-16 sont répétés intégralement en 51.15-19 //
- 10.17 כְּנֻעָה = כְּנֻעָה nf *bagage* / יִשְׁבָּתִי pourrait se comprendre comme un 2fs Ac Ql 195, cf J§42f ; ou bien lire avec le Q : יִשְׁבָּת pt fs Ql 195 / מִצּוֹר nm *état de siège* //
- 10.18 קוֹלַע pt ms Ql קוֹלַע *lancer* / וְהַצְרוּתִי 1s Ac cv Hi צָרָר *serrer, affliger* (avec ל) ; cf 385 / מִצָּאָה ici au sens d'*atteindre* //
- 10.19 אוֹי interjection *malheur !* / שְׁבָרִי = שְׁבָר nm *fracture* + S1s / נַחֲלָה pt fs Ni חָלָה *être douloureux* / מִכָּה = מִכָּה nf *plaie, blessure* + S1s / חָלִי nm *mal, maladie* / אֲשָׁאנוּ 1s In Ql 307 + S3ms / le sens exact en est difficile ; il semble que c'est Jérusalem qui parle, en disant : *c'est bien là ma souffrance, et je dois la supporter !* //
- 10.20 שָׁדָד 3ms Ac Pu שָׁדָד *être dévasté* / מִיתָרִי p מִיתָר nm *corde (de tente)* + S1s / נִתְקַן 3p Ac Ni נִתְקַן *être rompu* / יִצְאָנִי 3p Ac Ql 189 + S1s ; le S ici comme "accusatif pour le lieu d'où l'on sort" J§125n : *mes fils sont partis de moi* / אִינָם 24 + S3mp / מִקְיָם pt ms Hi 393 / יִרְעָהּ p יִרְעָה nf *rideau* + S1s ; cf 4.20 //

יִרְמְיָהּ - Le prophète Jérémie

- 10.21 נִבְעֵרוּ 3p Ac Ni cf v8 / רָעִים pt mp Ql 424 / הִשְׁכִּילוּ 3p Ac Hi שָׁכַל *réussir, agir avec discernement* / מִרְעִית = מְרִיעִית nf troupeau + S3mp / נִפְוצָה 3fs Ac Ni פִּיץ *être dispersé* //
- 10.22 שְׁמוּעָה nf *ce qui est entendu, rumeur* / בָּאָה pt-et non le 3fs / רָעַשׁ nm *tremblement* (cf v10) / לָשׁוּם = ל + inf abs 431 ; ici, avec שִׁמְמָה, nous traduisons *changer en* ou *réduire en* / שִׁמְמָה nf *dévastation, ruine* (cf 472) / מְעוֹן est מְעוֹן nm *habitation* ; ici : *repaire* / תַּנִּים n tj p *chacals* (cf 9.10) //
- 10.23 הִכִּין inf abs Hi 208 ici : *établir, diriger* / צִעְדוּ = צֶעֶד nm *pas* (comme direction dans la vie) + S3ms //
- 10.24 יִסְרֵנִי 2ms imp Pi יָסַר *corriger, châtier* + S1s / אֵךְ 26 ; ici : *mais* / תַּמְעִטֵנִי 2ms In Hi מַעַט *rendre petit, insignifiant* (cf 265) + S1s (c'est le peuple qui parle dans cette prière des vv23-25) //
- 10.25 וַיִּכְלְהוּ 3mp In cv Pi 212 *exterminer* + S3ms (Jacob) / נִוְדָה = נִוְדָה nm *habitation, domaine* + S3ms / הִשְׁמוּ 3p Ac Hi 472 //

Thomas BLANCHARD

Le prophète Jérémie - ירמיה

Jérémie 11

- v1 מאת = מן + 55 ; cf J§103j //
- v2 וְדַבַּרְתָּם on peut lire avec le TM : 2ms Ac cv Pi דַּבַּר (*et tu les diras* (cf LXX *λαλησεις tu parleras*) ; ou on peut la vocalisation וְדַבַּרְתֶּם 2mp Ac cv Pi *vous parlerez*, pour l'accorder avec שָׁמְעוּ ; nous préférons la première leçon / אִישׁ s coll pour pluriel //
- v3 אָרָר pt ms pass Ql אָרַר *maudire : maudit ! //*
- v4 הוֹצִיאִי inf cst Hi 189 + S1S / כִּיֹּר nm cst *fourneau, creuset* ; cf Dt 4.20 / אֹתָם > דַּבַּרְתָּ הַבְרִית הַזֹּאת vv2,6 //
- v5 לְמַעַן 268 / הַקִּים inf cst Hi 393 *confirmer, accomplir* / שְׁבוּעָה nf *serment* ; cf 443 / לְתַת = ל + inf cst Ql נָתַן / זָבַת pt fs cst Ql זָוַב couler / חֶלֶב nm *lait* / דְּבַשׁ nm *miel* / וְאֵעַן 1s In cv Ql 346 / אָמֵן adv *en vérité, amen* //
- v7 הָעֵד inf abs Hi עֵיד *témoigner* / הָעֵדָתִי 1s Ac Hi עֵיד avec ב / וְהָעֵד הַשֶּׁכֶם voir les traductions et note sur 7.13, ainsi que J§123rN₂ //
- v8 הָטוּ 3p Ac Hi 299 / שְׁרִירוֹת nf cst *obstination*, cf 3.17 ; 7.24 ; 9.13 etc. / לָבָם = 227 + S3mp / וְאֵבִיא 1s In cv Hi 63 / עָלֵיהֶם : *adversatif : contre* / הַבְרִית הַזֹּאת / Jérémie évoque les malédictions de l'alliance en cas de désobéissance //
- v9 נִמְצָא pt ms Ni 270 *on trouve* / קִשְׁרֹן nm *conspiration* //
- v10 עֹנֹת p cst 328 / רָאשֵׁינִים p 408 / מָאֵנוּ 3p Ac Pi מָאֵן *refuser* / שָׁמוּעַ inf cst Ql 475 / וְהָפְרוּ 3p Ac Hi (פָּרַד) *briser, rompre* //
- v11 מָן + מִמֶּנָּה / יֵצֵא = ל + inf cst *לָבָם* / לָבָם = 227 + S3fs > רָעָה //
- v12 הָאֱלֹהִים désigne ici les faux dieux / מִקְטָרִים pt mp Pi 394 / הוֹשַׁע inf abs Hi 197 //
- v13 cf 2.28 / יְרוּשָׁלַם apostrophe ou génitif après חֲצוֹת / לָבַשְׁתָּ = ל + art + nf *La Honte* = Ba'al //
- v14 cf 7.16 / אֵינִי =24 + S1s / קָרָא inf cst Ql 399 + S3mp / בָּעַד bcp de mss et de versions lisent בָּעַת, mais on pourrait aussi retenir בָּעַד avec le sens de *concernant* //
- v15 verset très difficile / לֵיִדִּידִי = ל + adj substan יָדִיד *bien-aimé* + S1s ; avec les S féminins suivants, on s'attendrait plutôt à יָדִידוֹת forme féminine ; la LXX lit : ἡ ἡγαπημένη ; certains rapprochent la forme masculine יָדִיד de הָיָה en v14 ; litt : *Qu'y a-t-il pour mon bien-aimé dans ma maison ?* càd *Que fait mon bien-aimé dans ma maison ?* / עֲשֻׂתָּה inf cst Ql עָשָׂה + S3fs *elle fait* ; ou lire avec bcp de mss עֲשֻׂתָּה 3fs Ac Ql *elle a fait* / מִזְמָתָה nf *complot, mauvais desseins* ; la terminaison est difficile : s'agit-il d'une vieille terminaison accusative retrouvée en poésie (GKC §90g, mais écartée) ? Ou peut-être un S3fs : *sa mauvaise pensée* ? / הָרַבִּים même Keil, toujours très conservateur, dit que le mot ici "n'a aucun sens" ; BC, comme la New American Standard, semble le rattacher aux mots précédents : *infamies sans nombre* ; la New International Version le garde en lisant : *as she works out her evil schemes with many* ; presque toutes les autres traductions amendent le texte, le plus souvent dans la direction de la LXX *εὐχαι vœux*, donc הַנְּדָרִים ; dans ce cas, on le rattache aux mots suivants : Pléiade : *Est-ce que des vœux et de la viande sacrée éloigneront de toi ...* ; cf TOB et BJ, et c'est aussi la solution proposée par Keil ; cf BHS app pour d'autres propositions /

ירמיה - Le prophète Jérémie

- יעברו 3mp In Hi 322 ici : *enlever* ; cf GKC§53n pour la forme du F jussif : *Qu'on enlève de chez toi ...* avec **בשר-קדש** comme CO question, peut-être avec **י**-interrog au début de **נדרים** et *vœux* / sujets de **יעברו** : *enleveront-ils de toi ton malheur ?* ici on a dittographie ; BC le retient et commence ici la dernière proposition de la lit pour cette phrase : ...*ἀφελουσιν ἀπο σου τας κακίας σου*; ce qui correspond à **תעלזי** 2ts / **יעברו מעליכי רעתכי** nf 425 + S2fs forme rare, J§94h / **עלז** *exulter* / malgré les difficultés textuelles du verset, le sens général semble être le même qu'en 7.10-11, 21-23 //
- v16 **זית** nm olivier / **רענן** adj *verdoyant* / **יפה** adj cst *beau* / **תאר** nm forme ; litt : *beau de fruit, de forme* ; selon le Targum, l'expression **פרי-תאר** équivaut à **יפה המולה** nf bruit, fracas / **הצית** 3ms Ac Hi **יצת** *mettre le feu, allumer* / **ורעו** 3p Ac Ql **רעע** II *briser* / **דליותיו** p (דלית) nf *branche* + S3ms / l'alternance entre les S f et m n'est pas inconnue en hébreu, surtout lorsqu'il y a, comme ici, un mélange d'images //
- v17 **בגלל** = **ב** + nm tj cst **גלל** : *à cause de* / **להם** notez bien le sens réfléchi / **הכעסני** inf cst Hi **כעס** *irriter, vexer* + S1s //
- v18 **מעלליהם** p **מעלל** nm agissement + S3mp // **הראיתני** 2ms Ac Hi 406 + S1s / **הודיעני** 3ms Ac Hi 175 + S1s //
- v19 **טבח** = **ל** + inf cst Ql **לטבוח** (יבל) 3ms In Ho **יובל** adj *docile* / **אלוף** *tuer (le bétail), égorger* / **מחשבות** p **מחשבה** nf *pensée, dessein* / **נשחיתה** 1p coh Hi 452 *détruisons* / **בלחמו** litt : *avec son fruit* ; il ne nous semble pas nécessaire de l'amender en **בלחו** *en sa sève* ; si **לחם** a ici le sens général de *nourriture*, càd ce que l'arbre donne aux autres, l'expression se comprend dans ce contexte où le peuple d'Anatoth ne veut plus entendre les paroles de Jérémie, cf v21 / **נכרתנו** 1p In (coh) Ql 223 + S3ms / **חיים** p 140 / **יזכר** 3ms juss Ni 125 //
- v20 **בחן** pt ms Ql **בחן** *examiner, éprouver* / **כליות** nf tj p *reins* ; avec **לב** comme siège du caractère personnel / **נקמה** = **נקמתך** nf *vengeance* + S2ms ; avec **מן** pour désigner les adversaires / **גליתני** 1s Ac Pi 97 *exposer* / **ריבי** = **ריב** nm *cause* (au sens légal) + S1s //
- v21 **ענותות** n propre ; cf 1.1 / **המבקשים** = **ה** + pt mp Pi 82 / **תמות ולא** sous-entend que le prophète accepte leur ordre de ne plus prophétiser : *ne prophétise plus et alors tu ne mourras pas...* ; la LXX ajoute *εἰ δε μη* mais sinon, tu mourras, ce qui donne exactement le même sens ; il n'est pas nécessaire d'amender le texte en **לא ואם** //
- v22 **בחורים** p **בחור** nm *jeune homme* / **בנותיהם** p 88 + S3mp / **ברעב** = **ה** + **ב** + **רעב** nm *famine* 423a (à ajouter à votre liste des mots de plus de 70x !) //
- v23 **שארית** nf *reste* / **אביא** 1s In Hi 63 / **שנת** cst 479 / **פקדתם** = **פקדה** nf *visitation, châtiment* + S3mp, cf 10.15 //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 12

- v1 כִּי est assez ambigu ; voir les versions et les traductions ; on propose même si, quand, ou (tu est trop juste) pour que (j'entre...) / אָרִיב 1s In Ql רִיב contester, entrer en procès / אֵךְ 26 ; ici : toutefois, néanmoins / אוֹתְךָ = avec (cf J§103j) + S2ms p! ; אוֹתְךָ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר litt : parler jugements avec toi ; cf l'expression française : "parler affaires, politique, mariage ... ; pourrait-on traduire : je voudrais parler justice avec toi ? Le prophète s'interroge en effet sur la manière dont Dieu exerce la justice / צִלְחָה 3fs Ac Ql צִלַּח aller droit, réussir / שָׁלוֹ 3p Ac Ql שָׁלָה être à l'aise, tranquille, prospérer / בָּגַדִי pt cst mp Ql בָּגַד trahir avec בָּגָד nm trahison (seulement ici et Es 24.16) : ceux qui pratiquent la trahison //
- v2 נִטְעַתֶּם 2ms Ac Ql נִטַּע planter + S3mp / שָׁרְשׁוּ 3p Ac Po'al שָׁרַשׁ prendre racine / מַכְלִיּוֹתֵיהֶם = מֶן + כְּלִיּוֹת nf tj p reins comme siège des sentiments (cf 11.20) + S3mp //
- v3 בָּחֵן 2ms Ac Ql בָּחַן 2ms In Ql 175 + S1s / תִּרְאֵנִי 2ms In Ql 406 + S1s / בַּחֲנַת 2ms Ac Ql בָּחַן examiner, éprouver / אִתְּךָ avec toi ici avec לִבִּי au sens de (l'attitude de) mon cœur envers toi / = חֲתָקָם 2ms imp Hi נָתַן arracher, enlever + S3mp / טִבְחָה nf immolation (de טָבַח tuer, immoler) ; l'expression est presque proverbiale / הִקְדַּשְׁם 2ms imp Hi 389 + S3mp ; ici au sens plus strict de mettre à part / הִרְגָה nf carnage, tuerie (cf 119 et 7.32) //
- v4 עַד־מָתִי jusques à quand ? / תֹּאכַל 3fs In Ql אָכַל se lamenter, être dans le deuil / עֵשֶׂב nm cst herbe / יִיבֹשׁ 3ms In Ql יָבַשׁ être sec, se dessécher / מֵרַעַת = מֶן (ici au sens à cause de) + cst 425 / סִפְתָּה 3fs Ac Ql סִפָּה être détruit, enlevé ; sujet coll וְעוֹף בַּהֲמוֹת J§150g / יִרְאָה la LXX précise le sujet : ὁ θεός ; mais on pourrait aussi comprendre le prophète comme sujet, dans la bouche du peuple / אַחֲרֵיתֵנוּ = אַחֲרִית nf fin, avenir + S1p ; la LXX lit : ὁδους ἡμῶν nos chemins //
- v5 אִתְּךָ avec / רַגְלִים p רַגְלִי adj à pied ; donc subst: ceux qui sont à pied / רָצַתָּה 2ms Ac Ql 416 / וִילֹאֲךָ 3mp In cv Hi לָאָה fatiguer, épuiser + S2ms / אֵיךְ adv interrog comment ? / תִּתְחַרְרָה 2ms In חָרָה (164 brûler) ici : rivaliser ; BDB le mettent comme Ht douteux ; est-ce une forme rare d'un "Tiphel" ? / בּוֹתַח pt ms Ql 66 ; le sens exact ici est difficile : doit-on traduire dans un pays de paix tu te confies càd tu n'es en sécurité que dans un pays paisible (BC) ? McKane (I.C.C.) a ravivé l'interprétation qui donnerait à בָּטַח son sens propre de "se jeter par terre, se reposer sur la terre" ; donc il traduit si tu tombe quand le chemin est facile, comment feras-tu... / גִּאוֹן nm exaltation, majesté ; חִירְדָן pourrait vouloir dire la crue du Jourdain (BC, Pléiade) ou les rives verdoyantes les halliers (BJ), la jungle (TOB), un lieu dangereux à cause des animaux qui y habitent ; l'expression ne se trouve qu'ici et en 49.19 ; 50.44 ; et Za 11.3 où on retrouve à chaque fois une référence aux lions ; ceci semble favoriser la deuxième interprétation //
- v6 בָּגַדוּ cf v1 ; avec כ- adversatif contre / מָלֵא adj plein, rempli ; ici comme adv : pleinement, à pleine (voix) / תִּאֲמַן 2ms In (comme imp avec אֵל) Hi 37 croire avec כ //
- v7 נִשְׁתִּי 1s Ac Ql נָטַשׁ abandonner, délaisser / נִחַלְתִּי 296 + S1s / יִדְדוֹת cst nf hap (le) bien-aimé (de mon âme) / בִּכְפִי = כֶּבֶד + cst 220 entre (les) main(s) de //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v8 אֲרִיָּה nm lion / יַעַר = ב (+ ה) + nm forê / נתן...בְּקוֹל donner (de) la voix /
עַל־כֵּן c'est pourquoi //
- v9 עֵיט nm oiseau de proie, rapace avec הֲ-interrog / צָבוּעַ adj hap coloré, bigarré / עֵיט
(2ème) ici coll / עָלֶיהָ contre elle / לָכֹ 2mp imp Ql 112 / הֵתִיו 2mp imp Hi
amener, faire venir / אָכְלָה nf manger ; dans ce contexte : curée //
- v10 חֲלָקָה = חֲלָקָתִי nf חֲלָקָה nf fouler, piétiner / בֹּסֵם 3p Ac Po'el
champ, portion (de terre) + S1s / חֲמֻדָּה = חֲמֻדָּתִי nf désir, délices + S1s / שְׁמָמָה nf
désolation ; נָתַן + ל dans ce contexte : changer en, réduire à //
- v11 שְׁמָמָה 3ms (impersonnel "on") Ac Ql 431 + S3fs (חֲלָקָה) ; même signification que
ל...נָתַן 3fs Ac Ql אָבַל mener deuil, lamenter / עָלִי usage curieux mais pas
inconnu de la prép עַל pour ce qui comme un fardeau ; cf Gen 48.7 et Es 1.14 / שְׁמָמָה f
שָׁמָם adj dévasté / נִשְׁמָמָה 3fs Ac Ni 472 //
- v12 שְׁפִי p שְׁפִי nm lieu élevé, crête (cf 3.2,21 ; 4.11 ; 7.29 ; 14.6) / שְׁדָדִים pt mp Ql
שָׁדַד dévaster / לִיהוָה חֶרֶב soit construction génitive avec ל (une épée de YHWH) (cf
J§130), soit l'équivalent du verbe avoir, cf Pléiade : Car Iahvé a un glaive qui dévore //
- v13 זָרַעוּ 3p Ac Ql זָרַע semer / חֲטָה p חֲטָה nf blé / קִצִּים nm épines, chardons /
קָצְרוּ 3p Ac Ql קָצַר moissonner / נָחֳלוּ 3p Ac Ni חָלָה se rendre malade (en
travaillant), s'épuiser / יוֹעֵלוּ 3mp In Hi (יָעַל) profiter à qqn ; donc : ils n'en profitent
pas / וּבָשׁוּ 2mp imp Ql 64 / מִתְּבוֹאֵתֵיכֶם = מֵן + p תְּבוֹאָה nf produit, revenu (de
בּוֹא) + S2mp ; cf 2.3 / מִחֶרֶן = מֵן (ici : à cause de) + חֶרֶן nm colère (de
חָרָה) //
- N.B. Les versets 7-13 sont-ils une description de l'état actuel dans le pays ou doit-on les
considérer comme une description prophétique du jugement, une continuation de 11.17 ?
Keil argumente fort pour cette deuxième interprétation. La plupart des traductions
françaises penchent pour la première, ou bien ne se prononcent pas, en traduisant les
Accomplis par le présent. BC traduit au passé, mais avec le sous-titre : *Prophétie sur les
dévastateurs*. La NIV en anglais met tous les verbes au futur. Difficile de trancher !
- v14 שָׁכֵן p שָׁכֵן adj subst voisin (de 458) + S1s / נִגְעִים pt mp Ql 289 (suivi de ב) /
הִנְחַלְתִּי 1s Ac Hi נָחַל faire hériter, donner en héritage / נָתַשׁ pt ms Ql
arracher, déraciner + S3mp / אֲתוֹשׁ 1s In Ql נָתַשׁ = מֵן + 492 + S3mp //
- v15 נָתַשׁ inf cst Ql נָתַשׁ (cf v14) + S1s / אֲשׁוּב 1s In Ql שׁוּב ici : faire qqch de nouveau,
encore / וְרַחֲמֵתִים 1s Ac cv Pi רָחַם avoir compassion de + S3mp / וְהִשְׁבַּתִּים 1s Ac
cv Hi שׁוּב faire revenir + S3mp / לְאַרְצוֹ n'oublions pas qu'il s'agit des voisins, des
nations environnantes //
- v16 לָמַד inf abs Ql 233 ; avec le verbe suivant : (s'ils) apprennent bien ou (si) vraiment ils
apprennent / לְהִשְׁבַּע = ל + inf cst Ni 443 (suivi de ב) / לָמַדוּ Pi / וּנְבִנּוּ 3p Ac cv
Ni בָּנָה 76 ; ici au sens de être établi //
- v17 וְנִתְשַׁתִּי 1s Ac cv Ql נָתַשׁ cf v14 / נָתַשׁ inf abs Ql / אָבַד inf abs Pi ; les deux inf abs
expriment la simultanéité des actions : en arrachant et en détruisant //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 13

- v1 **אזור** nm *ceinture* (de **אזור** *ceindre*) / **פשתים** fp de **פשתה** selon BDB, **פשתה** selon Even-Shoshan ; souvent p lin / **ושמתו** 2ms Ac cv Ql 432 + S3ms / **מתניך** du **מתנים** nm *reins* + S2ms / **תבארו** 2ms In Hi 63 + S3ms //
- v4 **קח** 2ms imp Ql 234 / **פרתה** n propre **פרת** *Euphrate* + **ה**-de direction / **טמנהו** 2ms imp Ql **טמן** *cacher* + S3ms / **נקיק** nm tj cst avec **סלע** *fente* (se trouve ici et en 16.16 et Es 7.19) / **סלע** nm *rocher* //
- v7 **ואחפר** 1s In cv Ql **חפר** *fouiller, creuser* / **נשחת** 3ms Ac Ni 452 / **יצלח** 3ms In Ql **צלח** normalement : *prosperer* ; ici avec **ל** et la négation : *n'être bon (à rien)* //
- v9 **ככה** adv *ainsi* / **אשחית** 1s In Hi 452 / **גאון** cst **גאון** nm *exaltation, orgueil* / **הורב** = **ה** + adj *grand* //
- v10 la phrase de **העם** jusqu'à **להם** est en causus pendens : "Ce peuple, qui est mauvais, qui refusent... qui marchent ... etc., il (coll) il sera ..." / **המאנים** = **ה**-art + pt mp Pi **מאן** *refuser* ; avec **העם** (s coll) il est normal que les verbes qui suivent soient au p / **שררות** cst **שרירות** nf tj suivi de **לב** *obstination* //
- v11 **ידבק** 3ms In Ql **דבק** *être attaché, s'attacher* ; le sujet ici semble être **האזור** / **הדבקתי** 1s Ac Hi **דבק** *pour qu'elles deviennent* (avec les **ל** suivants) *pour moi* / **תהלה** nf *louange* / **תפארת** nf *beauté, parure* / **שמעו** p! = **שמעו** //
- v12 **נבל** nm p-ê *outré*, mais plus probablement *cruche* (voir la discussion dans McKane, ICC pp292-4) / **הידע** = **ה**-interrog + inf abs Ql //
- v13 **ממלא** pt ms Pi / **לדוד** le **ל** a un sens nuancé ici : ceux qui sont assis pour David, càd de sa maison ; cf J§130g / **שכרון** nm *ivresse* seulement ici et en Ez 23.33 ; 39.19 ; il est le COD du pt **ממלא** //
- v14 **נפצתים** 1s Ac Pi **נפץ** *casser, briser, mettre en pieces* (ce qui semble favoriser la traduction de *cruche* pour **נבל**) + S3mp / **אחמול** 1s In Ql **חמל** *épargner, ménager, avoir pitié* / **אחוס** 1s In Ql **חוס** *avoir pitié de* / **ארחם** 1s In Pi **רחם** *avoir compassion* / **מהשחיתם** = **מן** + inf cst Hi 452 + S3mp ; le **מן** ici prend le sens d'un écart, càd "je n'aurai pas la compassion d'écarter mon projet de les détruire" //
- v15 **האזינו** 2mp imp Hi **אזן** *prêter l'oreille* ; cf **אזן** 16 / **תגבהו** 2mp juss Ql **גבה** *être exalté* ; ici : *être arrogant* //
- v16 **תנו** 2mp imp Ql 309 / **בטרם** = **ב** + **טרם** adv *pas encore* ; **בטרם** *avant que* / **יחשך** 3ms In Hi **חשך** *obscurcir, rendre ténébreux* / **יתנגפו** 3mp In Ht **נגף** *se heurter, trébucher* ; sujet : **נשף** nm **נשף** *crépuscule* ; **נשף** *figuratif de l'obscurité où l'on trébuchera* / **וקויתם** 2mp Ac cv Pi **קוה** *attendre avec* **ל** *et* **ושמהו** 3ms Ac cv Ql 431 ici : *changer en* (avec **ל** + S3fs ; le S se rapporte à **אור** considéré ici comme f / **צלמות** nm *ombre de mort* (cf 2.6 et Ps 23.4) / **ישית** 3ms In Ql 455 ; avec **ל** *changer en* / **ערפל** nm *nuée épaisse* //
- v17 **תשמעוה** le S se rapporte au message d'avertissement / **במסתרים** = **ב** + p (cf J§136g) **מסתור** nm *lieu caché* ; ici : *en secret* ; le TM rattache cette expression à ce qui suit ; c'est donc le prophète qui pleurera en privé / **תבכה** 3fs, sujet **נפשי** / **מפני** = **מן** + cst *à cause de* / **גוה** nf *orgueil* / **דמע** inf abs Ql **דמע** *pleurer, verser des larmes* ; seulement les

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

deux emplois ici dans l'AT / תִּדְמַע 3fs In Ql, sujet עֵינַי / תִּדְרַד 3fs In Ql 191 ; cf 9.17 et J§125d / דְּמַעָּה nf coll larmes / נִשְׁבָּה 3ms Ac Ni שְׁבָה être emmené en captivité / עֹדֶר nm troupeau //

- v18 שָׁפַל 2mp imp Hi / הִשְׁפִּילוּ Even-Shoshan / nf semble désigner la reine-mère ; cf Even-Shoshan / שָׁפַל 2mp imp Ql 195 / מְרֹאשׁוֹתֵיכֶם difficile ; cela pourrait être de מְרֹאשׁוֹת l'endroit à sa tête cf Gen 28.11,18 ; ainsi Pléiade : "car elle est tombée à votre chevet votre couronne de gloire" ou l'ornement de votre tête (ST) avec BC : "il est tombé votre couvre-chef" ; la plupart des traductions adoptent la leçon מְרֹאשֵׁיכֶם + מִן = מִן מְרֹאשֵׁיכֶם 407 + S2mp : de votre tête , cf LXX ??? ἀπο κεφαλῆς ὑμῶν avec "tête" au s ; Dahood a proposé de garder la leçon mais de la vocaliser מְרֹאשׁוֹתֵיכֶם s'appuyant sur une référence à Ougarit où il existe une forme fp de ראש / עֲטָרָה cst / עֲטָרָה nf couronne / תְּפָאֲרָה de תְּפָאֲרַתכם nf parure //
- v19 שְׁלוֹמִים p 459 ; ici 211 + S3fs / כֻּלָּהּ 3fs Ac Ho 97 / פָּתַח pt ms Ql / סָגְרוּ Pu comme adv : entièrement, complètement //
- v20 שְׂאִי l'imp fs ici et en רָאִי semble s'adresser à Jérusalem, cf v27 ; dans ce cas le suffixe mp de עֵינֵיכֶם a un sens collectif pour les gens de la ville ; à mon avis il n'est pas nécessaire de changer les verbes en שָׂאוּ et רָאוּ avec le Q / הִבֵּאתִים = הִ + pt mp Ql 63 / אִיהָ adv où ? / עֹדֶר nm troupeau / נָתַן 3ms Ac Ni 309 ; ici : être donné, confié ; prop relative sans particule אֲשֶׁר J§158a / תְּפָאֲרָה = תְּפָאֲרַת nf parure, gloire + S2fs ; cf v11 //
- v21 יִפְקֹד 371 ; ici avec עַל il y a deux sens possible : visiter contre, càd punir ou établir sur ; voir discussion plus loin / אֶלְפִים p אלֹפִים / לָמַד 2fs Ac Pi 233 / אֶת f 57 / אֶלְפִים soit nm ami intime, confident (cf 3.4), soit nm chef, soit un hap dérivé du verbe אָלַף apprendre donc maître ; l'incertitude du sens des mots פָּקַד et אֶלְפִים a produit une grande variété de traductions ; heureusement, le sens en général reste assez clair : les alliances politiques qu'avait faites Jérusalem avec d'autres nations retourneront contre elle / חֲבָלִים p חֲבָלִים nm douleur / יֶאֱחֹזֶק 3mp In Ql אחז saisir + S2fs / אִשְׁתְּ cst 53 / לִדְדָה nf enfantement : une femme d'enfantement = une femme sur le point d'accoucher //
- v22 קָרָא II (à ajouter à votre liste comme 399a, car on le trouve 137 fois) 3p Ac Ql קָרָא II (à ajouter à votre liste comme 399a, car on le trouve 137 fois) rencontrer, arriver + S1s ; sujet implicite : ces choses / בִּרְבֹּב le ב au sens : à cause de / עֹנֶךְ 328 + S2fs / נִגְלוּ 3p Ac Ni 97 / שׁוּל p שׁוּל nm pan (d'une robe) + S2fs / נִחְמָסוּ 3p Ac Ni חָמַס subir violence ; sujet עֲקֵבֶיךָ / עֲקֵבֶיךָ p עֲקֵב nm talon (cf Gen 25.26) + S2fs //
- v23 נִמְרֹד nm Ethiopien / כּוֹשִׁי nm Ethiopien / הִפְךָ tourner, ici : changer / הִ-interrog + 3ms In Ql הִפְךָ nm léopard, cf 5.6 / חֲבֵרָתִיו p חֲבֵרָתִי nf hap tache, rayure + S3ms / גַּם-אֲתָם pris avec le הִ au début du v donne le sens si l'Ethiopien ... alors vous aussi ... / תּוֹכְלוּ 2mp In Ql 181 / לְהִיטִיב = ל + inf cst Hi 179 / לְמַד p cst לְמַד adj enseigné, habitué, cf 233 / הָרַע inf cst Hi 426 faire le mal //
- v24 אֶפְצֵם 1s In Hi פִּזֵּן disperser + S3mp / קֶשׁ nm paille, chaume / עֹבֵר pt ms Ql 322, ici : emporté (qui passe, que s'envole ?) / לְרוּחַ : le ל ici au sens de devant ; cf français "s'en aller au vent, s'envoler au vent" //

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

- v25 מִנְתָּ nf *part, portion* / מִדָּ p *mesure* ; מִנְת־מִדָּ la *part de ta mesure* càd la *part mesurée pour toi* / מֵאִתִּי = מִן + אִתְּ avec + S1s : d'avec moi càd de ma part / אֲשֶׁר ici causal //
- v26 חֲשַׁפְתִּי 1s Ac Ql חָשַׁפַּה *découvrir, mettre à nu* / שׁוֹלִיךְ cf v22 / קָלוֹן = קָלוֹן nm *ignominie, honte* + S2fs //
- v27 מִצְדָּקָהּ p מִצְדָּלוֹתֶיךָ nf *hennissement* + S2fs ; seulement ici et en Ez 23.43 / זִמָּה cst זָמָה nf *mauvaise pensée* ; ce mot a tj un sens négatif, à l'exception de Job 17.11, et a presque tj une connotation sexuelle / זָנוּת = זָנוּת nf *fornication*, cf 3.2,9 / גְּבֻעָה p גְּבֻעוֹת nf *colline* / שְׁקִיץ p שְׁקִיצִים nm *abomination, chose détestable*, + S2fs, cf 4.1 ; 7.30, etc. / אֵוִי interjection *malheur !* / תִּטְהַרְתִּי 2fs In Ql 169 ; le sens est difficile à préciser : faut-il lire une question : *ne te purifieras-tu pas ...?* (Darby) ; voir les traductions ; ou faut-il comprendre une description : *...toi, Jérusalem, qui restes impure !* (BJ) ? / מִתִּי adv *quand ?* ; מִתִּי אַחֲרֵי *après combien de temps encore ?* càd combien de temps cet état de choses durera-t-il ? //

Thomas BLANCHARD

יֵרֵמְיָהּ - Le prophète Jérémie

Jérémie 14

- v1 אֲשֶׁר ... *ce qui fut la parole de YHWH à Jérémie* ; pour cette même formule cf 46.1 ; 47.1 ; 49.34 / *עַל־דְּבָרַי* ici : *à propos de* (Pléiade) ou *au sujet de* (Darby) / *בַּצָּרָה* p *sécheresse* //
- v2 אָבֵל 3fs Ac Ql *être dans le deuil* / *שְׁעָרֶיהָ* p 482 + S3fs / *אִמְלָלוּ* 3p Ac Pu ou p-ê Poulal *languir, être désolé* / *קָדְרוּ* 3p Ac Ql *être sombre* / *לָאָרֶץ* par terre / *צוּחַת* cst *צוּחָה* nf *cri* / *עֲלָתָהּ* 3fs In Ql 339 //
- v3 אֲדָרִיָּהּ p *adj subst notable, chef* + S3mp / *צִעוּרֵיהֶם* K ici et en 48.4, forme normale Q *צָעִיר* *adj subst jeune, petit, inférieur* + S3mp / *גִּבּ* p *nm citerne* / *רִיקָם* / *adv en vain* ; ou p-ê *רִיקָם* pour *רִיקִים* p *adj vide* / *הִכְלָמוּ* 3p Ac Ho *être humilié* / *חָפָה* 3p Ac Ql *couvrir* //
- v4 *בַּעֲבוּר* prép *à cause de* / *חָתַתָּהּ* 3fs Ac Ql *être brisé, crevassé* / *גֶּשֶׁם* nm *pluie* / *אֲכָרָהּ* p *laboureur* / ... *חָפָה* cf v3 //
- v5 *אֵילָתָהּ* nf *biche* ; forme normale *דָּשָׁא* / *אֵילָה* nm *verdure* //
- v6 *פָּרָא* nm *âne sauvage* / *שָׁפִי* p *nm hauteur dénudée, crête* ; cf 3.2 ; 4.11 etc / *שָׁאֲפוּ* 3p Ac Ql *aspirer, flairer* / *רוּחַ* ici : *air* / *כַּתְנִים* = *כ* + p *nm chacal* / *עֲשָׂב* nm *herbe* //
- v7 *עוֹנִינוּ* p 328 + S1p / *עָנוּ* 3p Ac Ql 346 *répondre* ; dans ce contexte : *répondre contre* (ב) ; donc *accuser* / *עָשָׂה* imp / *שָׁמַךְ* 468 + S2ms / *מְשׁוּבָתִינוּ* p *nf apostasie, infidélité* //
- v8 *מִקְוָה* cst *מִקְוֶה* nm *espérance* / *מוֹשִׁיעֵנוּ* pt ms Hi 197 + S3ms / *אָרַח* pt ms Ql *voyager* ; donc : *voyageur* / *נָטָה* ici prob au sens de *dresser sa tente* ; d'autres le prennent au sens de *se détourner de la route* / *לָלוֹן* = *ל* + inf cst Ql 229 //
- v9 *נִדְהָם* pt ms Ni (דָּהָם) hap *être déconcerté, troublé, ébranlé* / *תִּנְחַנְנוּ* 2ms juss Hi 293 + S1p ; ici : *abandonner, délaisser* //
- v10 *נָוֶה* 214 ; ici p-ê : *oui, certes* / *לָנוֹעַ* = *ל* + inf cst Ql *vagabonder, errer* / *חָשְׁכוּ* 3p Ac Ql *retenir* ; sujet : *עַם*, COD : *רַגְלֵיהֶם* / *רָצָה* 3ms Ac Ql *agréer* + S3p //
- v11 *טוֹבָה* nf *bien* //
- v12 *כִּי* ici : *même si* ; cf J8171b / *יָצְמוּ* 3mp In Ql *jeûner* / *אֵינִנִּי* = 24 + S1s ; avec le pt suivant *שָׁמַע* *je n'entend(ra) pas ...* / *רִנָּה* nf *cri, supplication* + S3mp / *יַעֲלֹוּ* 3mp In Hi 339 *offrir, (faire monter)* / *עֲלָהּ* nf *holocauste* / *מִנְחָה* 263 / *רָצָה* pt ms Ql *agréer* + S3mp ; cf v10 / *בַּחֲרָב* = *ב* (instrum) + 163 / *בַּדְּבָר* nm *peste* / *מַכְלָהּ* pt ms Pi 212 //
- v13 *וְאָמַר* 1s In cv Ql / *אֲהֵהָ* interj *hélas !* / *תִּרְקֶנּוּ* 2mp In Ql 406 / *אִמְתָּ* *une vraie paix, une prospérité assurée* / *אֲתֵן* 1s In Ql //
- v14 *נִבְאִים* pt mp Ni 284 / *שִׁלְחָתֵיכֶם* 1s Ac Ql 460 + S3mp / *חֲזוֹן* cst *vision* / *קֶסֶם* nm *divination* / *אֱלִיל* ou Q *nm vanité, idolâtrie* / *תְּרַמִּית* ou Q *cst tromperie* / *תְּרַמִּית* nf *idolâtrie* / *לָבָם* = 227 + S3mp //
- v15 *יָתְמוּ* 3mp In Ql *être détruit, périr* //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v16 אשר suivi par להם : à qui / משלכים pt ms Ho 463 jetés (comme cadavres) / בחצות = ב + p cst 136 / מפני ici : à cause de / מקבר pt ms Pi 387 נשיהם p 53 + S3mp / בנתייהם p 88 + S3mp / ושפכתי 1s Ac cv Ql 484 //
- v17 דמעה / עיני nf coll larmes / יומם adv le jour / תדמינה 3fp juss Ql 191 ; sujet דמה / שבר nm brisement, écrasement ; l'expression גדול שבר est ici adverbiale : d'un grand désastre / נשברה 3fs Ac Ni 446 sujet בתולת / בתולה cst nf vierge ; ici avec בתעמי en apposition ; cf GKC§130e / מכה nf blessure, plaie ; cf 300 / נחלה pt fs Ni חלה tomber malade ; ici : douloureux //
- v18 חללי p cst 150 / תחלוואי cst תחלואים nm tj p maladies / סחרו 3p Ac Ql סחר parcourir ; p-ê faut-il traduire vers un pays (qu'ils ne connaissent pas) //
- v19 א continues la question commencée par ה ; J§161f / געלה 3fs Ac Ql געל détester, être dégoûté de (avec ב) ; sujet נפשך / הכיתנו 2ms Ac Hi 300 + S1p / מרפא nm guérison / קוה inf abs Pi קוה attendre, espérer ; inf abs pour l'Ac, J§123w ; cf 8.15 / בעתה nf terreur, effroi seulement ici et 8.15 //
- v20 רשעו nm רשע méchanceté + S1p ; cf 428 adj //
- v21 תנאץ 2ms juss Ql נאץ dédaigner, rejeter / תנבל 2ms juss Pi נבל mépriser, outrager / כבודך כסא cād Jérusalem et surtout le temple / תפר 2ms juss Hi (פרר) rompre //
- v22 ב = בהבלי (parmi) + p cst 108 ici au sens d'idoles / מגשמים pt mp Hi (גשם) faire pleuvoir : ceux qui font pleuvoir / יתנו 3mp In Ql יתן sujet השמים / רבבים nm tj p (souvent écrit רביבים) ondées / נקוה 1p In Pi קוה attendre, espérer //

Jérémie 15

- v1 א dans ce contexte, avec la plupart des trads : même si / אל- mon âme ne serait pas (disposée) vers / שלח 2ms imp Pi chasser / יצאו 3mp juss Ql 189 //
- v2 אנה adv interrog où? / שבי nm captivité //
- v3 וקדתי Ac cv / משפחות p 280 ; ici : espèces, sortes, manières / כלבים p כלב nm chien / לסחב = ל + inf cst Ql סחב traîner / הנשחית inf cst Hi 452 //
- v4 ונתתים 1s Ac cv Ql 309 + S3mp ; ici au sens de j'en ferai / לזועה = ל + nf objet d'effroi, épouvantail / בגלל nm גלל cause tj avec ב : à cause de / מנשה n propre / יחזקיהו n propre //
- v5 יחמל 3ms In Ql חמל épargner, avoir compassion de (avec על) / ינוד 3ms In Ql נוד plaindre ; cf note de la BC //
- v6 נטשת 2fs Ac Ql נטש abandonner / אחור n comme adv en arrière ; cf 21 / תלכי 2fs In Ql 112 / אט 1s In cv Hi נטה 299 / ואשחיתך 1s In cv Hi 452 + S2fs / נלאיתי 1s Ac Ni לאה être las, fatigué de / הנחם inf cst Ni 297 //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v7 1s In cv Ql זרה *vanner* + S3mp / מזרה nm *van, fourche* ; cf mot précédent / שכלתי 1s Ac Pi שכל *priver d'enfants, dépleuer* //
- v8 3p Ac עצם *être nombreux* / אלמנה p nf *veuve* + S3ms / מן = מחול (de comparaison) + cst nm *sable* / בחור nm *jeune homme* / שדד pt ms Ql שדד *dévaster, détruire* ; ici subst : (le) *dévastateur* cf 6.26 / בצהרים = ב + nm tj p *midi, milieu du jour* / הפלתי 1s Ac Hi 303 / פתאם adv *soudain* / עיר nm *agitation* / בהלות p nf *terreur, épouvante* //
- v9 3fs Ac Pulal (J§59b) אמל *se flétrir, s'épuiser* / נפחה 3fs Ac נפח *souffler* ; avec נפש *rendre l'âme* / 3fs Ac 63 ; on peut garder le K, car שמש est parfois f / בעד = ב + 326 ; expression signifiant *pendant, quand* / יומם cf 14.17 / חפר 3fs Ac Ql חפר *rougir de honte* / שאריתם nf *reste* (cf 440) + S3mp //
- v10 2fs Ac Ql 182 + S1s / ריב nm *contestation, dispute* / מרון nm *discorde, querelle* / נשתי 1s Ac Ql נשה *prêter* (avec ב : *prêter à qqn*) / מקללני *est difficile* ; la première solution consiste à prendre כלה comme כל avec S à sens vague : *totalité de cela = chacun* (cf J§146j) et à amender מקללני en מקללני pt ms Pi 396 *maudire* + S1s ; autrement on pourrait diviser le texte différemment : קללני nous donnant כלהם *eux tous* avec קללני 3p Ac Pi 396 + S1s ; nous préférons la deuxième solution //
- v11 introduit normalement un serment d'imprécation "que Dieu me fasse ceci et qu'il ajoute cela si je ne..." (cf 2 Rois 6.31) ; donc *certes, certainement* (J§165a) ; normalement א-לא est suivi de l'In, mais cf Es 14.24 ; nous ne voyons donc pas d'interrogation ici (contre BC et avec Seg et TOB) / שרותך est très difficile ; faut-il lire le Q שריתך (= שריתך) 1s Ac Pi שרה *déliver, affranchir* avec S2ms (BC, Darby) ; ou garder le K שרותך comme 1s (orthographe défective) Ac Ql שרר *affermer, fortifier* (Keil) + S2ms ; ou écrire שאריתך *ton reste* ? voir les trad / הפגעת 1s Ac Hi פגע *rendre suppliant* (envers qqn ב), *faire solliciter* //
- v12 = ה- interrog + 3ms In Ql רעע *briser* / le verset est facile à traduire, difficile à interpréter : il nous semble que le fer et le bronze sont l'image des babyloniens (le fer du nord) ; nous préférons la trad de la BFC et la TOB : *Peut-on briser le fer, le fer qui vient du nord et le bronze* (cf 1.14) //
- v13 לבז = ל + בז nm *butin* / במחיר = ב + nm *prix* ; avec לא : *sans paiement, càd gratuitement* //
- v14 1s Ac cv Hi עבר *je ferai passer* ; selon Keil et Darby, le COD sous-entendu est le *butin* du v précédent : *je le ferai passer avec tes ennemis dans un pays ...* ; BC et Darby note sous-entendent le COD "te" : *je te ferai passer avec ...* ; tous les deux donnent un sens tout à fait compréhensible ; la majorité des trad prennent la leçon de la BHS app והעברתי *je (te) rendrai esclave* ou והעברתי *je te rendrai esclave* comme on trouve en 17.4 / קדחה 3fs Ac Ql קדח *être allumé* / תוקד 3fs In Ho יקד *brûler, être allumé* ; cf 17.4 et Dt 32.22 //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v15 זכרני 2ms imp Ql 125 + S1s / הנקם 2ms imp Ni נקם *se venger* + ל pour qqn + מן contre qqn / מרדפי = מן + pt mp 413 + S1s / אל : pour sa place ici, cf J§160f / לארך = ל (ici au sens de *selon*) + cst ארך adj *long* / תקחני 2ms juss Ql 234 + S1s (ne) *m'enlève (pas)* / דע 2ms imp Ql 175 / שאתי inf cst Ql נשא 307 + S1s "mon porter" càd *que je (sup-)porte* //
- v16 ויהי suivi de דבריך au p, cf J§150j / לששון = ל + ששון nm *exultation, allégresse* / לשמחת = ל + cst 433 //
- v17 בסוד = ב + סוד nm *conseil, cercle intime* / משחקים pt mp Pi שחק *rire : rieurs* (mais pas forcément avec le sens péjoratif que nous retrouvons en Ps 1.1 - לצים / במושב ואעלז 1s Ac cv Ql עלז *exulter* ; le ו a ici un sens consécutif : *de sorte que ..., pour que j'exulte ...* / מפני = מן + cst 369 ; ici au sens de *à cause de* / בדר nm *isolation* ; ici comme adj : *seul, solitaire* / זעם nm *indignation*, à l'acc avec le v suivant, cf J§125d / מלאתני 2ms Ac Pi 253 + S1s //
- v18 כאבי nm כאב *douleur* + S1s / נצח nm *durée, perpétuité* ; normalement comme adj : *continuel, perpétuel* / מכותי nf מכה *plaie, blessure* + S1s / אנישה pt fs tj au pt pass au Ql (אנש) *incurable* ; cf 17.9 ; 30.12, 15 / מאנה 3fs Ac Pi מאן *refuser* / הרפא inf cst Hi רפא *être guéri* / הו inf abs Ql 110 / כמו = כ / אכזב adj subst *déception* du verbe כזב *mentir* ; seulement ici et Mi 1.14 / נאמנו 3p Ac Ni 37 *être sûr* //
- v19 תשוב *revenir* au sens de *se repentir* / אשיבך 1s In Hi 449 + S2ms / תוציא 2ms In Hi 189 / יקר adj subst *précieux* / מזולל = מן + pt ms Ql זלל *être léger, insignifiant* //
- v20 ונתתיך 1s Ac cv Ql 309 + S2ms / לחומת = ל + cst 135 / בצורה pt fs pass Ql בצר *fortifiée* / יוכלו 3mp In Ql 181 au sens de *prévaloir, vaincre* / להושיעך = ל + inf cst Hi 197 + S2ms / להצילך = ל + inf cst Hi 306 + S2ms ; cf 1.18, 19 pour tout ce verset //
- v21 והצלתך 1s Ac cv Hi 306 + S2ms / ופדתך 1s Ac cv Ql פדה *racheter, affranchir* / עריץ p עריץ adj subst *tyran, violent* (de ערץ *provoquer la terreur*) //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 16

- v2 תקוה 2ms In Ql 234 / בנות p 88 //
- v3 ילוד = ה + p / adj né / אמתם p 35 + S3mp / המולדים = ה + pt mp Hi 182 //
- v4 ממותי cst ממות nm tj p mort / תחללים tm tj p maladies / יספדו 3mp In Ni (seul emploi au Ni ici et 25.33) ספד (Ql : se lamenter) : ils ne seront pas pleurés / יקברו Ni 387 / לדמן = ל + nm fumier, tj en parlant des cadavres, cf 8.2 ; 9.21 ; 25.33 / ברעב = ב (instrum) + 423a (à ajouter à votre liste) nm famine / יכלו 3mp In Ql 212 / נבלתם nf נבלה cadavre (ici coll) + S3mp, sujet du verbe וזהיתה / מאכל nm nourriture, pâture //
- v5 מרזה nm cri de deuil, lamentation ; la note de la Pléiade signale que selon l'épigraphie ouest-sémitique, ce mot (qui n'apparaît qu'ici et en Am 6.7) a le sens de repas funéraire / לספד = ל + inf cst Ql ספד se lamenter ; cf v4 / תנד 2ms In (juss) Ql נוד hocher la tête (en signe de deuil) / אספתי 42 ; ici au sens de rassembler pour enlever / מאת = 262 + 55 d'avec / רחמים nm tj p compassions //
- v6 ומתו Ac cv / קטן adj petit / יקברו cf v4 / יספדו 3mp (impersonnel on) In Ql ספד cf v4 / יתגדר 3ms In Hithpoal גדר se faire des incisions (comme signe de deuil) / יקרר 3ms In Ni קרר se raser le crâne (comme signe de deuil) //
- v7 יפרסו 3mp In Ql פרס rompre (le pain) / להם : la LXX a lu לחם ici : au moment de, à cause de / אבל nm deuil / לנחמו = ל + inf cst Pi 297 + S3ms : pour le consoler / ישקו 3mp In Hi 486 / כוס nf coupe / תנחומים nm tj p consolations ; cf 297 //
- v8 משתה nf festin ; cf 491 / לשבת = ל + inf cst Ql 195 / אותם 55 (avec, cf J§103j) + S3mp / לשתות = ל + inf cst Ql 491 //
- v9 משבית pt ms Hi 447 / בימים = ב + p / יום + S2mp / ששון nm exultation, joie / חתן nm fiancé, époux / כלה nf fiancée, épouse //
- v10 תגיד 2ms In Hi 287 / ואמרו Ac cv / על-מה pourquoi ? //
- v11 אשר על sur ce que càd c'est parce que / וישתחוו 3mp In cv Hishtaphel 134 / תורת 494 + S1s //
- v12 הרעתם 2mp Ac Hi רע 426 faire le mal / מן : de comparaison / שררות cst nf obstination, un mot fréquent en Jérémie : 3.17 ; 7.24 ; 9.13 etc. / לבלתי = ל + 73 //
- v13 וזהטלתי 1s Ac cv Hi טיל jeter / יום adv de jour / אשר ici : car / אתן 1s In Ql נתן nf hapax grâce, faveur ; cf 156 //
- v14 לא-יאמר Ni impersonnel : on ne dira pas / העלה Hi //
- v15 אס- bannir, chasser + S3mp / גרר 3ms Ac Hi הרחם / אס- mais au contraire / שוב 1s Ac cv Hi וזהשבתים + S3mp //
- v16 לדוגים = ל (avec שלח envoyer chercher qqn) + p / דג nm pêcheur / ודיגום 3p Ac cv hapax pêcher + S3mp ; p-ê Ql de דיג ; selon d'autres Hi de דיג, forme abrégée ;

ירמיה - Le prophète Jérémie

selon GKC§73b Pi de דיג : וְדִיגוֹ / לְרַבִּים pour l'emplacement de l'adj רבים, cf J§141b / ציד p ציד nm *chasseur* / וצדום 3p Ac cv Ql צוד *chasser* + S3mp / גבעה nf *colline* / מנקיקי = מן + cst p נקיק nm *fente* / סלע p סלע nm *rocher* //

v17 מן = מנגד / צפן 3ms Ac Ni / נצפן 3p Ac Ni 318 / נסתרו 288 //

v18 ושלמתי 1s Ac cv Pi שלם *rendre, récompenser* / ראשונה forme f de 408, comme adv : d'abord / משנה nm *le double* / על ici : à cause de / חלל inf cst Pi 149 + S3mp / בנבלת = ב + cst נבלה nf *cadavre* ; cf v4 / שקוץ nm *chose détestée, abomination* / נחלני 296 + S1s //

v19 עזי 332 + S1s / מעזי nm *asile, refuge* + S1s / מנוסי nm *retraite, refuge* + S1s / מאפסי = מן + cst p אפס nm *confins, extrémité* / נחלו 3p Ac Ql נחל *hériter* ; cf 296 / מועיל pt ms Hi יעל *valoir, être utile* ; donc : il n'y a en eux rien qui vaille //

v20 ה- interrog / אלהים p ; cf le mot suivant : המה //

v21 מודיעם pt ms Hi 175 *faire connaître (qqch à qqn)* + S3mp / גבורתי nf *force, vigueur* + S1s / וידעו Ac cv //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 17

- v1 כתובה pt fs pass Ql 224 / עט cst nm style, *burin* / בצפרן = ב-instrum + cst nm *pointe* (litt : *ongle* ; cf le seul autre emploi Dt 21.12) / שמיר nm *diamant* / חרושה pt fs pass Ql / חרש *graver* / לוח cst nm *tablette* / לקרנות = ל + p cst 404 ; le ל ici continue le sens de על, cf J§133d / מזבחותיכם p 246 + S2mp //
- v2 אזריהם p / מזבחותם p 246 + S3mp / בניהם / כזכר = כ + inf cst Ql 125 ; le "sujet" est / אֲשֶׁרָה n propre *Achéra*, déesse cananéenne ; le m ici désigne p-ê le *poteau* ou le *pieu* d'Achéra / רענן adj *verdoyant* / גבעות cst p / גִּבְעָה nf *colline* / הגבהות = ה + fp גִּבְהָה *haut, élevé* ; ici subst *collines de hauteurs* = *collines élevées* //
- v3 במתיך p / חילך...אתן cf 15.13 / בשדה 118 + S1s / הררי 74 + S2ms / בחטאת בכל-גבולך cf 15.13 //
- v4 ושמתה 2ms Ac cv Ql / שמת *lâcher, se dessaisir* ; pour la 2ms avec ה-final, cf J§42f / ובך et de (par) toi-même / מנחלתך = מן + 296 + S2ms / וזהעברתיך 1s Ac cv Hi 319 + S2ms *je te ferai servir, je te rendrai esclave* ; certains mms lisent וזהעברתיך avec 15.14 / קדחתם 2mp Ac Ql / קדח *allumer* / תוקד 3fs In Ho / יקד *brûler* ; cf 15.14 //
- v5 ארר pt ms pass Ql / ארר *maudire* / גבר nm *homme* / ושם 3ms Ac cv Ql 431 ; ici : *faire de* //
- v6 כערער = כ + soit עֲרָעַר adj subst *dénudé, misérable* de ערר *se dépouiller* (cf Ps 102.18 pour le seul autre emploi) ; soit עֲרוֹעֵר nm *genévrier, arbuste* du désert (cf Jér 48.6 pour le seul autre usage) / בערבה = ב + nf *steppe, plaine* du désert / חררים nmp hap *lieux brûlés* de חרר *être brûlé* / מלחה nf *une terre salée, stérile* (de מֶלַח *sel*) //
- v7 ברוך pt ms pass Ql 85 *béni* / מבטח nm *confiance* de בטח + S3ms //
- v8 שתול pt ms pass Ql / שתל *planter* / יבל nm *ruisseau* / ישלח Pi : *pousser, étendre* / שרשיו nm *racine* + S3ms / ירא 3ms In Ql / ירא *craindre* ; lire יִרָא ; l'idée est parallèle à ידאג plus tard ; le Q יראה renvoie au יראה du v6 / חם nm *chaleur* / עלהו nm *feuille* + S3ms / רענן adj *verdoyant* / בצרת nf hap *sécheresse* / ידאג 3ms In Ql / דאג *s'inquiéter* / מינש 3ms In Hi / מוש *manquer, cesser* / מעשות = מן + inf cst Ql 356 //
- v9 אנש pt ms pass Ql / אנש *malade, incurable* cf 15.18 / עקב adj *perfide, tortueux* (cf le n propre יעקב *Jacob*) / מכל *plus que tout* //
- v10 חקר pt ms Ql / חקר *scruter, sonder* / בחן pt ms Ql / בחן *éprouver, sonder* / כליות nf tj p *reins* comme siège des émotions, des sentiments / מעלל nm *action* //
- v11 קרא nm *perdrix* (de קרא *appeler*) / דגר *couver* / comparaison sans כ, comme souvent dans les proverbes / עשר nm *richesse* / ימו lire ימו / יעזבנו sujet עשר + S3ms (l'homme) avec la Pléiade, TOB, LXX, plutôt que le contraire, comme dans la BC / באחריתו = ב + nf *fin, suite* + S3ms / גבל adj subst *insensé, fou* ; cf n propre *Nabal* I Sam 25 //
- v12 מקדשנו 272 + S1p / מראשון = מן + 408 *depuis le commencement* / מרום nm *lieu élevé* //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v13 מקוה *cst nm espérance* ; ici au vocatif ; cf 14.8 / עזבך *pt mp Ql 334 + S2ms objectif* / וסורי *lire avec Q וסורי = ו + pt mp Ql 314 + S1s objectif* / יסורי *Ni / מקור nm source* ; cf 2.13 //
- v14 ישע *2ms imp Hi* / ושיעני *2ms imp Ni* / וארפא *1s In Ni* / רפא *guérir + S1s* / רפאני *2ms imp Ql* / תהלה *nf תהלתה* / תהלתי *197 + S1s* //
- v15 איה *adv interrog où ?* / יבוא *juss //*
- v16 אצתי *1s Ac Ql* / אוץ *se hâter, presser* ; avec le מן *suivant*, אוץ *prend le sens de se presser loin de, se retirer de* ; mais cf les trad / מן = מן + *pt ms Ql être berger 424* / מרעה *pt ms pass Ql* / אנש *être malade* ; ici : *(jour) incurable, fatal (Pléiade)* ; cf 15.8 / התאויתי *1s Ac Ht* / אוה *désirer* / מוצא *cst nm ce qui sort* ; cf יצא / נכח *subst comme prép : devant //*
- v17 לי *devenir / מחתה nf (objet de) terreur / מחסי nm מחסה refuge + S1s //*
- v18 יבשו *juss* / רדפי *pt mp Ql 413 + S1s* / יחתו *3mp juss Ql* / חתת *trembler, être confondu* / הביא *2ms imp Hi* / משנה *nm double* / שברון *nm écrasement* ; cf 446 //
- v19 הלך *inf abs comme imp, J§123u* / עָם *lire avec Q העם //*
- v21 השמרו *2mp imp Ni 476* / תשאו *2mp juss Ql 307* / משא *nm fardeau* / והבאתם *2mp Ac Hi* / בוא *a construire aussi avec la négation אל ; cf J§160q //*
- v22 קדש *2mp Ac cv Pi* / קדש *sanctifier //*
- v23 הטר *3p Ac Hi* / נטה *299* / ויקשו *3mp In cv Hi* / קשה *endurcir* / ערפם *nm ערף nuque + S3mp* / קחת *inf cst Ql* / לקח *234 recevoir* / מוסר *nm discipline, correction //*
- v24 לקדש *= ל + inf cst Pi* / קדש //
- v25 ובאו *Ac cv* / שרים *p 436* / איש *ici coll* / וישבה *3fs Ac cv Ql* / ישב *ici : être habité //*
- v26 שפלה *n propre* / מבאים *pt mp Hi* / בוא *nf לבונה* / תודה *nf (offrande de) reconnaissance* ; תודה *veut dire "merci" en hébreu moderne //*
- v27 שאת *inf cst Ql* / נשא *1s Ac cv Hi* / יצת *allumer* / ארמנות *cst p* / ארמון *nm (p en -ות) palais* / תכבה *3fs In Ql* / כבה *s'éteindre //*

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 18

- v1 מאת = מן + prép 55 ; cf 7.1 ; 11.1 etc //
- v2 יצר = י + pt ms Ql *former, façonner* ; pt : *potier* ; cf Gen 2.7 ; un mot clé dans ce chapitre / שמעו = שמע 469 là / אשמיעו In 1s Hi 475 *faire entendre* + S2ms comme complément d'objet indirect / דברי p + S1s //
- v3 וזהו Ac cv 1s Ql 191 / הנה adv הנה 116 + S3ms = הוא וזהו comme le Q ; avec עשה : *le voici en train de faire* / מלאכה 255 / האבן = ה + duel אבן nm *roue ? double pierre ?* la pierre inférieure serait tournée par les pieds du potier, la pierre supérieure, fixée sur le même axe, servirait comme roue pour le travail du potier ; seul autre emploi en Ex 1.16 siège d'accouchement correspondant par la forme à un tour de potier //
- v4 נשחת Ac 3ms Ni שחת 452 *être manqué, raté* ; cf la ceinture en 13.7 / בחמר = ב (matière) + nm *argile* / שב Ac 3ms Ql שוב 449 ; ici sens faible : *refaire* qqch, prend son sens du verbe suivant ; mais cf le sens fort du même verbe en v8 / ועשהו In cv 3ms Ql עשה + S3ms ; double acc : *il en (S3ms) refit un autre vase* (כלי אחר) / Joüon §167b veut faire de ce verset un proposition conditionnelle : *si le vase qu'il faisait ne réussissait pas, il recommençait...* ; ceci n'est pas nécessaire, à notre avis ; le verset peut très bien s'appliquer à un événement précis dont Jérémie témoigne : *et le vase qu'il faisait fut raté* ; le sens n'en est pas vraiment affecté, mais la nuance est perceptible / ישר Ac 3ms Ql ישר *être droit, bon* (cf 198) //
- v6 יצר = י + pt ms Ql *former* / אוכל In 1s Ql יכול *pouvoir, être capable de* / כחמר = כ + חמר cf v4 //
- v7 רגע nm *moment* ; avec ורגע au v9 : *à un moment ... à un autre moment* ; cf BC, Pléiade : *tantôt ... tantôt* / לנתוש = ל + inf cst Ql *arracher, déraciner* ; cf 1.10, ainsi que pour les verbes suivants / נתץ *abattre* / להאבד = ל + inf cst Hi *faire périr* //
- v8 ושב Ac cv 3ms Ql שוב sens fort : *revenir, se repentir* ; ici il s'agit d'une proposition conditionnelle : *si cette nation se repent ...*, ce qui pousse Joüon à voir une proposition identique au v4 / מרעתו = מן + 425 + S3ms / l'expression אשר דברתי עליו semble déplacée ; BC la rattache à גוי : *cette nation, à propos de laquelle j'ai parlé* ; d'autres rattachent אשר מרעתו à גוי ; TOB : *si cette nation se convertit du mal qui avait provoqué mon décret* ; BFC : *...renonce au mal qui a provoqué ma menace...* ; que faire alors du S3ms de עליו ? p-ê se rapporte-t-il tj à *nation* גוי : *le mal (רעה f) pour lequel j'ai parlé contre elle* (גוי m) ; l'expression manque dans la LXX / ונחמתי Ac cv 1s Ni נחם 297 ; appliqué à Dieu, le verbe prend ici le sens de *renoncer volontiers (au malheur)* ; voir la discussion de S. Romerowski¹ / חשבתי 166 //
- v9 נטע cf v7 / לבנות = ל + inf cst Ql 76 ; cf 1.10 / נטע *planter* //

¹Les Livres de Joël et d'Abdias, Commentaire Evangélique de la Bible, p108s

יִרְמְיָהּ - Le prophète Jérémie

- sentier / סלולה pt fs pass Ql סלל frayer ; cf Prov 15.19 ; לא סלולה cf J§160d ; דרך est parfois f //
- v16 לשום = ל + inf cst Ql 431 ; ici au sens *faire* ou *changer en* ; cf Pléiade : *pour livrer leur pays...* ; tj la conséquence d'avoir abandonné YHWH / לשמה = ל + nf *dévastation, désolation, objet de stupeur* ; cf 2.15 ; 4.7 ; 19.8 etc ; cf aussi 472 / שרוקת K : שרוקת cst fs hap ou Q : שריקה p cst שריקה nf *sifflement* ; Pléiade : *persiflage éternel* ; cf שרקת en 19.8 ; 25.9,18 etc / עובר pt ; avec כל : *tout passant* / ישם In 3ms Ql שם 472 être stupéfait / יניד In 3ms Ql ניד agiter, hocher ; suivi de ב-instrum (dit de transitivité, J§125m) au lieu de l'acc //
- v17 רוח ici : *vent* / קדים nm est ; avec רוח sirocco / אפיצם In 1s Hi פוץ disperser + S3mp / ערף nm nuque / אראם In 1s Ql ראה + S3mp ; à vocaliser אראם Hi : *je leur ferai voir (ma) nuque et pas (mon) visage* ; cf 2.27 où le peuple avait agi pareillement vis à vis de YHWH / איד nm איד détresse, désastre + S3mp //
- v18 נחשבה coh 1p Ql 166 ; Pléiade : *machinons !* / ירמיהו n propre / מחשבות p מן = מכהן / מן = 207 ; la traduction *faute de sacrificateurs* (BC, Pléiade, BJ) nous semble légèrement décalée : ce n'est pas que les prêtres manqueront, mais que la loi ne périra pas chez eux ; cf Darby : *car la loi ne périra pas de chez le sacrificateur ...* et TOB : *on trouvera toujours des directives divines chez les prêtres ...* ; le sens du verset n'en est pas tellement affecté / נכה coh 1p Hi נכה + S3ms / נקשיבה coh 1p Hi קשב *prêter attention* //
- v19 קשב imp 2ms Hi קשב cf v18 / יריב p יריב nm *adversaire* + S1s //
- v20 רעה f, mais cf J§150b,j et Note 2 / תחת 495 ici : *à la place de* / טובה nf *bien* / כרו Ac 3p Ql כרה creuser / שוחה nf fosse / עמד inf cst Ql עמד + S1s / עליהם litt : *sur eux* ; suivi de טובה על n'a pas le sens *contre* mais plutôt *en leur faveur* / להשיב = ל + inf cst Hi שוב ici : *détourner* / חמתך 151 + S2ms / מן = מן + S3mp //
- v21 נתן imp 2ms Ql נתן / הגרם imp 2ms Hi נגר *répandre, précipiter* + S3mp / על-ידי au pouvoir de ; mais avec חרב : *répand-les sur les mains de l'épée* = *délivre-les aux tranchants de l'épée* / תהינה juss 3fp Ql היה ; sujet נשיהם / אלמנה p אלמנה *privé (d'enfants)* / שכול adj fp שכול *veuve* / הרגי pt mp cst pass Ql 119 / מות certains (Pléiade, BFC, BJ, BC note) y voient une référence à la *peste*, p-ê en comparant le texte avec 14.12, où רעב et חרב sont associés à דבר *peste* ; ceci n'est pas impossible, mais pas concluant non plus ; nous préférons la TOB : *...soient tués par la Mort* ou la BC : *atteints par la mort* / בחור nm *jeune homme* / מכי pt cst mp חו נכה //
- v22 תביא In 2ms Hi תביא + S3mp / בית p בית + S3mp / שמע juss 3fs Ni שמע / מבתיהם = מן + p בית / בוא nm *troupe, bande* ; TOB : *razzia* ; du verbe גרד *pénétrer* / פתאם adv soudain / כרו cf v20 / שיחה Q : שיחה cf v20 ; mais שיחה existe en Ps 57.7 et 119.85 / לכד 232 + S1s / פחים p פח nm *piège*

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

- (d'oiseau) / טמנו Ac 3p Ql טמן *cache, dissimuler* ; פח טמן cf Ps 140.6 ; 142.4 //
- v23 כפר juss 2ms Pi כפר (ne) *couvre (pas) le péché* ; BC : *n'accepte pas d'expiation* ; le traduire *pardonner* (Darby, Pléiade, BFC) n'est pas incorrect mais nous semble bien piètre ; mieux est la TOB : *ne les absous pas ...* ou la BJ : *n'efface pas* / עונם 328 + S3mp / תמח'י juss 2ms Hi מחה *effacer* ; la terminaison יִ semble remplacer הִ d'après l'araméen, selon Keil ; voir תזני en 3.6 et GKC§75ii ; BHS propose la forme habituelle / תמח' / ודי' K : ודי' Ac cv continue l'imp : *et qu'ils soient ...* / מכשלים pt mp Ho כשל Ql : *trébucher* ; ici : *s'effondrer* ; mais la périphrase avec הִהֵא est à noter / עשה imp / בהם = ב (adversatif) + S3mp //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 19

- v1 הָלוֹךְ inf abs Ql 112 ici comme imp, cf J§123u / וְקִנִּיתָ 2ms Ac cv (continue la force de l'imp) Ql 397 / בַּקֶּבֶקְ nm *petite cruche*, vase de col long, p-ê onomatopée pour le son produit lorsqu'on en verse le contenu ; seulement ici, v10 et I R 14.3 / יוֹצֵר ms pt Ql יָצַר *former*, donc : *potier* / חָרָשׁ nm *argile*, terre (à *potier*) ; si בַּקֶּבֶקְ est à l'état cst, nous avons : *vase de potier*, avec חָרָשׁ comme apposition de matière ; il semble que la LXX ait lu יָצוּר (ms pt Ql pass) *formé de* au lieu de יוֹצֵר, ce qui donnerait : *cruche formée d'argile* / וּמִזְקָנִי = וּ + מִן + p cst 129 ; il nous manque vraisemblablement un verbe, tel que לָקַח (et prends avec toi), que l'on retrouve dans certaines anciennes traductions (cf BHS app) ; Keil y voit un zeugma avec הָלוֹךְ et קִנִּיתָ au sens prégnant : *va... et achète... et avec cela (prends) des anciens...*, les anciens étant associés étroitement au commandement donné à Jérémie / הַזְּקֵנִים expression retrouvée en 2 R 19.2 //
- v2 גֵּיא cst גֵּיא nm/f *vallée* / בֶּן־חֲנָם n propre, vallée au S-O de Jérusalem ; avec גֵּיא ce nom est à l'origine de l'expression *Géhenne* ; cf 7.31 / חֲרָסוֹת הַחֲרָסוֹת lire חֲרָסוֹת חֲרָסוֹת Q mais avec le même sens : nf coll hap *poterie, tessons* //
- v3 הִנְנִי = 116 + S1s / מְבִיא ms pt Hi בֹּא 63 *faire venir* / שָׁמְעָה ms pt Ql שָׁמַע + S3fs (se rapporte à רַעְיָה) / תְּצַלֶּנָּה 3fp In Ql צִלֵּל *tinter* ; sujet אֲזַנִּי p 16 + S3ms //
- v4 עֲזֹבְנִי 3mp Ac Ql 334 + S1s / וַיִּנְכְּרוּ 3p In cv Pi נָכַר *rendre profane, méconnaissable, aliéner* / נָקִי p נָקִי adj ici subst : *innocent(s)* //
- v5 עֲלוֹת / 52 + ב = בָּאֵשׁ / 437 שָׂרָף / 7.31 cf ; בָּמוֹת / בָּנָה Ql Ac 3p וּבָנוּ p 340 / עֲלֵתָה l'antécédent des trois propositions relatives introduites par אֲשֶׁר est l'idée exprimée précédemment (*brûler leurs fils...*), d'où la 3fs עֲלֵתָה ; cf J§152c / לְבִי 227 + S1s //
- v6 יָקָרָא 3ms In Ni / הַתִּפְתָּ n propre *Topheth* / אֵם אֵם a ici une nuance forte : *mais au contraire* ; cf J§172c / הָרְגָה nf *massacre, tuerie* ; cf 7.32 //
- v7 וּבִקְתִּי 1s Ac cv Ql בִּקַּקְ *vider, anéantir* (d'où le nom בַּקֶּבֶקְ *cruche* au v1) / וְהַפְּלֵתִים 1s Ac cv Hi נָפַל + S3mp / מִבְּקָשִׁי mp cst pt Pi 82 / נִבְלָתָם s (coll ou distributif) נִבְלָה nf *cadavre* + S3mp / מֵאֹכֶל nm *nourriture* ; cf 7.33 //
- v8 וְשִׁמְתִּי 1s Ac cv 431 ; ici au sens de *changer en* / שְׁמָה nf *désolation, objet de stupeur* / שִׁרְקָה nf *sifflement* / יִשְׁם 3ms In Ql שָׁמַם 472 *être stupéfait* / יִשְׁרָק 3ms In Ql שִׁיף *siffler* / מִכְתָּה p מִכָּה nf *plaie* + S3fs ; orthographe surprenante, on devrait avoir מִכְתִּיהָ ; cf J§94g //
- v9 וְהֵאֲכִלְתִּים 1s Ac cv Hi 27 *faire manger* + S3mp / אִישׁ אִישׁ ici : *chacun* ; suivi du verbe au p יֵאָכְלוּ : *ils mangeront chacun la chair de...* / רַעְיוֹ 423 + S3ms / מִצּוֹר nm *siège* ou plus étendu *état de siège* donc : *angoisse* (Pléiade), *désarroi* (BC) / מִצֹּר nm *détresse* ; l'assonance avec מִצּוֹר est à noter ; cf Dt 28.53-57,

ירמיה - Le prophète Jérémie

- qui est le contexte pour ce verset / צִיקוּ 3p In Hi (צִיק) *opprimer, presser* ;
sujet : נפשם / ומבקשי נפשם / איביהם ומבקשי נפשם cf v7 //
- v10 le Seigneur complète les consignes données à Jérémie ; cf v1 et 2 /
v11 אֲשֶׁר 1s / כֹּה adv *ainsi* ; plus fort que כֹּה (p-ê dérivé de כ + כֹּה *comme ainsi*) / כֹּה 1s
In Ql 446 / שֶׁבֶר 'sujet indéfini : on / כָּלִי cst / הִרְפֵּה inf cst Ni רָפָא être guéri
(réparé) / בַּתְּפֹתָ = ב + n propre Topheth / קִבְּרוּ 'sujet indéfini : ils ou on / מֵאֵין
= מֵן + 24 : "en raison qu'il n'y a pas" càd *faute de, par défaut de* //
- v13 בְּתִי p cst 70 / הַטְּמָאִים = ה + p 171 ; l'article est difficile à expliquer ici ; certains
veulent le supprimer, sans appui textuel ; d'autres (TOB) le rattachent à בְּתִי : *les*
maisons impures de Jérusalem deviennent... ; est-il possible de substantiver l'adj
et maintenir la pleine force de l'article ? càd : (les maisons...) *deviendront comme*
le lieu de Topheth : les impures ! ; la position de הַטְּמָאִים dans la phrase favorise
cette possibilité / גַּגְּתֵיהֶם p גַּג nm (p en גַּגְּתֵיהֶם) *toit* + S3mp / הִסִּךְ inf abs Hi נִסַּךְ
verser (en libation) ; cf 7.18 / נִסְכִּים p נִסְכֵּי nm *libation* //
- v14 בַּחֲצֹר = ב + cst 160 //
- v15 מִבֵּי on peut lire le Q : מִבֵּי cf v3 ; mais la chute de נ n'est pas inconnue ; cf
GKC§74k / עִירָה p עִיר + S3fs : *ses villes (dépendantes)* (BDB) ; la LXX a τὰς
κωμὰς αὐτῆς *ses bourgades* / קָשָׁה 3p Ac Hi קָשָׁה *endurcir, raidir* / עֲרַפִּים nm
עֲרָף *nuque* + S3mp ; cf 7.26 ; 17.23 / לִבְלֹתִי = ל + 73 : *pour ne pas* //

Jérémie 20

- v1 נְשִׁיחֹר n propre / אֲמֹר n propre / נָגִיד : פִּקִּיד nm du verbe פָּקַד 371 et
נָגִיד nm normalement traduit *chef, prince* ; ce qui nous donne : *commissaire en*
chef (Pléiade), *inspecteur en chef* (BC), *premier intendant* (Darby), *chef de la*
police (BJ), *recteur* (TOB) //
- v2 וַיְכֹה 3ms In cv Hi 300 / מַהֲפֹכֶת nf (sorte de) *pilori, entraves* / בְּנִימָן n propre /
עֲלִיּוֹן adj *haut, supérieur* //
- v3 מִמָּחָרֶת = מָן + מִמָּחָרֶת nf *lendemain* ; וַיְהִי מִמָּחָרֶת et il arriva le lendemain
que... ; cf Gen 19.34 / וַיֹּצֵא = וַיֹּצֵא 3ms In cv Hi יָצָא 189 *relâcher, faire*
sortir / אִם כִּי *mais* ; cf note sur 19.6 / מִגּוֹר nm *effroi* / מִסְבִּיב = מָן + 311 ;
מִסְבִּיב *effroi de tous côtés*, ici comme nom propre ; cf 6.25 ; 46.5 ;
49.29 //
- v4 רָאָה Ql רָאוּ fp pt Ql רָאוּ 8 + S2ms : *tes amis* / וַנִּפְּלוּ Ac cv / רָאוּ Ql רָאוּ fp pt Ql רָאוּ ;
avec nuance future, continuant l'Ac cv / וַנִּפְּלוּ n propre / וַהֲגִלֵּם 3ms Ac cv
Hi 97 *emmener en exil* + S3mp / בָּבֶלָה n propre + הִ-*dir* / וַהֲכֵם 3ms Ac cv
Hi 300 + S3mp //
- v5 חֶסֶד cst nm *trésor, richesses* / יְגִיעָה nm יְגִיעַ *produit (de son travail), gain* +
S3fs / יְקָרָה nm יְקָרָה *valeur* + S3fs ; כָּל־יְקָרָה *tout ce qu'elle a de précieux* /
וַיִּבְזֹּזוּ 3p Ac cv Ql בָּזָז *piller* + S3mp / וַיִּבְזֹּזוּ 3p Ac cv Hi בָּזָז + S3mp //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v6 נבאת / 2ms Ac Ni 284 // nm *captivité* / 2ms In Ni 387 = ב + שבי nm
- v7 פתה / 2ms Ac Pi *séduire, persuader* + S1s ; p-ê lié à l'idée d'être trop "simple" ou "ouvert" ; cf TOB : *tu as abusé de ma naïveté* ; cf le même mot en Ex 22.15 ; Jug 14.15 ; 16.5 / ואפת 1s In cv Ni *se laisser séduire, entraîner* / חזקתני 2ms Ac Ql 137 ici : *saisir, prendre de force* / ותוכל 2ms In cv Ql 181 ici : *prévaloir, vaincre* / שחוק nm (*objet de*) *rire, ridicule, dérision* / כל = כלל + S3ms à sens vague : *totalité de cela* càd *chacun* ; cf J§146j / לעג ms pt Ql *se moquer* //
- v8 חמס / = מדי *ce qui suffit* ; מדי = *aussi souvent que, chaque fois que* / מן + די = מדי nm *violence* / שר nm *dévastation, ruine* / לחרפה = ל + 165 ; la nuance de *devenir* (ל + היה) est à retenir / קלס nm (*objet de*) *dérision* ; cf Ps 44.14 ; 79.4 //
- v9 ואמרתי Ac cv ; certaines traductions prennent l'Ac tout simple : *J'ai dit alors* (Pléiade), *Je me disais* (BJ), *Et j'ai dit* (Darby) ; d'autres y voient une nuance de condition ou de concession : *Si je dis* (BC), *Si j'en viens à me dire* (BFC) ; cf GKC§112kk / אזכרנו 1s In Ql זכר + S3ms ; le S se rapporte-t-il à YHWH ou à sa parole דברייהוה du v8 ? difficile à choisir / בשמו = ב + 468 + S3ms / בלבי = ב + 227 + S1s / בערת fs pt Ql 79 / עצר ms pt pass Ql *retenir, renfermer* ; le pt m surprend après אש f ; mais אש est parfois prise au m (Ps 104.4), et en plus il n'est pas anormal de voir un deuxième adj après un nom f revenir à la forme masculine (GKC§132d) / בעצמתי = ב + p 353 + S1s / נלאיתי 1s Ac Ni לאה *se fatiguer (à faire qqch)* / כלכל inf cst Pilpel *contenir* / אוכל 1s In Ql 181 //
- v10 דבת cst דבה nf *médiance, calomnie* / מסביב מגור cf v3 / הגידו 2mp imp Hi 287 ici : *dénoncer, accuser* / נגידנו 1p In ou coh Hi + S3ms / אנוש cst nm *homme* / שלומי 459 + S1s ; *tout homme de ma paix* càd *tous mes familiers* (Darby), *tous mes intimes* (TOB), *tous ceux qui étaient en paix avec moi* (BC) / שמרי mp cst pt Ql שמר *guetteurs de...* / צלע nm *chute, action de chanceler* + S1s / אולי adv *peut-être* / יפתה 3ms In Pu פתה cf v7 ; ici : *se laisser séduire* ou mieux encore *se laissera-t-il tromper dans sa naïveté* (TOB) / נוכלה 1p coh Ql 181 ici : *prévaloir sur* (ל) ; cf J§116c / נקחה 1p coh Ql 234 / נקמתנו nf *vengeance, revanche* (sur מן) + S1p / ממנו = מן + S3ms //
- v11 אותי avec moi ; cf J§103j / עריץ adj *formidable, redoutable* / רדפי mp pt Ql 413 + S1s : *mes persécuteurs* / יכשלו 3mp In Ni כשל *trébucher* / יכלו 3mp In Ql 181 / בשו 3p Ac Ql 64 / השכילו 3p Ac Hi שכל *réussir* / כלמת cst כלמה nf *déshonneur, ignominie, honte* / תשכח Ni //
- v12 בחן éprouver, sonder / כליות nf tj p *reins* comme siège des émotions, des sentiments ; cf 11.20 ; 17.10 / נקמתך cf v10 / גליתי 1s Ac Pi 97 ici : *découvrir, exposer, confier* ; cf 11.20 / ריבי nm *cause* (au sens légal) + S1s //
- v13 הציל 3ms Ac Hi 306 / אביון adj subst *pauvre, nécessiteux* / מרעים mp pt Hi 426 *ceux qui font le mal* //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v14 ארר ms pt pass Ql ארר *maudire : maudit soit...* / ילדתי 1s Ac Pu 182 *être né* / ילדתני 3fs Ac Ql 182 + S1s / אמי 35 + S1s / אל-יהי juss *qu'il ne soit pas...* / ברוך ms pt pass Ql 85 *béni* //
- v15 בשר 3ms Ac Pi בשר *annoncer une bonne nouvelle* / שמח inf abs / שמחהו 3ms Ac Pi 432 sujet אשר האיש *qui l'a (mon père) certainement réjouit* //
- v16 ויהיה avec la force d'un juss / כערים = כ + p 337 / נחם 3ms Ac Pi 297 = *sans regret* (BC), *sans repentir* (Pléiade), *de façon irrévocable* (TOB), *sans pitié* (BJ), *sans revenir sur sa décision !* (BFC) / ושמע le sujet est de nouveau תרועה / זעקה nf *cri de détresse* / תרועה nf *cri (de guerre, d'alarme), clameur* / צהרים nm tj p (pas duel, cf GKC§88c) *midi, milieu du jour* //
- v17 אשר désigne tj l'homme des vv15-16, mais d'une manière plus impersonnelle / מותתני 3ms Ac Polel מות 244 *faire mourir* + S1s / מרחם = מן + רחם nm *sein maternel, matrice* / ותהי sujet אמי ; nuance de consécution : *de sorte que ma mère aurait été pour moi* ; cf J§118h / קבר nm קבר *tombe* + S1s / רחמה nm רחם + S3fs sans mappiq, cf J§94h / הרה cst הרה adj *enceinte (d'éternité)* ; anomalie avec le genre m de רחם (BDB et GKC§122nN proposent genre f pour cet emploi) //
- v18 למה זזה *pourquoi ceci ? alors pourquoi ?* / עמל nm/f *trouble, souffrance, peine* / גון nm *chagrin, affliction, douleur* / ויכלו 3mp In cv Ql 212 *s'achèvent* ; sujet ימי / בשת nf *honte* / ימי p 177 + S1s //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jeremie 21

- v1 מֵאֵן = מֵן + 55 avec : *de la part de* / בְּשִׁלַּח = ב + inf cst 460 ; le sujet de l'inf cst est הַמֶּלֶךְ, le COD en est פֶּשַׁחֲוֹר / ... צִדְקִיהוּ noms propres //
- v2 בְּעֵדְנוּ = 77 + S1p pour nous, à notre sujet / נְבוּכַדְרֶאצַּר n propre ; première mention dans ce livre ; cf note BC / בָּבֶל n propre / נִלְחָם ms pt Ni לָחַם *se battre, faire la guerre* ; à ajouter à votre liste des mots sous le numéro 229a, car il apparaît 171x (nous nous excusons !) / אֲוֹלִי adv *peut-être* / נִפְלְאוֹתָיו fp pt Ni פִּלְאָ 365 + S3ms : *ses merveilles* / וַיַּעֲלֶה ici le résultat souhaité : *pour qu'il monte* = *s'éloigne* (cf le מֵן suivant) //
- v3 תֵּאֲמָרֶן 2mp In Ql 38 + נ-paragogique ; cf J§44e //
- v4 מִסֵּב ms pt Hi סָבַב 310 *faire revenir, détourner* ; avec הִנְנִי : *me voici en train de détourner ...* / כָּלִי cst p 213 ; ici : *arme* / נִלְחָמִים mp pt Ni לָחַם cf v2 / הַכַּשְׁדִּים = ה + n propre *les Chaldéens* / צָרִים mp pt Ql צֹר *assiéger* + עַל / מֵן = מֵן + 136 / וְאִסְפָּתִי 135 / חֹמָה Ac cv / אוֹתָם il s'agit tj des כָּלִי, mais par métonymie, les hommes qui les manient ; cf Bible du Semeur (BS) : *les combattants qui luttent avec leurs armes ... je vais les faire revenir et se replier à l'intérieur...* //
- v5 וְנִלְחַמְתִּי 1s Ac cv Ni לָחַם cf v2 / אִתְּכֶם : *avec* ici au sens עַל / נִטְוִיָּה fs pt pass Ql 299 / חֲזָקָה fs חֲזָק adj *fort, puissant* / בְּאֵף = ב + 44 / חֲמָה 151 / קִצְף nm *colère* //
- v6 וְהִכִּיתִי 1s Ac cv Hi (נִכָּה) 300 / דָּבָר nm *peste* / la LXX a rattaché גְּדוֹל au verbe principal וְהִכִּיתִי, avec מָתוֹ comme la conséquence (mais il manque le ו, cf BHS app) ; mais on peut aussi considérer גְּדוֹל דָּבָר comme le complément du verbe מָתוֹ : *ils mourront par une grande peste* ; c'est ce qui correspond à l'accentuation des massorètes //
- v7 אֶתְּן 1s In Ql נָתַן / נִשְׁאָרִים mp pt Ni 440 *être du reste* ; avec les מֵן suivant : *survivre à* / מִבְּקָשִׁי mp pt Pi 82 / וְהִכָּם 3ms Ac cv Hi 300 + S3mp / יָחוּס 3ms In Ql חָוָה *avoir pitié de* / חָמַל *épargner, ménager* / רָחַם Pi *avoir compassion* //
- v9 וְהַיּוֹצֵא / וְהַיּוֹצֵא *celui qui restera* / וְהַיּוֹצֵא *mais celui qui sortira* ; ms pt Ql יֵצֵא ici avec עַל : *se rendre à* / הַצָּרִים cf v4 //
- v10 עֵיר : *עיר* / נָתַן 3fs In Ni תִּנְתֵּן / טוֹבָה nf bien, *bonheur* / בְּעֵיר -adversatif *contre* //
- v12 דִּין 2mp imp Ql דִּין *juger, exercer justice* / לְבָקֶר = ל + 81 : *dès le matin, chaque matin* / מִשְׁפָּט ... *juger (le) jugement, (le) droit* / הַצִּילּוֹ 2mp imp Hi נָצַל 306 / גִּזּוּל ms pt pass Ql גִּזַּל *arracher, voler* ; donc : *(le) spoilé, (l')exploité, (l')opprimé* / עוֹשֶׂק ms pt Ql עָשָׂק *opprimer, exploiter* / תֵּצֵא sujet חֲמָתִי 151 + S1s / מִכְבָּה ms pt Pi כִּבְהָ *éteindre* / מִפְּנֵי à cause de / רָע nm mal, *méchanceté* / מַעֲלָלֵיהֶם p *acte, agissement* + S3mp //
- v13 יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק / יֹשֶׁבֶת *me voici contre toi (f)* ; cf 50.31 ; 51.25 ; Ez 13.8,20 etc / הַיְּשֻׁבָּה *habitante de la vallée* ; il s'agit probablement de Jérusalem, entourée par des vallées sur trois côtés (cf BC note) / מִישֹׁר nm *plaine, plateau* ; מִישֹׁר צֹר désigne p-ê le mont Sion ou la forteresse qui y fut édifée (Pléiade, note) ou le palais royal (BS, BFC note, TOB note) / הָאֲמָרִים le p désigne ici les habitants de la ville / יָחַת 3ms In Ql יָחַת *descendre* ; avec עַל *pour attaquer* / מְעוֹנֹתֵינוּ p מְעוֹנָה nf *habitation, repaire* + S1p //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v14 מעלליכם cf v12 / והצתי 1s Ac cv Hi יצת *allumer* / ביערהו = ב + nm *bois, forêt* + S3fs (cf *l'habitante*) ; allusion possible au palais du roi, le «palais de la Forêt-du-Liban» ; cf BS note, TOB note, et 1 R 7.2 / סביביה p 311 + S3fs //

Jérémie 22

- v1 ירד 2ms imp Ql ירד 191 //
- v2 בוא 63 // ה = ה + mp pt Ql הבאים
- v3 הצילו 2mp imp Ql עשה 356 / משפט 281 ; ajouter le sens *droit* à votre liste / עושק 2mp imp Hi נצל 306 / גזול cf 21.12 / עשוק nm *oppresseur, exploiteur* ; = 21.12 / יתום nm *orphelin* / אלמנה nf *veuve* / תנו 2mp juss Hi ינה *maltraiter, molester* / תחמסו 2mp juss Ql חמס *outrager, user de violence* / נקי adj *innocent* //
- v4 Q : ועברו / 17.25 cf 420 / רכב mp pt Ql רכבים cf J§130g / לדוד Ql inf abs עשו ועברו //
- v5 ל = ל + nf לחרבה / 443 / שבע 1s Ac Ni נשבעתי / ב = ב + S1s *par moi-même* / désolation, ruine ; cf Mt 23.38 //
- v6 הלבנון n propre *Galaad* ; région à l'est du Jourdain, vers le torrent Yabboq / אסל dans un serment avec imprécation explicite ou sous-entendue, comme ici ("qu'il m'arrive les pires malheurs ..."), la chose que l'on jure de faire est exprimée par son contraire : *si je ne fais pas... = je jure que je ferai...* ; cf J§165a / אשיתך 1s In Ql שית 455 + S2ms ; sens ici : *faire (de qqn)* / נושבה 3p Ac Ni ישב ; pour la forme, cf J§42f (3e plur commune) et §150h //
- v7 משחתים mp pt Hi קדש 1s Ac cv Pi וקדשתי ici au sens *consacrer, désigner* (BC) / מבחר / איש *chacun* / 452 destructeurs, démolisseurs (Bible du Semeur = BS) / נפל 3p Ac cv Hi והפילו / 65 בחר / nm *meilleur, de choix* ; cf J§160q / מולדתו nf *parenté, naissance* (de ילד) + S3ms //
- v8 עלמה / 206 כה = כ ככה ? / pourquoi //
- v9 ויעבדום 3mp In cv Ql חוד 134 / וישתחוו 3mp In cv Hishtaphel / אשר על / 3mp In cv Ql עבד + S3mp //
- v10 מות 1s Ac cv Ql בכה 71 / למת = ל + ms pt Ql תבכו 2mp juss Ql / 609 תנדרו 2mp juss Ql / *hocher (la tête)* càd *plaindre, se lamenter* / בכי inf abs Ql ; avec *pleurez plutôt* ; emploi caractéristique de l'inf abs pour souligner l'antithèse ; cf J§1231,2) / הלך ms pt Ql / 134 חוד / le sens du לא s'étend à ce verbe aussi ; cf J§160q / מולדתו nf *parenté, naissance* (de ילד) + S3ms //
- v11 יאשיהו n propre *Challoum* (1 Ch 3.15) aussi appelé Yoahaz (2 R 23.31-34) / Josias ; cf 1.2 //
- v12 במקום = ב + cst 273 ; l'état cst avec la prop relative qui suit ; cf J§129q / הגלו 3p Ac Hi גלה //
- v13 עליה p עליותו / בלא pas avec = sans / interjection *malheur !* / 423 רע = ב + S3ms ; le ב ici avec עבד prend le sens *travailler* + S3ms / ברעהו //

ירמיה - Le prophète Jérémie

avec (comme esclave ; cf Ex 1.14) / חנם adv gratuitement, pour rien / פֶּעַל nm œuvre, travail ; ici : salaire (du travail) //

- v14 **מרווחים** / עליוות cf v13 / **מְדָה** p **מדות** / **בנה** 1s coh Q1 **אבנה** mp pt Pu **רוח** *spacieux, vaste* / **קָרַע** *découper, percer, ou élargir* / **חלון** p **חלונִי** nm/f *fenêtre* ; le S1s est difficile ; Gesenius remarque mais écarte la possibilité d'une ancienne termination pluriel (GKC§87g) et propose **חלונִי** *ses fenêtres*, prenant le ל du mot suivant ; Keil, McKane, Thompson ont chacun leur hypothèse ; nous proposons de maintenir les consonnes **חלונִי** mais de vocaliser **וְקָרַע** comme inf abs continuant l'In ou le coh de **אבנה** : *je bâtirai ... et je découperai pour lui* (**בֵּית**) *mes fenêtres* ; la citation du roi continuerait donc jusqu'à la fin du verset / **סָפַן** ms pt pass Q1 **סָפֵן** *couvrir, lambrisser* ; le pt se rapporterait, à notre avis, tj à **בֵּית** ; mais on pourrait aussi lire l'inf abs **סָפֵן** ce qui renforcerait notre proposition sur **וְקָרַע** / **מִשּׁוּחַ** inf abs Q1 **בִּשְׁשֵׁר** / **מִשּׁוּחַ** 276 au sens de *enduire* ; on pourrait aussi le lire comme le pt pass **מִשּׁוּחַ** / **שֵׁשֶׁר** = ב + nm **שֵׁשֶׁר** (*couleur*) *rouge, vermillon* ; seulement ici et Ez 23.14 //
- v15 **חָרָה** 164 ; BDB le met comme un Ht douteux, GKC§55h comme une forme rare du Tiphel, DHAB comme Tifal : *entrer en compétition* ; cf 12.5 ; Pléiade : (*parce que tu*) *te passionnes ...* ; BS : ... *en essayant de surpasser les autres par ...* ; TOB : *te distinguer* / **אֲבִיךָ** il s'agit de Josias / **וְשָׂחָה** **אָכַל** i.e. ne s'est-il pas réjoui de la vie (BS ajoute : *comme tout homme*) mais en même temps ... ; la LXX ici est très différente //
- v16 **אֲבִיוֹן** adj subst *pauvre, malheureux* / **רִי** nm *jugement, cause* / **רִי** 3ms Ac Q1 **רִי** *juger, faire droit* / **הִיא** ici au sens neutre : *cela* / **הָדַעַת** = ה + 105 ; nom dérivé de **דָּעַ** et qui "appelle" le COD suivant ; selon J§124dN3 il s'agit d'un inf cst Q1 substantivé de **דָּעַ** //
- v17 **בָּצַע** nm *profit, gain* (acquis par violence ou malhonnêteté) / **נָקִי** cf v3 ; ici **נָקִי** avec l'art est substantivé : *sang de l'innocent* / **עֲשָׂק** nm *oppression, extorsion* ; cf 21.12 / **מְרוּצָה** nf hap *écrasement, brutalité* ; de **רָצַץ** *écraser* //
- v18 **אֵל** ici au sens : *contre* ou *concernant* / **יְהוֹיָקִים** n propre *Yehoyaqim* / **סִפְדוֹ** 3mp In Q1 **סִפְדוֹ** *se lamenter*, DHAB : *pratiquer les rites de deuil* ; sujet impersonnel *on* / **הָיִי** cf v13 ; dans ce contexte-ci : *hélas !* / **אָחוֹת** nfs *sœur* ; vocatif, cf Pléiade : *ô sœur !* / **אֲדוֹן** nm *seigneur* ; cf numéro 7 dans la liste des mots / **הִרְדָּה** nm *splendeur, majesté* + S3ms, forme rare pour ל cf J§94h //
- v19 **הַשֵּׁלֶךְ** / **סָחַב** Q1 **סָחַב** inf abs **יָקַבְר** Ni **קְבוּרָה** cst *enterrement* / **קְבוּרָה** **שֵׁלֶךְ** 463 ; les deux inf abs expriment les circonstances relatives au verbe principal **יָקַבְר** ; cf J§123r / **מֵהָלְאָה** ל = מֵן + adv *là* ; ... **לְ** *au-delà de* //
- v20 **צָעֲקִי** 2fs imp Q1 **עָלָה** ; sujet Jérusalem et/ou Juda, au f / **הַלְבַּנוֹן** cf v6 / **בְּבִשְׁן** = ב + n propre *Basan* ; région à l'est de la mer de Galilée / **צָעֲקִי** 2fs imp Q1 **נָתַן** / **מַעְבְּרִים** = מֵן + n propre *Abarim* ; région à l'est du Jourdain, au nord de Moab ; Jérémie descend du Liban au nord dans le sens des aiguilles d'une montre / **נִשְׁבְּרוּ** 3p Ac Ni **שָׁבַר** / **מֵאֲהָבִיךָ** mp pt Pi **אָהַב** + S2fs *tes amants* //
- v21 **מִנְעוּרֶיךָ** / **דָּרַכְךָ** 106 + S2fs / **שְׁלֵוָה** = ב + p **שְׁלֵוָה** nf *aise, tranquillité* + S2fs / **נְעוּרִים** = מֵן + nf tj p *jeunesse* + S2fs ; cf 2.2 //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v22 רעה mp pt Ql רעה 424 + S2fs / תרעה 3fs In Ql רעה 424 ; ici avec רוח *vent* comme sujet ; TOB : *tous tes pasteurs, le vent les envoie paître* ; BFC : *le vent balaie tous tes dirigeants* / מאהבין cf v20 / בשבי = ב + nm שבי *captivité, exil* / ילכו 3mp In Ql הלך / תבשי 2fs In Ql בוש 64 / ונכלמת 2fs Ac cv Ni (כלם) *avoir honte, être humilié, confus, dans le déshonneur* / מכל : מן à cause de / רעתך 425 ici : *malice, méchanceté* + S2fs //
- v23 ישבתי fs pt Ql ישב ; forme archaïque en י . cf J§93n,o ; corrigée par le Q : ישבתי / בלבנון dans le Liban ici a un sens métonymique pour le palais royal (cf 1 R 7.2 la "forêt-du-Liban") / מקננתי fs pt Pu קנן *être dans un nid, niché* ; pour la forme, même remarque que pour ישבתי ; Q : בארזים / מקננת : ב + p 49 ; *cèdres* cf v14 / מה ici comme exclamation : *comme ...!* / נחנת est difficile : ou bien 2fs Ac Ni (hap) חנן *être objet de compassion, pitié* ; la plupart des commentateurs voient un 2fs Ac Ni (אנח) *gémir*, p-ê une corruption avec transposition de נאנחת (cf Keil et GKC§23fN1) ; Thompson (NICOT) cite Dahood qui propose une racine ougaritique "nḥn" *gémir* / בבל = ב + inf cst Ql בוא / חבלים p חבל nm *douleur* / חיל nm *douleur, affres* / ילד = כ + fs pt Ql ילד //
- v24 כניחו n propre Koniahou, aussi appelé Yekoniahou (24.1) ou Yehoyakin (52.31) / יהויקים n propre Yehoyaqim / חותם nm *sceau, anneau à cacheter* / מיני 185 + S1s / כי continue le serment : *(je jure ...) que ...* / משם = מן + 469 / אתקנך 1s In Ql נתק *arracher* + S2ms ; le changement de personne, de la troisième à la deuxième est fréquent en hébreu ; pour le S2ms avec נ-energicum, cf J§62h, GKC§58i //
- v25 נתן + S2ms / יגור adj verbal *apeuré, craintif* ; seulement ici et 39.17 / נבוכדראצר n propre Neboukadnetsar / חכשדים = ח + n propre Chaldéens //
- v26 ויהטלתי 1s Ac cv Hi (טול) *jeter, lancer* / ילדתך 3fs Ac Ql ילד + S2ms / אחרת f 20 / ילדתם 2mp Ac Pu ילד *être né* //
- v27 נפש + נשא mp pt Pi נשא : *porter leur âme càd aspirer, désirer ardemment* / il s'agit du désir de rentrer au pays de Juda //
- v28 נפץ ms pt Ni בזה *être méprisé* / נפץ ms pt pass Ql נפץ *briser* / כניחו cf v24 / אם après - ה continue la question / חפץ nm *désir, plaisir* ; בו חפץ אין *auquel on ne prends plus plaisir*, (Pléiade) *dont on ne veut plus* / הוטלו 3p Ac Ho (טול) cf v26 / השלכו Ho //
- v29 שמעי 2fs imp Ql // ... ארץ vocatifs //
- v30 ערירי adj *sans enfants* ; seulement ici, Gen 15.2 ; Lév 20.20,21 / גבר nm *homme* / יצלח 3ms In Ql צלח *réussir* / איש לא יצלח מזרעו *un homme de sa descendance ne réussira pas càd aucun homme ... ne réussira* / ישב pt comme objet du verbe יצלח ; cf J§157g //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jeremie 23

- v1 **ווי** interjection *malheur !* / **רעים** mp pt Q1 424 *pasteur, berger* / **מאבדים** mp pt Pi 2 *perdre* / **מפצים** mp pt Hi **פוזן** *disperser* / **מרעית** nf *pâturage* + S1s //
- v2 **הרעים** le premier pt est nominal : *les bergers*, le deuxième est verbal : *qui font paître* / **הפצתם** 2mp Ac Hi **פוזן** cf v1 / **ותדחום** 2mp In cv Hi **נדה** *chasser, expulser* + S3mp / **פקדתם** 371 ici : *prendre soin de, s'occuper de* / **פקדן** *s'occuper de, visiter* mais cette fois au sens négatif ; un jeu de mots puissant ! ; son COD n'est pas **עליכם** (*contre vous*), mais **את־דע** ; cf Darby : *je visite sur vous l'iniquité de vos actions* / **רע** nm *méchanceté* / **מעלליכם** p **מעלל** nm *action, agissements* + S2mp //
- v3 **אקבץ** 1s In Pi 386 / **שארית** cst nf *reste* / **הדחתני** 1s Ac Hi **נדה** *chasser, bannir* ; cf v2 / **והשבתי** 1s Ac cv Hi **שוב** *אתה* S3fp ; **צאן** est f coll / **נוהן** nf *demeure (des brebis), pâturage, enclos, prairie* + S3fp / **ופרו** 3p Ac cv Q1 **פרה** *fructifier, se multiplier* ; cf 373 / **ורבו** 3p Ac cv Q1 **רבה** 411 //
- v4 **והקמתי** 1s Ac cv Hi **קום** *susciter, établir* / **ורעום** 3p Ac cv Q1 **רעה** 424 + S3mp / **יפקדו** 3mp In Q1 **חתת** *être effrayé, terrorisé* / **ירא** 3mp In Q1 **חתת** *être effrayé, terrorisé* / **יפקדו** 3mp In Ni **פקדן** 371 ; Ni : *être manquant* //
- v5 **צמח** nm *germe, pousse* ; cf Es 4.2 / **והקמתי** cf v4 / **במים** mp pt Q1 **בוא** / **יום** p **ימים** 3ms Ac cv Hi **שכל** *réussir, agir avec intelligence* //
- v6 **ל** + nm *sécurité* ; cf 66 / **לבטח** 197 / **ישע** 3fs In Ni **תושע** 3fs In Ni **ישע** 197 / **קרא** 3ms In Q1 **קרא** + S3ms ; 3ms impersonnel coll "on" ; cf GKC§74e et la discussion chez Keil et chez McKane ICC / **צדקנו** nm 380 + S1p ; cf 33.16 //
- v7 **עלה** 3ms Ac Hi **עלה** //
- v8 **אם** 3ms Ac Hi **בוא** *ramener* / **צפונה** = **צפון** 384 ; le ה de direction perd sa force après la prép **מן** ; cf GKC§90e / **הדחתים** 1s Ac Hi **נדה** cf v2 + S3mp / **וישבו** Ac cv / **אדמתם** 6 + S3mp //
- v9 **לנבאים** introduction à la section suivante / **נשבר** Ni 446 / **בקרבי** = **ב** + 401 + S1s / **רחף** 3p Ac Q1 **רחף** *s'amollir, trembler* ; hap au Q1 / **עצמותי** p 353 + S1s / **שכור** adj ivre / **גבר** nm *homme* / **עברו** 3ms Ac Q1 **עבר** 322 + S3ms ; *le vin l'a débordé* càd *un homme emporté par le vin* (BC), *un homme que le vin a dompté* (BSemeur) / **מפני** = **מן** + cst 369 = *à cause de* / **קדשו** *paroles de sa sainteté = ses saintes paroles* //
- v10 **מנאפים** mp pt Pi **נאף** *commettre adultère* ; cf 9.1 / **אלה** nf *serment* ; ici : *malédiction* ; qqs Mss lisent, avec la LXX, **אלה** (*à cause de*) **אלה** 3fs Ac Q1 **אבל** *mener deuil* / **יבשו** 3p Ac Q1 **יבש** *se dessécher* / **נאות** p cst **נדה** nf *pâturage, prairie* / **גבורתם** nf *course (Pléiade), empressement (TOB)* + S3mp ; cf 8.6 et 416 / **גבורה** nf *force, courage* + S3mp ; cf 9.22 / **כן** 214 *juste, honnête* //
- v11 **חנף** 3p Ac Q1 **חנף** *être impie, profane* / **רעתם** 425 + S3mp *leur méchanceté* / il faut bien insister sur les **גם** : *même... même... même... !* //
- v12 **דרכם** 106 + S3mp / **הלקלקות** nf tj p *glissade (Pléiade), lieux glissants (Darby)* / **אפלה** nf *ténèbres, obscurité* / **ידחו** 3mp In Ni **דחח** hap *être poussé, renversé* = **דחה** ; ou p-ê de **נדה** cf v2, 8 / **אביא** 1s In Hi **בוא** / **שנת** cst **שנה** 479 / **פקדתם** nf *intervention, ici : châtiment* + S2mp ; cf v2 //

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

- v13 ב = בְּנִבְיָא (parmi) + p cst נְבִיא / תְּפִלָּה nf chose écœurante, dégoûtante (DHAB) / נִבְא 3p Ac נִבְא ; traditionnellement considéré comme Ht avec assimilation du ת au dagesh ; mais cf la discussion sur le Hippael dans Waltke & O'Connor, *Biblical Hebrew Syntax*, §21.2.3c note 30 / וַיִּהְיוּ 3mp In cv Hi הָעָה égarer ; cf v32 //
- v14 בְּנִבְיָא cf v13 ; orthographe non habituelle pour נְבִיא / שְׁעוֹרָה nf chose horrible ; hap / נֶאֱוָף inf abs Q1 ; cf v10 / הִלֵּךְ inf abs / וַחֲזָקוּ 3p Ac cv Pi חֲזָק 137 fortifier ; continue les inf abs à sens de présent, J§119s / מַרְעִים mp pt Hi רָעַע pt : malfaiteur / ל = לְ + 73 afin de ne pas ; normalement suivi de l'inf cst, ici suivi de l'Ac ; Joïon rejette cette forme et le seul autre exemple à l'Ac en 27.18 comme fautives, §160L ; mais on trouve 2x לְבַלְתִּי suivi de l'In : Ex 20.20 et 2 Sam 14.14 ; pq alors rejetterait-on ces deux exemples de לְבַלְתִּי suivi de l'Ac, surtout lorsqu'il y a aucune preuve textuelle pour modifier שָׁבוּ en שׁוּב et très peu en 27.18 ? / שָׁבוּ 3p Ac Q1 שׁוּב / אישׁ / שׁוּב = כ + n propre Sodome / יִשְׁבִּיהָ mp pt Q1 יִשָּׁב + S3fs (Jérusalem) / כַּעֲמָרָה = כ + n propre Gomorrhe //
- v15 מֵאֲכִיל ms pt Hi אֲכַל faire manger / לַעֲנָה nf absinthe, ou métaph amertume / וְהַשְׁקִיתִם 1s Ac cv Hi שָׁקָה 486 faire boire / רָאשׁ^{II} nm plante vénéneuse, ou en général poison ; cf 9.14 et Dt 32.32, 33 / מֵאֲתָּ = מִן + prép 55 / חֲנֻפָּה nf hap impiété, sacrilège ; cf v11 //
- v16 עַל prép inhabituelle après שָׁמַע ; y a-t-il une nuance de ne pas s'appuyer sur עַל les paroles des faux prophètes ? / הַנְּבִיאִים = הֵם + mp pt Ni נִבְא mp pt Hi הִבֵּל hap au Hi (cf 108) rendre vain, ils vous leurrent (TOB), ils vous dupent (BJ) / חֲזוֹן cst nm vision / לָבָם 227 + S3mp //
- v17 אֲמַר inf abs Q1 אֲמַר ; cf J§123L / לִמְנַאצִּי = ל + mp pt Pi נֶאֱץ mépriser + S1s ; le S est le COD : à ceux qui me méprisent / יְהוָה דִּבֶּר YHWH a dit ; il n'est pas nécessaire de suivre la LXX, comme font la TOB et la BFC, pour lire à ceux qui méprisent la parole de YHWH / הִלֵּךְ pt s avec כָּל collectif / שְׁרָרוֹת nf obstination ; mot svt employé chez Jérémie (8x) + Dt 29.18 et Ps 81.13 //
- v18 סוֹד nm conseil / וַיִּשְׁמַע on peut maintenir les In, sans les invertir, comme conséquence : ...de sorte qu'il aurait vu et entendu... ; Keil p359 / הִקְשִׁיב 3ms Ac Hi קָשַׁב prêter attention à / דִּבְרִי דִּבְרִי lire ma parole ; le Q lit דִּבְרוּ sa parole, mais le changement de personnes est fréquent en hébreu biblique / וַיִּשְׁמַע 3ms In cv Q1 שָׁמַע ; BHS propose וַיִּשְׁמַע Hi l'a fait entendre, cf v22 ; c'est possible, et les consonnes ne seraient pas modifiées //
- v19 סְעָרָה cst סְעָרָה nf tempête / מִתְחַוֵּל ms pt Hithpoel חוּל tourbillonner / יְהוּל 3fs In Q1 חוּל tournoyer //
- v20 עָשָׂה inf cst Q1 עָשָׂה + S3ms ; עד־עָשָׂהוּ jusqu'à ce qu'il fasse, accomplisse / הִקְיָמִי inf cst Hi קוּם + S3ms ; ici : exécuter, réaliser / מְזֻמָּה p cst מְזֻמָּה nf dessein / בְּאַחֲרִית = ב + nf fin ; הַיָּמִים בְּאַחֲרִית à la fin des jours càd à la fin des temps ; cf Gen 1.1 / תִּתְבֹּנֵנוּ 2mp In Hithpoel בִּין 68 devenir intelligent, comprendre / בָּה S3fs pour le plan de Dieu en général / בִּינָה nf intelligence, discernement ; תִּתְבֹּנֵנוּ בָהּ vous en comprendrez la compréhension, vous en acquerrez la compréhension ; cf 30.24 //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v21 וְהֵם emphatique : *mais eux...* //
- v22 בְּסוּדֵי cf v18 / וַיִּשְׁמְעוּ = ו + 3mp In Hi שָׁמַע ; selon le contexte : *ils auraient fait entendre...* / אֵלָּה il s'agit d'un double acc ; cf GKC§117cc, gg / וַיִּשְׁבוּם = ו + 3mp In Hi *faire revenir* + S3mp / מָרַע = מָן + cst רָע nm *méchanceté, malice* / מַעַלְלֵיהֶם p מַעַלְל nm *agissement, action* //
- v23 קָרֵב + מָן = מָן cf J§129n / מִקְרֵב = מָן + cst 32 ; pour le cst avec מָן, cf 400 / מִרְדָּק = מָן + 419 //
- v24 אֲרָאֲנוּ 1s In אֲרָאָה Ql 3ms In Ni סִתַּר 318 / מִסְתָּרִים p מִסְתָּר nm *lieu caché, cachette* / סִתַּר 3ms In Ni סִתַּר 318 / מִסְתָּרִים p מִסְתָּר nm *lieu caché, cachette* / אֲרָאָה Ql 3ms In Ni סִתַּר 318 / מִסְתָּרִים p מִסְתָּר nm *lieu caché, cachette* / אֲרָאָה Ql 3ms In Ni סִתַּר 318 / מִסְתָּרִים p מִסְתָּר nm *lieu caché, cachette* //
- v25 חֲלֹמִים cf v16 / חֲלֹמִים 1s Ac Ql חָלַם rêver, faire un songe ; le deuxième חֲלֹמִים est en pause //
- v26 עַד־מָתִי donne un aspect futur : *y auront-ils ?* / יֵשׁ = הָ interrog + יֵשׁ y a-t-il ? ; le עַד־מָתִי donne un aspect futur : *y auront-ils ?* / בָּלֵב = בָּ + cst לֵב / נְבִיאֵי mp pt cst Ni נְבִיאֵי *ceux qui prophétisent* ; la phrase est difficile, même si son sens est clair ; Darby suit le TM de près : *Jusques à quand (cela) sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur...* ; la TOB donne aussi un bon sens, sans toucher le TM : *Jusques à quand ! Y a-t-il quelque chose dans la tête de ces prophètes qui prophétisent faussement ? Ce ne sont que prophètes aux trouvailles fantaisistes !* / תַּרְמִית cst תַּרְמִית nf *tromperie* ; cf 14.14 ; BHS app proposent נְבִיאֵי *qui prophétisent* au lieu de נְבִיאֵי *prophètes de...* //
- v27 אֶת־עַמִּי / אֶת־עַמִּי = ל + inf cst Hi 457 *faire oublier* / אֶת־עַמִּי en français, il faut traduire *à mon peuple* ; l'hébreu utilise un double acc : *faire oublier mon peuple mon nom* / בְּחִלּוֹמֵיהֶם = בָּ (instrum) + חֲלֹמִים nm (p en חֲלֹמִים) *rêve, songe* + S3mp / יִסְפְּרוּ 3mp In Pi סִפֵּר 316 / לְרַעְהוּ = ל + 423 + S3ms ; לְרַעְהוּ càd *l'un à l'autre* cf J§147c/ בְּבִעַל à noter l'emploi parallèle du בָּ instrumental ici ! //
- v28 יִסְפֹּר 3ms juss Pi 316 / יִדְבֹּר juss / אֱמֶת nf 39 ici comme adv : *en vérité, fidèlement* / לְתִבְן = ל + nm *paille* ; מִה־לָּהּ qu'y a-t-il de commun... / אִתָּה prép avec, (de commun) avec / בָּר nm *froment* //
- v29 פָּטִישׁ nm *marteau* ; seulement ici, 50.23 et Es 41.7 / פָּצַץ 3ms In Poel פָּצַץ *briser, pulveriser* ; seulement ici, Jb 16.12 et Hab 3.6 / סֶלֶע nm *rocher* //
- v30 עַל־ expression répétée 3x, vv30-32 / מְגַנְבִי mp pt Pi גָּנַב *voler* ; Pi seulement ici et 2 Sam 15.6 / רַעְהוּ cf v27 //
- v31 לְשׁוֹנִים 235 + S3mp / וַיִּנְאֲמוּ 3mp In cv Ql נָאָם *annoncer, proférer (des oracles)* ; hap, cf נָאָם //
- v32 נְבִיאֵי cf v26 / חֲלֹמִים cf v27 / וַיִּסְפְּרוּ cf v27 + S3mp (חֲלֹמִים m) / וַיִּתְּעוּ 3mp In cv Hi תָּעָה *égarer, faire errer* / בְּפִחְזוֹתָם = בָּ (instrum) + פִּחְזוֹת nf hap *vantardise, baliverne* (TOB) + S3mp / שִׁלְחָתָם 1s Ac Ql שִׁלַּח + S3mp / הוּעִיל inf abs Hi (יֵעֵל) *être utile* / יוּעִילוּ 3mp In Hi (יֵעֵל) //
- v33 כִּי suivi de l'In prend le sens *lorsque*, presque l'équivalent de מָשָׁא / מִשָּׂא nm *fardeau*, donc : *menace, oracle* ; cf נִשָּׂא 307 / וְאָמַרְתָּ Ac cv / אֶת־מִשָּׂאָה la BC traduit comme le COD de וְאָמַרְתָּ : *tu leur diras quelle est cette menace...* ; la LXX a ὅτι εἶπες τὸ λῆμμα, lecture de מִשָּׂאָהם *vous (êtes) le fardeau*, jeu de mots sur les deux sens du mot מִשָּׂא : *fardeau* et *oracle, menace* ; cette leçon ne nécessite pas de

ירמיה - Le prophète Jérémie

modification des consonnes et est suivie par BJ, Pléiade, BFC, BS, TOB, etc / וּמִשְׁתִּי

1s Ac cv Q1 **נָשַׁח** *abandonner, rejeter* //

v34 1s Ac cv Ql 371 *intervenir* (על ^לcontre) //

v36 2mp Ac cv הפך *changer, tourner* ; ici : *pervertir, tordre* / ם״ן p ״ן 140 ;

אלהים חיים *Dieu vivant* ; cf 10.10 et J§148a //

v37 עֵנָה 3ms Ac Ql 346 + S2ms p! avec l'accent "mûnah" //

v39 וְנִשְׁכַּחְתִּי לָכֵן אֶתְּמַלֵּךְ וְנִשְׁכַּחְתִּי לָכֵן אֶתְּמַלֵּךְ *oublier / נִשְׁכַּח inf abs Ql נִשְׁכַּח = נִשְׁכַּח ; je vous oublierai complètement, je vous délaisserai tout-à-fait (BC) ; voir la note de la BC ; Keil aussi*

insiste sur le jeu de mots entre **נשא נשה** d'un côté et **מש** de l'autre ; la plupart des trads lisent le verbe **נשא** *je vous emporterai* (Pléiade), *je vous souleverai* (BJ) / **ונטשתי**

1s Ac cv Q1 נִשְׁחַז cf v33 / פִּנִּי מֵעַל se rattache au verbe וְנִשְׁחַזְתִּי //

v40 כְּלָמוֹת / כלמות / cf 165 / חרפת / Ac cv / ונתתי / nf hap *déshonneur, opprobre* /
 תשכח / 3fs In Ni / 457 ; une raison de plus pour maintenir la leçon וְשָׁחָה *oublier* au
 v39, et non pas וְשָׁחָה *soulever* //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jeremie 24

- v1 ראה 3ms Ac Hi 406 + S1s / שני cst 481 / דודאי nm *panier*, *corbeille* ; p cst avec נ, p-ê d'après l'araméen du même mot תאניה/דודאי nf *figuier* ou selon le contexte *figue*, comme ici / מועדים ms pt Ho יעד être rassemblé, placé ; cf 243 / הגלות inf cst Hi גלה / נבוכדנאצר n propre ; écrit parfois נבוכדנאצר p ex 27.6 / כניהו n propre / יהויקים n propre / חרש nm *artisan* (BS(emeur)), *technicien* (TOB) ; s coll / מסגר nm *forgeron*, *serrurier* (de סגר 312) / ובאם 3ms In cv Hi בוא + S3mp //
- v2 דוד cf v1 / כתאני = כ + cf v1 / בכרות p בכורה nf *figue précoce*, *primeur* (qui est la meilleure) / תאכלנה 3fp In Ni אכל / מרע = מן (ici : à cause de) + רע nm *mal*, ici : *mauvaise qualité* //
- v3 cf 1.11, 13 //
- v5 אכיר 1s In Hi (נכר) regarder, prêter attention à / גלות cst גלות nf coll *exilés*, *déportés* / כשדים n propre *Chaldéens* / לטובה = ל + טובה nf *bien* //
- v6 ושמתי 1s Ac cv Ql 431 / ונשבתים 1s Ac cv Hi שוב + S3mp / ובניתי 1s Ac cv Ql נהרס + S3mp / אהרס 1s In Ql הרס *renverser*, *détruire* ; cf 1.10 / אתוש 1s In Ql נתש *arracher*, *déraciner* //
- v7 לדעת = ל + inf cst Ql 175 / כי ישובו la BC *s'ils reviennent* nous semble inadéquat ; nous préférons traduire : *car ils reviendront...* (Pléiade, BS, BJ, Darby, etc.) ; c'est Dieu qui leur donne un cœur pour le connaître ; alors leur retour à Dieu est le résultat de ce changement et non la cause / לבם 227 + S3mp //
- v8 מצרים / שאר 440 / שארית nf *reste* / הנשארים = ה + mp pt Ni שאר n propre //
- v9 לזועה / ל = ל + nf *tremblement*, (*objet de*) *terreur* / נתן ici au sens de *faire* (d'eux) / למשל = ל + nm *proverbe* / שנינה nf *moquerie*, *sarcasme*, litt : (*parole*) *aigüe* / קללה nf *malédiction* / מן 273 / אדיחם 1s In Hi נדח *chasser*, *expulser* + S3mp ; cf 23.2, 3 //
- v10 ב = ב (adversatif : *contre*) + S3mp / דבר nm *peste* / תמם inf cst Ql תמם être *achevé*, *détruit complètement* + S3mp / לאבותיהם = ל + p אב + S3mp //

Jeremie 25

- v1 ראשנית f *quatrième* / יהויקים n propre / אשיהו n propre *Josias* / ראשנית f *première* / נבוכדנאצר cf 24.1 //
- v3 וזה שלש ועשרים שנה / אמן n propre / אשכם de (שכם) *faire qqch de bonne heure* ; la construction normale est plutôt השכם inf abs, suivi d'un autre inf abs (cf 7.13) ; Gesenius voit une erreur ici et propose השכם, avec qqs manuscrits du TM ; Duhm croit à un aramisme ; Keil croit que la syntaxe ne permet pas אשכם comme In ; mais la Peshitta semble avoir lu ודבר אשכם je me levais de bonne heure et je parlais... , et de plus, il s'agit du seul emploi de cette expression qui n'a pas Dieu comme sujet (ici, c'est Jérémie qui parle)

ירמיה - Le prophète Jérémie

J8123rN ; nous penchons pour la leçon exprimée par la Peshitta, qui a l'avantage de garder les consonnes du TM majoritaire //

- v4 שלח deux inf abs se levant de bonne heure et (les) envoyant (Darby),
inlassablement (TOB) / הִטִּיחַ 2mp Ac Hi 299 //
- v5 איש ici : chacun / מִרְעָ = מִן + cst cf 24.2 / מַעֲלִילֵיכֶם tj p (מַעֲלִיל) agissement, acte +
S2mp / וַיָּשֹׁבוּ 2mp imp Q1 יָשָׁב demeureur ; notez le jeu de mots entre וַיָּשֹׁבוּ et וַיָּשֹׁבוּ /
לְמִן depuis //
- v6 עבד Q1 = ל + inf cst Q1 הלך / לעבדם (אל) 2mp In (comme imp avec אל) 2mp In
S3mp / וַיִּכְעֹס 2mp In Hi כָּעַס vexer, irriter / במעשה = ב (instrum) + cst 269 /
וַיַּעַל 1s In Hi רָעַע 426 faire du mal //
- v7 2mp תכעסוני lire avec Q הכעיסני inf cst Hi כָּעַס + S1s ; d'autres proposent 2mp
In Hi, mais l'inf du Q nous semble plus probable après למען //
- v8 יֵעַן אֲשֶׁר parce que //
- v9 1s וְהִחַרְמֹתִים / בוא + S3mp 1s Ac cv Hi וְהִיטִיחַ dépend du verbe וְהִיטִיחַ
Ac cv Hi (חרם) vouer à l'interdit, à l'anathème + S3mp ; cf la note du glossaire de la
BC sur "interdit" / וְשָׁמָּה 1s Ac cv Q1 שִׁים + S3mp / לְשִׁמְהָ = ל + nf stupéfaction,
désolation / שִׁרְקָה nf sifflement, raillerie / חֲרָבוֹת p חֲרָבָה nf ruine //
- v10 מהם = מִן + S3mp "de parmi eux" / שִׂשׁוֹן nm joie, allégresse / חֲתָן nm fiancé, époux /
כֻּלָּה nf fiancée, (la) mariée / רָחִים nm tj duel meules, selon BDB, comme bruit de la
vie familiale / נֵר nm lampe //
- v11 חֲרָבָה cf v9 / שָׁמָּה cf v9 //
- v12 עוֹנֵם / מלא Q1 + inf cst Q1 כ = כ + inf cst Q1 328 + S3mp ; la construction est
שָׁמָּה p שְׁמָמָה visiter (l')iniquité contre càd punir à cause de... / עוֹן על
désolation, ruine //
- v13 הַכְּתוּב / הָאָרֶץ ce pays-là càd des Chaldéens ; contraster הָאָרֶץ du v9 =
הָ + ms pt pass Q1 כָּתַב ce qui a été écrit / נִבְאָה 3ms Ac Ni נִבְאָה 284 //
- v14 עבד avec ב asservir qqn : ils les asserviront ; Ac prophétique ; le sujet est
465 שָׁלַם 1s Ac cv Pi וְשָׁלַמְתִּי eux-aussi / גַּם המה / גוים רבים ומלכים גדולים
récompenser pleinement (en bien ou en mal) / כַּפְעָלָם = כ + nm פֶּעַל œuvre, action +
S3mp //
- v15 קָח 2ms imp Q1 לָקַח כּוֹס cst nf coupe / הַחֲמָה = הָ + 151 ; le vin, càd la colère /
וְהַזִּיתָ se rattache à חֲמָה ou plus probablement à כּוֹס / וְהִשְׁקִיתָ 2ms Ac cv Hi שָׁקָה
486 + הָ-para / אֶתְּוֹ càd le vin (m) //
- v16 491 שָׁתָה 3p Ac cv Q1 וְהִתְגַּעְשׁוּ 3p Ac cv Hithpo'el וְהִתְהַלְלוּ
qu'elles boivent... (BC, BFC) / וְהִתְגַּעְשׁוּ 3p Ac cv Hithpo'el הִלֵּל agir follement, s'affoler ; selon BDB, de la même famille que
3p Ac cv Hithpo'el הִלֵּל 113, mais avec ce sens différent au Po'el, au Po'al, et au Hithpo'el ; selon DHAB,
d'une autre racine הִלֵּל / בִּינְתָם forme rare de בֵּין + S3mp : parmi eux //
- v17 וַאֲשָׁקָה 1s In cv Q1 וַאֲשָׁקָה 1s In cv Hi שָׁקָה 3ms Ac Q1 שָׁלַח + S1s //
- v18 עִיר p cst עִיר / לָתֵת = ל + inf cst Q1 וְהִתְנַחַח / לְשִׁמְהָ לְחַרְבָּה cf v9 // קָלָלָה
nf malédiction ; cf 24.9 //
- v19 פֶּרַעֲהָ Pharaon //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v20 ערב nm *mélange* (de peuples) *métis* (TOB) ; cf note dans la BC et Ex 12.38 ; d'autres le prennent comme 354 : l'occident (BC), le Couchant (Pléiade) / עוץ n de lieu ; cf Job 1.1 / פלשתים n propre / אשקלון noms propres de quatre parmi les cinq (il manque Gath) grandes villes des Philistins / שארית cst nf *reste* //
- v22 צר n propre Tyr / צידון Sidon / אי nm île, côte probablement Chypre / בעבר = ב + 323 de l'autre côté, au-delà de //
- v23 פאה nf *coupé* / קצוץ mp pt cst Q1 pass *coupé* / קצוץי mp pt cst Q1 pass *coupé* / פאהי nf *bord, tempe* ; קצוץי פאה les rasés de tempe, càd ceux qui se sont rasé les tempes et les bords de la barbe ; cf 9.25 ; 49.32 et Lévi 19.27 //
- v24 ערב n propre coll Arabes / ערב cf v20 où le sens est plus général, tandis qu'ici il s'agit des rois //
- v25 זמרי ... עילם ... מדי noms propres //
- v26 ששן n propre, codé pour Babel ; cf 51.41 et notes dans la BC et la Pléiade //
- v27 קיה Q1 imp 2mp קיו s'enivrer / שכרו 2mp imp Q1 שתה 2mp imp Q1 vomir ; hap / בין autre forme de בין + S2mp ; cf v16 //
- v28 לקח Q1 cst inf ל = לקחת / (מאן) 3mp In Pi *refuser* / מאנו 3mp In Pi *refuser* / לקח Q1 cst inf ל = לקחת / לקח Q1 cst inf ל = לקחת //
- v29 חלל 149 commencer / קרא ms pt Ni קרא ; se rapporte à שם / מחל / שם ms pt Hi *commencer* / נקה inf abs Ni *être exempt, innocenté* / תנקו 2mp In Ni ; la déclaration suivante, לא תנקו, indique que l'expression *vous serez innocents ?!* //
- v30 מעון nm *refuge, habitation, demeure* / מן = מעון + cst *refuge, habitation, demeure* / קדשו 390 + S3ms ; demeure de sa sainteté = sa sainte demeure / שאג inf abs Q1 / נוהו nm *habitation (de la nation), domaine* + S3ms / הירד nm *cri* / כדרים = כ + mp pt Q1 *fouler (dans le pressoir)* / יענה 3ms In Q1 *chanter, pousser (un cri)* //
- v31 באו ici ms pt Q1 / שאון nm *bruit* / ריב nm *procès* / ליהוה un procès à YHWH càd YHWH a un procès contre (ב) / נשפט ms pt Ni 483 *entrer en jugement* / נתנם 3ms Ac Q1 *donner* + S3mp //
- v32 סער nm *tempête* / עור 3ms In Ni *s'élever* / עור 330 *s'élever* / מירכתי = מן + cst tj *duel* / ירכה nf *côté, extrémité* //
- v33 פסד Q1 3mp In Ni *se lamenter sur* ; Ni : "être lamenté" càd qu'on ne fera pas de deuil sur eux ; cf 16.4 pour le seul autre emploi au Ni / יאספו Ni / לדמן = ל + nm *fumier* ; se rattache à יהוה à la fin de la phrase //
- v34 התפלשו / ה = ה + mp pt Q1 424 *hurler, gémir* / הליל 2mp imp Hi *hurler, gémir* / הליל 2mp imp Ht *se rouler (par terre, dans les cendres ; cf 6.26)* / אדירי mp cst *adj normalement majestueux ; ici : maîtres (Pléiade, BFC, TOB), chefs (BJ), puissants (BS), conducteurs (Seg, BC), nobles (Darby)* / לטבוח = ל + inf cst Q1 *abattre, égorger* / מלאו *vos jours sont remplis pour égorger càd pour vous, le temps est venu d'être égorgés* (TOB) / תפוצותיכם est difficile : est-ce fp +

ירמיה - Le prophète Jérémie

- S2mp d'un mot insolite תַּפּוּצָה *dispersion* (ST, DHAB) de פוץ (il faudrait lire תַּפּוּצוֹתֵיכֶם ? ou un rare "Tiphil" du verbe פוץ 1s Ac cv + S2mp *je vous disperserai* (il faudrait lire תַּפּוּצוֹתֵיכֶם) ? le mot manque dans la LXX / חַמְדָּה nf (chose) *désirable* ; חַמְדָּה כְּכֵלִי *comme un vase précieux* (Pléiade) ; la LXX a lu כְּאֵילִי *comme les meilleurs bœufs* (BFC) /
- v35 מְנוּס nm *lieu de refuge, asile* ; l'asile périra des bergers càd les bergers n'auront pas d'asile / פְּלִיטָה nf *refuge, délivrance* //
- v36 שָׁדַד ms pt Q1 שָׁדַד / cf v34 / יִלְלָה nf *hurlement* ; cf v34 / וְיִלְלָה / צַעֲקָה nf *cri* / צַעֲקָה cst / צַעֲקוּת *faire violence, dévaster* / מְרֻעֵיתָם nf *pâturage* + S3mp //
- v37 חֲרוֹן / נֶגֶד p cst / נֶגֶד nf *pâturage, prairie* / דָּמָם 3p Ac Ni *être réduit au silence* / חֲרוֹן nm *ardeur, colère ardente* (avec אֵף 44) //
- v38 51 אֲרָצָם / סָךְ nm *repaire, fourré* + S3ms / כָּכַפִּיר = כָּ + nm *lionceau* / שָׁמָּה cf v9 / חֲרוֹן cf v37 ; plusieurs mss et la LXX lisent חֶרֶב *épée* (de l'oppresseur) / הִיוֹנָה = הָ + ms pt Q1 *opprimer* //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v24 נתן / n propre / שפן n propre / לבלתי 73 pour ne pas / הנה inf cst Q1 / להמיתו = ל + inf cst Hi מות + S3ms //

Jérémie 27

- v1 ממלכת / cst בראשית = ב + nf commencement ; cf 26.1 ; Gen 1.1 / מלכה n propre / יחזיקם / n propre / מאת = מן + prép d'avec, de chez //
- v2 צנאר nm צוארף / nf מוטה p מטה / nm מוטר p מוטרות / S2ms cou, nuque + //
- v3 צידון, צר, עמון, מואב, אדום + S3mp שלח / Pi cv Ac 2ms ושלחתם / n propres / צדקיהו n propre //
- v5 299 נטה / Q1 pt passif ה = הנטיה //
- v6 נבוכדנאצר n propre / הנה cst coll תיה //
- v7 ויעבדו בו / Q1 cst inf בא / ici au sens asservir, faire travailler qqn //
- v8 והמלכה והגוי au début de la phrase sont en fait des accusatifs mis en relief du verbe אפקד plus tard, où il est précisé והוא הגוי על-הגוי ; alors ואת se comprend, même s'il n'est pas traduit : et qui (ne livrera pas) / צואר cf v2 / על nm joug / דבר nm peste / תמי inf cst Q1 / achever + S1s : (jusqu'à ce) je (les) achève, détruisse //
- v9 קסמים mp pt Q1 קסם / S2mp : vos devins / עננים mp pt Poel (ענן) / pratiquer la magie, tirer les présages (cf BFC) + S2mp / כשפים nm כשף / sorcier + S2mp ; hap //
- v10 למען / Ni mp pt נבא / ici exprime l'effet plutôt que le but ; J§169g / נדה inf cst Hi רחק / éloigner / מעל = מן + על / 1s Ac cv Hi נדה / bannir, chasser / ואבדתם 2mp Ac cv Q1 אבד //
- v11 בוא 3ms In Hi ; בוא 3ms In Hi ; v8 ויהננו / 1s Ac cv Hi נוח 293 laisser reposer + S3ms ; y a-t-il une assonance avec v10 ויעבדו / 3ms (sujet הגוי) / Ac cv Q1 עבד / ici au sens cultiver ; un jeu de mots sur le sens de עבד //
- v12 צדקיה n propre / הביאו 2mp imp Hi בוא / ici : livrer / והיו = ו + 2mp imp Q1 היה //
- v13 בדבר = ב + cf v8 / le v8 était destiné aux autres nations ; ici Jérémie conseille à Juda de ne pas partager leur sort //
- v14 לא תעבדו / נבאים = נבאים / notez bien l'emploi de לא (vous ne servirez pas) au lieu de אל (ne servez pas !) ; en contraste avec le אל au début de la phrase : n'écoutez pas ! / נבאים pt //
- v15 שלח 1s Ac Q1 שלח + S3mp / הדיחי inf cst Hi נדה cf v10 + S1s //
- v16 מוטבים mp pt חו שוב / sont (sur le point d'être) rapportés / מן = מבבלה / n propre ; le ה n'a plus sa force de direction ici, GKC§90e / מהרה nf rapidité, comme adv rapidement ; souligne la force de la fausse prophétie : seront rapportés maintenant, rapidement ! //

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

- v17 וַחֲרִיבָה / cf v12 / *nf désolation, ruine //*
- v18 נִפְגַּעְתִּי = נִפְגַּעְתִּי nmp / 3p juss Ql פָּגַעְתִּי *rencontrer avec une demande, supplier / לבלתי 73 pour ne pas / באו 3p Ac après לבלתי, autrement inconnu ; il faut proablement lire בא inf cst Ql, selon qqs mss, ou ajouter un י tombé par haplographie באו 3p In Ql ; pour לבלתי avec l'In, cf J§160L et Ex 20.20 / הנותרים = ה + mp pt Ni יתר 199 rester / בבלה n propre avec ה-de direction, avec sa pleine force //*
- v19 עַמִּדִּים / עַל ici au sens de *au sujet de, à propos de* ; de même pour le עַל suivant / עַמִּדִּים p 344 / ים 184 employé ici pour désigner un objet de culte ; cf 1 Rois 7.23 / מְכֻנָּה p מְכֻנָּה nf base / יתר cst 200 *le reste de / הנותרים* cf v18 //
- v20 לָקַחְתִּי 3ms Ac Ql לָקַחְתִּי + S3mp ; litt : *que (Néboukadnetsar) ne (les) a pas pris / בגלותו = ב + inf cst Hi גלה emmener captif + S3ms (sujet) : quand il déporta ... ; pour l'inf cst Hi sans ה au début, cf GKC§53q / יְכוּנִיָּה n propre / יהוִיקִים n propre / הוֹרִי p הוֹר nm noble, notable //*
- v22 וְהַעֲלִיתִם / וְהַעֲלִיתִם 1s / פָּקַדְתִּי inf cst Ql פָּקַדְתִּי + S1s / שָׁמָּה 469 שָׁמָּה la + ה-de direction / וְהַעֲלִיתִם 1s Ac cv Hi שָׁמָּה + S3mp //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 28

- v1 מַמְלָכָה / cf Gen 1.1 / *cst commencement* ; cf Gen 1.1 / *cst*
 בִּשְׁנָה הַזֶּה / et le parallèle avec 27.1 (il y a manifestement une
 erreur de copiste : *Yehoyaqim* pour *Sédécias* ; cf v3 et 26.1) nous laissent
 entendre qu'il s'agit de la même année / רביעי adj quatrième / חמישי
 cinquième / הנני n propre / עזור n propre / גבעון n propre //
- v2 על *cst nm joug* ; cf 27.8, 11, 12 //
- v3 שְׁנַתִּית dual שְׁנָה *deux ans* ; suivi de ימים en apposition : *deux ans (en) jours,*
deux ans, jour pour jour (Pléiade, BS, etc) / נבוכדנאצר / שוב ms pt Hi
 propre / ויביאם 3ms In cv Hi בוא + S3mp //
- v4 יְכוּנִיה n propre / יהויקים n propre / גלות *cst nf coll exilés, déportés* //
- v6 אָמֵן adv *en vérité, amen* / יעשה juss / יקם 3ms juss Hi קום nf coll
exilés, déportés //
- v7 אֲךְ adv 26 *seulement, cependant* //
- v8 וינבאו 3mp In cv Ni נבא / דבר nm peste //
- v9 בבא = ב + inf *cst Ql* בוא ; ici : *accomplir, arriver* / ידע 3ms In Ni ידע il sera
 connu, reconnu / שלחו 3ms Ac Ql שלח + S3ms //
- v10 מוטה nf barre, joug ; cf 27.2 / צואר *cst nm* צוּאר cou, nuque / וישברהו 3ms
 In cv Ql טבר + S3ms //
- v11 ככה adv ainsi //
- v12 שבור inf *cst Ql* //
- v13 הלוך inf abs Ql comme imp / מוטה *cst p* מוטה / תחתיהן 495 + S3fp : à leur
 place //
- v14 ועבדהו 3p Ac cv Ql עבד + S3ms / חית *cst* 142 au sens coll //
- v15 הבטחת 2ms Ac Hi בטח faire (se) confier //
- v16 משלח ms pt Pi שלח expulser, chasser + S2ms / השנה l'article ici prend la
 force demonstrative : cette année / מת pt et non l'In ! / סרה nf révolte (de סור) //

Jérémie 29

- v1 גולה nf coll *exilés, déportés* / הגלה 3ms Ac Hi גלה *emmener en captivité* //
- v2 סָרִיס p סריסים / גבירה nf *reine-mère* / יצא inf cst Q1 צאת nm *eunuque* / חרש nm *graveur, artisan* ; ici coll / מסגר nm (coll) *serrurier* (de סגר) ; cf 24.1 //
- v3 ביד continue שלח אשר הספר du v1 / אלעשה n propres //
- v4 הגלית 1s Ac Hi גלה //
- v5 בננו 2mp imp Q1 בנה p בתי / שבו 2mp imp Q1 ישב 2mp imp Q1 נטעו 2mp imp Q1 נטע *planter* / גנה p גנה nf *jardin* / פרין 373 + S3fp //
- v6 קחו 2mp imp Q1 לקח p נשים / אנשה 2mp imp Hi ילד *engendrer* / הנו 2mp imp Q1 רבה 411 2mp imp Q1 רבו 2mp imp Q1 תלדנה 3fp In Q1 נתן 2mp imp Q1 מעט 2mp imp (juss) Q1 *être ou devenir peu, diminuer* //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v7 בעדה 77 + S3fs //
- v8 3mp juss Hi נשא *tromper, séduire* / ב = ב + 401 + S2mp : *parmi vous* / קסמ'כם mp pt act Ql קסם *pratiquer la divination* + S2mp / חלמ'כם p חלם *rêver* // nm (p en -וה) *rêve* + S2mp / מחלמים mp pt Hi חלם *rêver* //
- v10 לפי *pour la bouche de = selon* ; suivi de מלאה inf cst Ql מלא *remplir* ; *quand (70 ans) seront remplis (pour Babylone)...* / וזה קמתי 1s Ac cv Hi קום *accomplir* / להשיב = ל + inf cst Hi שוב //
- v11 מחשבת p מחשבה nf *pensée, dessein* / לתת = ל + inf cst Ql נתן / אחריית / נתן nf *avenir* / תקווה nf *espérance* //
- v12 וקראתם Ac cv //
- v14 1s Ac cv Ni מצא 270 / שביתכם nf שבית *captivité* + S2mp ; שוב *ramener les captifs* (jeu de mots) / ודחת 1s Ac Hi דח *bannir, expulser* / והשברתי 1s Ac cv Hi שבר *exploiter* //
- v17 משלח ms pt Pi שלח *envoyer (en mission)* / דבר nm *peste* / תאניה p תאנה nf *figue* ; cf 24.1ss / שער adj hap *mauvais, avarié* ; p en -ים (et non pas -וה) après fp תאנים, à l'inverse de 24.1ss ; cf GKC§132e / תאכלנה 3fp In Ni אכל *mer* / מרע / רע nm *mauvaise qualité* //
- v18 1s Ac cv Ql נתן + S3mp / לזועה = ל + זועה nf *objet d'effroi, terreur* / ונתתם 1s Ac cv Ql נתן + S3mp / שמה nf *désolation, stupéfaction* / שרקה nf *sifflement, dérision* / ודחתם cf v14 + S3mp //
- v19 אשר *à la place de ce que... càd à cause de cette raison, parce que* / אשר (le deuxième) peut se comprendre de plusieurs manières : *lorsque, eux à qui, (parce que...), etc* ; voir les trad / השכם inf abs Hi שכם *faire qqch de bonne heure* ; ושלח est typiquement jérémien : cf 7.25 ; 25.4 ; 26.5 ; 35.15 ; 44.4 et J§123rN2 //
- v21 n propres / ודכם 3ms In cv Hi נכה + S3mp //
- v22 3ms Ac cv Pu לקח *être pris, tiré* ; pour le m avec sujet f, cf J§150b / קלה nf *malédiction* / גלות cst nf coll *exilés, déportés* / ישמך 3ms juss Ql שים 431 + S2ms / קלם 3ms Ac Ql קלה *faire rôtir, griller* + S3mp //
- v23 3mp In cv Pi וינאפו / נבלה nf *infamie, action honteuse* / יען *parce que* / אשר 1s צויתם / רעיהם p רעה 423 + S3mp / נאף *commettre adultère* / נשי cst p נשה / וידע 382 + S3mp / וידע il faut lire soit Q : וידע = ו + ms pt Ql ידע (mais וידע n'a pas l'article) ; soit ידע (הוא) (forme insolite sans ו), qui s'accorde mieux avec la syntaxe : *et moi, je suis celui qui sais et qui suis témoin* / ידע nm *témoin* //
- v24 n propre / נחלמי n propre *Nékhélamite* //
- v25 *parce que* ; introduit l'accusation contre Chemayahou, décrite dans les vv suivants ; la réponse de l'Eternel reprendra au v30 / בשמכה = ב + שם + S2ms (forme plus rare) / מפניה n propres //
- v26 n propre / להיות = ל + inf cst Ql היה / פקיד p פקיד nm *intendant, surveillant* ; la LXX a lu le singulier, mais on peut comprendre aussi le כהנים mentionnés au v25 / משגע ms pt Pu (שגע) *être fou, divaguer* / מהפכת nf *pilori, cep(s)* / צינק nm *carcan* ; hap //
- v27 גער 2ms Ac Ql גער *réprimander* (avec ב) / הענהתי / הענהתי l'Anathothite //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v28 כִּי עַל־כֵּן *parce que, car c'est pourquoi* ; cf BFC : *C'est de ta faute s'il a pu...* /
פָּרִיָהוֹן / פָּרִיָהוֹן f אֶרֶץ adj long / הִיא ce, elle càd la captivité / cf v5 //
- v31 יַעַן אֲשֶׁר / שְׁמַעִיהָ cf v24 / הַנְּחַלְמִי reprend le v25, mais à la 3e personne /
בִּטָּח 3ms In cv Hi בִּטָּח ; cf 28.15 //
- v32 רָאָה בִּי *regarder dans, contempler* ; cf BC note sur Ps 22.18 / סִרְדָּה nf *révolte* ;
cf 28.16 //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 30

- v1 מאת = מן + את 56 //
- v2 כתב 2ms imp QI כתב 224 / לך : ל *dativus commodi* ou *ethicus*, cf J§133d //
- v3 ימים 177 / ושבתי 1s Ac cv QI שוב 449 ; avec שבוה il a souvent un sens transitif : *faire revenir* / שבוה nf *captivité, captifs* (coll) ; cf BC note sur Jér 29.14 / והשבתי 1s Ac cv Hi שוב + S3mp / ירשוה 3mp In QI ירש 193 + S3fs //
- v5 חרדה nf *terreur, crainte, tremblement* / פחד nm *terreur, peur* //
- v6 שאלו 2mp imp QI שאל 439 / זכר 126 / גבר nm *homme* / חלציו nf tj *duel* / חלצים reins + S3ms / כיולדה = כ + fs pt act QI ילד 182 *comme une femme qui enfante* / נהפכו 3p Ac Ni הפך 117 ; ici : *changer, se changer en* ; sujet : ירקון / ירקון (p) nm *pâleur* //
- v7 מאין כמהו ? מאין adv d'où ? ; מאין malheur ! / יושע (עֵת-צָרָה) = מן + S3fs (se rapporte à עֵת-צָרָה) / 3ms In Ni (יֵשׁ) 197 *être sauvé, délivré* //
- v8 על nm joug + S3ms ; se rapporte probablement au roi de Babylone / צוארך nm צואר *nuque, cou* + S2ms / מוסרותיך p מוסר nf *lien* + S2ms / אנתק 1s In Pi נתק *rompre, arracher* / עבד avec ב : *faire travailler, asservir qqn* ; sujet : זרים ; בו se rapporte au peuple ; notez l'alternance entre 3ms et 2ms, cela explique sans doute pourquoi certaines trad ont mis *ne t'asserviront plus* //
- v9 קום 1s In Hi קום 393 //
- v10 חתת 2ms juss חתת *être effrayé, trembler* / מושיעך ms pt Hi (ישע) 197 + S2ms / מרחוק = מן + 419 / שבי nm *captivité, exil* + S3mp / שקט 3ms Ac cv QI שקט *être tranquille, au repos* / 3ms Ac cv Palel (J§59b) שאן *être tranquille* / מחוריד ms pt Hi חרד *faire trembler* ; cf v5 //
- v11 כִּי-אַתָּךְ אֲנִי cf 1.8 / להושיעך = ל + inf cst Hi (ישע) 197 / כִּלְהָה nf *destruction, anéantissement* / הפצותיך 1s Ac Hi פוץ *dispenser* + S2ms / ויסרתיך 1s Ac cv Pi יסר *châtier, corriger* + S2ms / נקה inf abs Pi נקה *innocenter, laisser impuni* / 1s In Pi נקה + S2ms //
- v12 אנש ms pt pass QI אנש *être malade* ; comme adj : *incurable* / לשברך = ל + nm fracture + S2fs ; cf 446 / נחלה fs pt Ni חלה *être douloureux* / מכה nf מכה *coup, plaie* + S2fs //
- v13 דין ms pt QI דין *juger* / דין nm *cause, jugement* + S2fs / למזור = ל + nm *plaie, ulcère* ; seulement ici et Os 5.13 / רפאה p רפאה nf *guérison, remède* / תעלה nf seulement ici et 46.11 : (ce qui se forme sur – עלה – une blessure) *guérison, (Pléiade) cicatrisation* / malgré les accents, il faut relier למזור à ce qui suit, p ex (Pléiade) : *Pour un ulcère, il y a des remèdes, mais pour toi pas de cicatrisation !* ; cf les autres trad //
- v14 מכה 8 + S2fs / הכיתיך 1s Ac Hi נכה *correction, châtement* / מוסר nm *correction, châtement* / 300 + S2fs / עזמו 3p Ac QI עצם *être nombreux* //

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 31

- v1 אהיה 1s In QI היה 110 ; avec ל : devenir //
- v2 מצא sujet : עם / הן nm *faveur, grâce* ; cf 156 / שרידי p cst שריד nm *survivant, rescapé* / הרב 163 p! / הלך inf abs QI הלך 112 / להרנינו = ל + inf cst Hi (רגע) *donner du repos à + S3ms* ; sens difficile : Gesenius voit l'inf abs comme coh ici : *je marcherai, je veux aller lui donner du repos, à Israël* (GKC§113dd), *je viens faire jouir Israël du repos* (BSemeur) ; d'autres prennent ישראל comme "sujet" de l'inf abs : *Israël marche vers son repos* (BC, BJ), *Israël va donc pouvoir vivre tranquille* (BFC) ; cf les trad //
- v3 מרחוק = מן + 419 / נראה 3ms Ac Ni ראה 406 / אהבה cst אהבה nf *amour* / אהבתך 1s Ac QI אהב 8 + S2fs / משכתך 1s Ac QI משיך *tirer, traîner*, donc ici : *faire durer* //
- v4 אבנך 1s In QI בנה 76 / ובנייה 2fs Ac cv Ni בנה / בתולה cst בתולה nf *vierge* / תפילתך 2fs In QI עדה *se parer, avoir pour parure* / תפילתך nm *tambourin* + S2fs / יצאת 2fs In QI יצא 189 / מחול cst מחול nm *danse* / משחקים mp pt Pi שחק *s'amuser, s'égayer* //
- v5 חלל 2fs In QI נטע *planter* / שמרון n propre *Samarie* / וחללו 3p Ac cv Pi חלל 149 normalement *profaner* ; ici : *utiliser, jouir (de qqch qui est désacralisé)* (DHAB) //
- v6 נצרים mp pt act QI נצר *garder, veiller* / אפרים n propre *Ephraïm* / קומו 2mp imp QI קום 393 / נעלה 1p coh QI עלה 339 / ציון n propre *Sion* //
- v7 צהל 2mp imp QI צהלו *crier* / יעקב n propre *Jacob* / צהלו 2mp imp QI צהל 197 / הושע 2ms imp Hi הושע 113 / הלל 2mp imp Pi הלל *pousser des cris* / שארית nf *reste* //
- v8 מביא ms pt Hi בוא 63 / וקבצתי 1s Ac cv Pi קבץ 386 + S3mp / ירכה cst ירכה nf *côté* ; duel : *extrémités* / בם = ב + S3mp / עור adj subst *aveugle* / פסח adj subst *boiteux* / הרה adj subst *enceinte* / ילדת fs pt act QI ילד 182 ; subst : *celle qui enfante* / הנה adv (vers) ici //
- v9 בכי nm *pleur* / תחנונים nm tj p *supplications* / אובילים 1s In Hi (יבל) *conduire* + S3mp / אוליכם 1s In Hi הלך 112 + S3mp / יכשלו 3mp In Ni כשל *trébucher* //
- v10 אים p אי nm *île, côte* / מרחק nm *lieu lointain* / מזרה ms pt Pi זרה *dispenser* / קבצנו 3ms In Pi קבץ 386 + S3ms / ושמרו 3ms Ac cv QI שמר 476 + S3ms / רעה ms pt act QI רעה 424 ; pt : *berger* / עדר nm *troupeau* //
- v11 פדה racheter (pour libérer) / חזק adj *fort* ; cf 137 / ממנו = מן-comparatif + S3ms //
- v12 נהרו 3p Ac cv Pi רנו cf v7 / מרום nm *hauteur* / ונהרו 3p Ac cv QI נהר *affluer* ; cf 292 / טוב nm *bonté, biens* / דגן nm *blé, grain* / הירש nm *vin nouveau* / יסף 3mp In Hi יסף 186 nm *huile fraîche* / גן nm/f *jardin* / רוה adj *arrosé* / יוסיפו 3mp In Hi יסף 186 *faire qqch de nouveau, continuer de* / לדאבה = ל + inf cst QI דאב *languir, dépérir* //
- v13 ובהפכתי 1s Ac cv QI הפך *tourner, changer* / בחורים p בחור nm *jeune homme* / אכל nm *deuil* + S3mp / ששון nm *joie*,

יִרְמְיָהּ - Le prophète Jérémie

- allégresse* / וְנַחֲמֵתִים 1s Ac cv Pi נָחַם 297 *consoler* + S3mp / מִן = מִיגוֹנָם + s / *nm affliction chagrin* + S3mp //
- v14 וְרוּחִי 1s Ac cv Pi רוּחַ *désaltérer, rassasier* / דָּשַׁן nm *graisse* / שׁוּבִי cf v12 + S1s //
- v15 רָמָה n propre *Rama* / נָהִי nm *plainte, lamentation* / בָּכִי cf v9 / תִּמְרוֹרִים nm tj p *amertume* / רָחֵל n propre *Rachel* / מְבַכָּה ms pt Pi בָּכָה 71 / מֵאֵנָה 3fs Ac Pi אֵי = אֵינָנו = 24 + S3ms ; Keil : "le singulier signifie qu'il ne reste pas un seul parmi eux" //
- v16 מְנַעִי 2fs imp Q1 מְנַע *retenir* / מְבַכִי = מִן + cf v9 / דְּמַעַתָּה nf coll *larmes* / שָׂכָר nm *salaire, compensation* / פִּעֲלָתְךָ nf *travail, œuvre* ou p-ê ici : *peine* + S2fs //
- v17 תִּקְוָה nf *espérance* / אַחֲרֵיתֶךָ nf *avenir* (cf 21) + S2fs //
- v18 שְׂמֹעַ inf abs Q1 שָׁמַע 475 / מִתְנוֹדֵד ms pt Hithpolel נִדַּד *se lamenter* / יִסְרֵתֶנִּי 2ms Ac Pi יָסַר *châtier, corriger* + S1s / וְאוֹסֵר 1s In cv Ni יָסַר *se laisser châtier, corriger* / עֵגֶל nm *veau* / לִמְדָּה 3ms Ac Pual לָמַד 233 *être enseigné, formé* ; ici : *dompté* / הַשִּׁיבֵנִי 2ms imp Hi שׁוּב 449 + S1s //
- v19 שׁוּבִי inf cst Q1 שׁוּב 449 + S1s ; ici au sens : *se détourner* ; mais on pourrait le comprendre au sens positif : *après ma conversion* (Pléiade) / יָדַע inf cst Ni יָדַע 175 + S1s ; ici : *se reconnaître* (par le châtement) / סָפַקְתִּי 1s Ac Q1 סָפַק *frapper* / יָרֵךְ nf *cuisse* ; *se frapper la cuisse* en signe de dépit, de tristesse, d'humiliation / בָּשָׁתִי 1s Ac Q1 בָּשָׂה 64 / נִכְלַמְתִּי 1s Ac Ni (כָּלַם) *être confus* / נַעֲוִירִי nf tj p נַעֲוִירִים *jeunesse* + S1s //
- v20 הֵבֵן -interrog + 75 / יָקִיר adj hap *précieux, cheri* / אַחֲרַי -interrog = ou : cf J§161e / שְׂעִשְׂעִים nm tj p *plaisir, délices* / מַדִּי = מִן + דִּי *ce qui suffit* ; מַדִּי *chaque fois que, aussi souvent que* / דִּבַּרְתִּי inf cst Pi דִּבַּר 100 + S1s ; avec בִּי : *parler de* ou p-ê *parler contre* / הִמְרוּ 3p Ac Q1 הִמָּה *frémir* / מַעֲיָם nm tj p *entrailles* (siège des émotions) / רַחֵם inf abs Pi רַחַם 297 *avoir compassion* //
- v21 הַצִּיבִי 2fs imp Hi (נָצַב) 305 *ériger, dresser* / צִיָּנִים p צִיָּן nm *signal* / תִּמְרוֹרִים nm hap *signe, repère* / מַסְלָה nf *route* / הִלַכְתִּי soit lire le Q : הִלַכְתָּ 2fs, soit comprendre תִּי - comme forme primitive de la 2fs, cf J§42f / בְּהוֹלָה cf v4 / עֵירַךְ p עֵיר 337 + S2fs //
- v22 עַד-מָתַי *jusques à quand ?* / תִּתְהַמְקִין 2fs In Ht חָמַק *errer, vagabonder* ; 2fs In avec - cf J§44f / שׁוּבִיבָה fs שׁוּבִיב adj *rebelle, insoumis* / בָּרָא *créer* / חֲדָשָׁה fs חָדָשׁ adj *nouveau* ; au f : *une chose nouvelle* / נִקְבָּה nf *femelle* / סָבַב 3fs In Poel סָבַב 310 / גִּבּוֹר nm *homme* ; la femme, Israël, ne sera plus errante, mais elle reviendra à son "homme", YHWH, dans une nouvelle relation d'amour //
- v23 יְהוּדָה n propre *Juda* / בָּשׁוּבִי = בָּ + inf cst Q1 שׁוּב 449 + S1s ; avec le mot שְׁבוּתָה, ce verbe prend le sens de *faire revenir* = Hi / שְׁבוּתָם nf שְׁבוּתָה *captivité, captifs* (coll) + S3mp / יְבָרַכְךָ 3ms juss Pi בָּרַךְ 85 + S2ms ; ici commence la parole annoncée au début du verset, הוֹדָה / הִדְבַּר נֹהֵם nm *demeure* //
- v24 וַיֵּשְׁבוּ 3p Ac cv Q1 יָשַׁב 195 / אֶכְרִים p אָכַר nm *laboureur* / נָסַע 301 ici *voyager* ou p-ê *transhumer* / בְּעֵדָר = בָּ + nm יֵעָר *troupeau* //
- v25 הָרִוּוּתִי 1s Ac Hi רוּחַ *rassasier, abreuver* ; cf v14 / עֵיפָה fs עֵיפָה adj *fatigué, épuisé* / דָּאֲבָה soit 3fs Ac Q1 דָּאֵב *déperir, languir* ; soit fs adj *languissant* //

ירמיה - Le prophète Jérémie

- v26 ערבה 3fs / שנה nf sommeil + S1s / קיץ 1s Ac Hi se réveiller / שנת 1s Ac Hi se réveiller / שנה nf sommeil + S1s / ערבה 3fs Ac Q1 III être agréable, doux //
- v27 זרע 1s Ac cv Q1 semer //
- v28 שקדתי 1s Ac Q1 veiller ; cf 1.12 / נתש arracher, déraciner ; cf 1.10 / נתתי abattre, renverser / הרס détruire, démolir / אבד inf cst Hi 2 faire périr / הרע inf cst Hi 426 faire du mal / נטע planter //
- v29 בקר nm coll raisins verts, amers / שני p cst שן nf dent / תקדינה 3fp In Q1 קקה être agacé, carié (DHAB), émoussé ; cf Ez 18.2 //
- v30 כאם ici : mais / בענו = ב + עון 328 + S3ms / בסר cf v29 //
- v31 וברתי 1s Ac cv Q1 כרה 223 ; avec ברית = conclure, faire une alliance ; cf 34.18 / אתה prép 55 / חדשה fs חדש adj nouveau ; ברית חדשה emploi unique de cette expression dans l'AT ; pour les vv31-34, cf Hébreux 8.8-12 //
- v32 חזקתי inf cst Hi חזק 137 saisir + S1s ; le S désigne le sujet de l'action / להוציאם = ל + inf cst Hi יצא 189 + S3mp / אשר se rapporte à בריתי ; cf J§158hN2 / הפרו 3p Ac Hi (פרר) rompre / בעלתי 1s Ac Q1 être le maître, mari //
- v33 נתתי 1s Ac Q1 נתן 309 / אכתבנה 1s In Q1 כתב 224 + S3fs //
- v34 למקטנם = כל + S3mp / ידעו 175 Q1 ידע 2mp imp דעו 423 + S3ms / רעהו = ל + קטן ms קטן adj petit + S3mp ; למן représente le terminus à quo, le point de départ / אסלה 1s In Q1 סלח pardonner //
- v35 יומם de jour / חקת p cst חקה 162 / ירח nm lune / כוכב nm étoile / רגע ms cst pt act Q1 רגע agiter, soulever / ויהמו 3mp In cv Q1 המה gronder, mugir / גל nm flot, vague + S3ms //
- v36 מוש 3mp In Q1 מוש s'éloigner, cesser //
- v37 ימדו 3mp In Ni מדד se mesurer / מלמעלה adv en haut / יחקרו 3mp In Ni חקר être exploré, sondé / מוסד nm fondation / למטה adv en bas //
- v38 il faut probablement lire באים après מי' comme le Q / ונבנתה 3fs Ac cv Ni בנה 76 / מגדל nm tour / הננאל n propre Hananel / פנה nf angle //
- v39 קנה lire קנה ou le Q : קנ cst nm cordeau / מדה nf mesure / נגדו 288 + S3ms ; ici : en ligne droite / גבעה nf colline / גרב n propre Gareb / ונסב 3ms Ac cv Ni סבב 310 se tourner / געטה n propre Goath ou Goah avec ה-dir //
- v40 פגרים nm cadavre / דשן nm graisse ; ici : cendres grasses / שרמות lire le Q : שדמות nf tj p terrasses, champs ; mais Keil refuse le Q et voit un hap dérivé de l'arabe couper, découper et donne le sens ravin / קדרון n propre Cédron / פנה cst cf v38 / מורחה 247 + ה-dir / ינתש 3ms In Ni נתש cf v28 / הרס 3ms In Ni הרס cf v28 //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 32

- v1 עֲשִׂיתָ adj dixième ; cf 357 / צִדְקִיהוּ n propre Sédécias / נְבוּכַדְרֶאצַּר n propre Neboukadnetsar //
- v2 בָּבֶל n propre Babylone / צָרִים mp pt act Q1 צִוְּרָה assiéger ; se rapporte à חֵיל pris au sens p / כָּלוּא ms pt pass Q1 כָּלָא enfermer, retenir / מִטְרָה nf garde, prison //
- v3 אֲשֶׁר ici : où / כָּלָאוּ inf cst Q1 כָּלָא cf v2 + S3ms, se rapportant à Jérémie / נִבְא ms pt Ni (נִבְא) 284 / וּלְכַדָּה 3ms Ac cv Q1 לְכַד 232 + S3fs //
- v4 מִלֹּט 3ms In Ni (מִלֹּט) 257 échapper / כַּשְׁדִּים n propre Chaldéens / הִנָּתַן inf abs Ni נָתַן 309 / עֵינֵנו on pourrait lire le Q : עֵינֵי comme pour le premier / תִּרְאִינָה 3fp In Q1 רָאָה 406 //
- v5 פָּקְדִי / הִלֵּךְ 3ms In Hi יוֹלֵךְ / בָּבֶל inf cst Q1 פָּקַד 371 + S1s / כִּי dans ce contexte : si / תִּלַּחֲמוּ 2mp In Ni לָחֵם se battre, faire la guerre (à ajouter à votre liste, n° 229a) / תִּצְלִיחוּ 2mp In Hi צָלַח réussir, avoir du succès //
- v7 חֲנַמְאֵל n propre Hanaméel / שָׁלַם n propre Shalloum / דּוֹד nm דּוֹד oncle + S2ms / בָּא pt / קָנָה 2ms imp Q1 קָנָה 397 / שָׂרִי 430 שָׂרָה + S1s / עֲנֹתוֹת n propre Anatoth ; cf 1.1 / גָּאֻלָּה nf rachat ; cf 89 //
- v8 מִטְרָה cf v2 / בְּנִימִין n propre Benjamin / יִרְשָׁה nf possession, héritage ; cf 193 / גָּאֻלָּה cf v7 / וָאֲדַע 1s In cv Q1 יָדַע 175 //
- v9 וָאֲשַׁקְלָה 1s In cv Q1 שָׁקַל peser / שִׁבְעָה שִׁקְלִים ועשרה sept sicles et dix càd dix-sept //
- v10 וָאֲחַתָּם 1s In cv Q1 חָתַם sceller, cacheter / וָאֲעֵד 1s In cv Hi עוֹד faire témoigner, prendre des témoins / וָאֲשַׁקַּל cf v9 / עֵד nm témoin / עָדָה p עָדָה nm témoin / מֵאֲזִנִּים nm tj duel balance //
- v11 וָאֲקַח 1s In cv Q1 לָקַח 234 / מִקְנָה nf achat ; cf 274 / חֲתוּם ms pt pass Q1 חָתַם cf v10 / גִּלּוֹי ms pt pass Q1 גִּלָּה 97 révélé càd ouvert par opposition à l'autre copie qui était cachetée //
- v12 וָאֲתַן 1s In cv Q1 נָתַן 309 / מִקְנָה cf v11 / בְּרוּךְ n propre Baruch / נִרְיָה n propre Nériya / מַחְסִיָּה n propre Mahséya / עֵדִים cf v10 / מִטְרָה cf v2 //
- v14 לָקוּחַ inf abs Q1 לָקַח 234 ; inf abs pour imp / מִקְנָה cf v11 / חֲתוּם cf v11 / חֶרֶשׁ nm terre cuite / עָמַד 343 ; ici : se conserver, durer //
- v15 יִקְנוּ 3mp In Ni קָנָה 397 / בֵּיתָ p בָּתִּים 70 //
- v16 תִּתִּי inf cst Q1 נָתַן 309 + S1s / מִקְנָה cf v11 //
- v17 מִמֶּךָ = מִמֶּךָ 299 / נִטְוִיָּה fs pt pass Q1 נִטְוָה 299 / אָהוּה Ah ! / בְּכַחַךְ = בְּ + 209 + S2ms / מְנִיָּה fs pt pass Q1 מְנִיָּה 299 / מִן comparatif + S2ms : (rien) n'est trop... pour toi / כָּל־דָּבָר toute chose précédé de לֹא : aucune chose //
- v18 חִיקָא nm חִיקָא / שָׁלַם ms pt Pi שָׁלַם / מְשַׁלֵּם 33 / אֵלֶּיךָ p אֵלֶּיךָ / אֵלֶּיךָ sein //
- v19 גְּדוֹלָה adj גדול 92 : grand de / רַב cst רַב 409 ; cst : abondant en / חֵיל nf hap action / פָּתַח 375 ; se rapporte à עֵינִיךָ / תִּתִּי inf cst Q1 נָתַן 309 / כַּפְרִי = כַּ + cst 373 / מַעֲלָלָא p מַעֲלָל nm action, agissement + S3ms //

- v20 מופת p מופת nm prodige //
- v21 אזורע / חזק adj fort / חזקה fs חזקה / מופתים cf v20 / יצא 189 In cv Hi 2ms / ותצא nf bras = זרוע 131 ; seulement ici et Jb 31.22 / נטויה cf v17 / מורא nm crainte, terreur //
- v22 זבת fs pt act Q1 זוב couler / חלב nm lait / דבש nm miel //
- v23 קרא 2ms In cv Hi / ותקרא 2ms In cv Hi / 382 (צוה) Ac Pi 2ms / צויתה 399a Q1 : rencontrer, arriver Hi : faire venir, causer ; seul emploi au Hi //
- v24 נתן 309 / נתן Ni fs pt ou 3fs נתנה / סלל p סלל nf remblais, terrassement / לחם 229a se battre, faire la guerre / נלחמים mp pt Ni / היה / דבר nm peste / היה / est arrivé, s'est réalisé //
- v25 עור 2ms imp Hi / עור cf v10 / עדים cf v10 / נתנה cf v24 //
- v27 ה- interrog + מן + S1s ; cf v17 //
- v28 נבוכדראצר n propre / ולכדה 3ms Ac cv Q1 לכד 232 + S3fs //
- v29 גג nm toit + p גגותיהם / יצת allumer, mettre le feu / והציתו 3p Ac cv Hi / נסך 3p Ac cv Hi / ונשכו S3mp / נסך nm libation / נסך inf cst Hi / כעס irrité, vexer + S1s //
- v30 אף 26 ; ici : seulement / מן = מנערתיהם / נעורים nf tj p jeunesse + S3mp / מן כעס mp pt Hi / כעס cf v29 //
- v31 על ici au sens d'une raison : une source de (colère) (BC), une cause de (Pléiade) / למן représente le terminus à quo, le point de départ ; cf 31.34 / להסירה = ל + inf cst Hi / סור 314 + S3fs //
- v32 איש cf v29 / להכעסני coll //
- v33 ערף nm nuque, dos / למד inf abs Pi / למד 233 / השכם inf abs Hi (שכם) / 24 אינם / J§123rNote2 / cf J§123rNote2 / לקח 234 / לקחת = ל + inf cst Q1 / לקחת S3mp / מוסר nm correction, châtement //
- v34 שקוציהם / שקוצין p / שקוצין nm chose abominable + S3mp / לטמא = ל + inf cst Pi / טמא 172 + S3ms //
- v35 גיא nm vallée / גיא cst גיא / בן-הנמ n propre Ben-Hinnom / מלך n propre Molok / עלתה 3fs Ac Q1 / עלתה 339 ; le 3fs (pour le neutre) se rapporte "à l'idée totale exprimée dans la proposition principale" : ce qui n'est jamais venu à ma pensée (J§152c) ; cf 19.5 / החטי (ou Q : החטיא) inf cst Hi / חטא 138 //
- v36 דבר cf v24 //
- v37 קבץ ms pt Pi / קבץ 386 + S3mp / נדח 1s Ac Hi / נדח bannir, chasser + S3mp / קצף nm colère, courroux / ושבתיים 1s Ac cv Hi / שוב 449 + S3mp / ושבתיים 1s Ac cv Hi / ישב 195 + S3mp / לבטח = ל + nm sécurité ; avec ל, utilisé comme expression adverbiale : en sécurité //
- v39 ליראה = ל + inf cst Q1 / ירא 190 //
- v40 וברתי 1s Ac cv Q1 / כרת 223 au sens faire (une alliance) ; cf 34.18 / שוב ici : se détourner / להיטיב = ל + inf cst Hi / יטב 179 faire du bien + S1s (sujet) / יראתי nf / יראתי crainte + S1s (objet) / נתן 309 / נתן Q1 / אתן 1s In Q1 / לבלתי = ל + 73 afin de ne pas... //
- v41 נטע 1s Ac cv Q1 / נטע se réjouir / ונשתי 1s Ac cv Q1 / נטע planter + S3mp //

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

- v42 הַבֹּאֲתִי 1s Ac Hi בוא 63 / טובה nf *bien, bonheur* //
- v43 וְנִקְנָה 3ms Ac cv Ni קנה 397 / שְׁמָמָה nf *désolation* / מֵאֵין = מֵן + 24 *loin d'il n'y a pas* (pléonastique) càd *sans* / נִתְּנָה cf v24 //
- v44 שְׂדוֹת p 430 / יִקְנוּ 3mp In Q1 קנה 397 ; 3mp impersonnel "on" / כְּתוּב inf abs Q1 חתם 224 ; l'inf abs ici continue l'In, cf J§123x / חתם inf abs Q1 חתם cf v10 / הָעֵד inf abs Hi עוד cf v10 / עֲדִים cf v10 / בְּסַבִּיבִי = ב + p cst סביב 311 *dans les environs de...* / שְׁפֵלָה n propre *Chephéla* / שְׁבוּתָם nf שְׁבוּתָם *captivité, captifs* (coll) + S3mp //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 33

- v1 עֹדְנוּ = 326 + S3ms / עֲצֹר ms pt pass Ql עֲצַר *retenir, détenir* / מִטְרָה nf *garde, prison* ; cf 32.2, 8, 12 //
- v2 עֲשֵׂה ms pt act Ql עֲשֵׂה 356 + S3fs ; le S a ici un sens neutre, cf BC : *qui fait ces choses* (J§152) ; la LXX a lu : *celui qui fait la terre* / יוֹצֵר ms pt act Ql יָצַר *former, façonner* / לֹא־כִינָה = ל + inf cst Hi (כִּנָּה) 208 + S3fs //
- v3 אֶעֱנֶךְ 1s In Ql עֲנֶה 346 + S2ms / אֶגִּידָה 1s coh Hi (גִּידָה) 287 / בְּצֻרוֹת fp pt pass Ql בָּצַר *cacher, rendre inaccessible* / יָדְעָהֶם 2ms Ac Ql יָדַע 175 + S3mp (pour l'idée neutre, exprimée par le f) //
- v4 סִלְּלָה p סִלְלוֹת / נָתַץ mp pt pass Ql נָתַץ *détruire, abattre* ; cf 1.10 / סִלְלוֹת p *terrassements (de siège)* ; certains comprennent le נָתַץ ici comme équivalent de מִפְּנֵי *par, à cause de*, et y voient le moyen de la destruction des maisons, comme la BJ : *qui vont être détruites grâce aux terrassements (des Chaldéens) et à l'épée* (cf BC) ; d'autres considèrent le נָתַץ comme indiquant la raison pour laquelle les juifs eux-mêmes auraient détruit leurs propres maisons, cf Semeur : *maisons... que l'on a démolies afin de faire face aux terrasses de siège et au glaive de l'ennemi* //
- v5 בָּאֵיִם introduit ce verset très difficile : s'agit-il de ceux qui ont détruit leurs maisons pour résister et combattre contre les Chaldéens ? / לֹא־לָחֵם = ל + inf cst Ni לָחֵם 229a *se battre, faire la guerre* / לֹא־לָמַח = ל + inf cst Pi מָלַח 253 + S3mp ; le S3mp se rapporte aux maisons mentionnées au v4 ; le texte décrit, soit l'objectif de combat des Juifs, remplir ces maisons de cadavres *de Chaldéens* (Keil), soit, plus probablement, l'objectif annoncé par Dieu, les remplir de cadavres *de Juifs* ; cf les trad et BHS app / פָּגַר p est פָּגַר nm *cadavre* / הִכִּיתִי 1s Ac Hi (נִכָּה) 300 //
- v6 מְעֻלָּה ms pt Hi עֻלָּה 339 / אֶרְכָּה nf *guérison, chair nouvelle* ; cf 30.17 / מְרַפָּא nm *guérison* / וְרַפְּאֵתִי 1s Ac cv Ql רָפָא *guérir* + S3mp / וְגִלִּיתִי 1s Ac cv Pi גִּלָּה 97 *découvrir, montrer* / נִתְרַתָּה cst nf hap *abondance* //
- v7 וְהַשְׁבֵּתִי 1s Ac cv Hi שׁוּב 449 / שְׁבוּתָה est שְׁבוּתָה nf *captivité, captifs* (coll) / וּבְנֵיהֶם 1s Ac cv Ql בָּנָה 76 + S3mp / כִּבְרָאֲשָׁנָה = כ + ב + fs 408 ; *אֲשֶׁן* ; avec ב + adj fs = adv *autrefois* //
- v8 וְשָׁחַרְתִּים 1s Ac cv Pi שָׁחַר 169 + S3mp / וְסִלַּחְתִּי 1s Ac cv Ql סִלַּח *pardonner* / כֹּל־כֹּל lire Q : כֹּל־כֹּל / עֲוֹנוֹתֵיהֶם notez le passage du s עֲוֹנָם au p ici / פָּשַׁע 3p Ac Ql פָּשַׁע *transgresser, se rebeller* ; cf 374 //
- v9 וְהִתְהַלַּלְתָּ le f se rapporte à la ville / שִׁשְׁוֹן nm *joie, réjouissance* / תְּהִלָּה nf *louange* / תְּפָאֲרָתָה (אֲפָאֲרָה) nf *parure* / טוֹבָה nf *bien, bonheur* / וּפָחַדְנוּ 3p Ac cv Ql פָּחַד *s'effrayer, être terrifié* / וְרָגְזוּ 3p Ac cv Ql רָגַז *être agité, trembler* //
- v10 חָרַב adj *dévasté, ruiné* / מֵאֵין = מֵן + 24 litt : *par absence de* ; cf 32.43 / חֲצוֹתָה p est חֲצוֹת nm *rue* / הַנִּשְׁמֹתָה = ה + fp pt Ni שָׁמָם 472 ; le fp se rapporte à עֲרֵי יְהוּדָה //
- v11 קָלִי ici commence les COD du verbe יִשְׁמַע (3ms Ni) au v10 / שִׁשְׁוֹן cf v9 / חֲתָן nm *fiancé* / כִּלְיָה nf *fiancée* / הוֹדֵנוּ 2mp imp Hi יָדָה 174 / מִבָּאִים mp pt

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

- Hi בוא 63 ; parallèle à אמרים : (la voix de) ceux qui apportent / תודה nf sacrifice de reconnaissance / שבות cf v7 / כבראשנה cf v7 //
- v12 רעה 424 ; cf v10 / נודה cst נוה nm enclos, pâturage / רעים mp pt act Q1 ; pt : berger / מרבצים mp pt Hi רבץ faire reposer //
- v13 תעברנה 3fp In סביבי p cst 311 les environs de / שפלה n propre Chephéla / עבר 322 ; ici : passer pour être compté (צאן est f coll) / מונה ms pt act Q1 compter //
- v14 וזהקמתי 1s Ac cv Hi קום 393 ici : accomplir, réaliser //
- v15 אצמי 1s In Hi צמה faire germer / צמה nm germe, rejeton //
- v16 תושע 3fs In Ni (ישע) 197 / תשכון 3fs In Q1 שכן 458 / לבטח en sécurité ; cf 66 / צדקנו 380 + S1p //
- v17 יכרת Ni : un homme ne sera coupé à David càd David ne manquera pas d'avoir un homme... //
- v18 הלויים n propre les Lévités / מעלה ms pt Hi עלה 339 / עולה 340 //
- v20 תפרו 2mp In Hi (פרר) rompre / לבלתי = ל + 73 afin de ne pas / יומם ici subst : jour / בעתם = ב + 360 + S3mp //
- v21 תפר 3fs In Ho (פרר) cf v20 / משרתי mp pt Pi (שרת) 489 + S1s : qui me servent //
- v22 אשר ici = כאשר / ימד 3ms In Ni מדד être mesuré / חול nm sable / ארבה 1s In Hi רבה 411 //
- v24 בהם est le complément du verbe ינאצון / באר 3mp In Q1 נאץ mépriser ; le sujet est probablement certains juifs qui désespèrent même de l'avenir de leur propre nation //
- v25 אם־לא בריתי s'il n'y avait pas... / יומם cf v20 / שמי 1s Ac Q1 שום 431 //
- v26 אמאס je rejetterai càd dans ce contexte (proposition conditionnelle du v25) : je rejetterais / מקהת = מן + inf cst Q1 לקה 234 / משלים mp pt act Q1 278 ; pt : dirigeant, gouverneur / אשוב (Q1) K avec שבות a le même sens que le Q אשיב (Hi) / שבותם cf v7 + S3mp / ורחמתי 1s Ac cv Pi רחם avoir compassion de + S3mp //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Le prophète Jérémie

Jérémie 34

- v1 מת = מן + 262 prép 55 : d'avec, de la part de / נבוכדנאצר n propre
Neboukadnetsar / ממשלה nf règne, domination //
- v2 הלך inf abs comme imp ; cf J§123u / צדקיהו n propre Sédécias //
- v3 תפש 2ms In Ni (מלט) 257 échapper, se sauver / תפש inf abs Ql
saisir ; l'inf abs du Ql ici, utilisé avec le Ni suivant ; cf J§123p //
- v5 כמשרפות = כ + p cst משרפה nf brûlure, (acte de) brûler (du parfum) ;
comme on a brûlé du parfum pour tes pères / ווי Hélas ! / יספדו 3p In Ql
ספד se lamenter //
- v7 עזקה, לכיש / יתר 200 = ה + fp pt נלחמים / הנותרות n propres Lakis, Azéka / נשאר 3p Ac Ni
מבצר 440 nm forteresse, (ville) fortifiée //
- v8 כרת inf cst Ql 223 ; ici avec ברית conclure ; cf v18 / דרור nm liberté,
affranchissement ; cf Lévi 25.10 //
- v9 עברי = ל + inf cst פיהל 460 / שפחה nf servante + S3ms / לבלתי = ל + 73
ms adj hébreu / עברי fs adj / חפשי p חפשי adj libre / לבלתי = ל + 73
afin de ne pas ... / עבד inf cst Ql 319 / ביהודי = ב + adj juif ; עבד avec ב :
utiliser qqn comme esclave / איש avec la négation לבלתי : afin que ...
personne... //
- v10 ברית selon BDB ; cf Pléiade : qui avaient participé à
l'alliance / חפשי cf v9 //
- v11 וישבו 449 ; ici au sens se raviser / וישבו Hi 3mp In cv Hi
כבש subjuguer, réduire qqn (avec ל) à l'esclavage + S3mp ; le Q a le même
sens //
- v13 כרתי ברית cf v8 / יצא inf cst Hi 189 + S1s //
- v14 מקץ = מן + קץ nm bout, extrémité ; מקץ au bout de / ועבדך 3ms Ac cv Ql
עבד 319 + S2ms / חפשי cf v9 / מעמד = מן + prép 342 + S2ms / וטו 3p Ac
Hi נטה 299 ; avec און tendre (l'oreille) //
- v15 ושוב cf v11 ; ici au sens positif, en contraste avec leurs pères / דרור cf v8 //
- v16 ושוב cf vv 11, 15 ; ici au sens négatif / ותחללו 2mp In cv Pi (חלל) 149 /
לנפשם cf v11 / חפשי cf v9 / litt : pour leur âme càd selon leur désir
(BDB) / וכתבשו 2mp In cv Ql כבש cf v11 //
- v17 דרור cf v8 / דרור...אלההרב... ; דרור a ici un sens ironique :
affranchissement pour (être dévoré par) l'épée... / דבר nm peste / וועה nf
objet de terreur ; "ל" faire qqch (de qqn) //
- v18 בתרי עגל 3p Ac Hi קים ici : observer, respecter, tenir / עגל nm veau / בתרי
בשר nm morceau + S3ms ; cf Gen 15.10 ; "Les contractants partagent en deux
la victime immolée en sacrifice et passent entre les morceaux pour s'identifier à
cette victime et en subir le sort au cas où ils violeraient les engagements qu'ils
ont pris" (note de la Pléiade) //
- v19 הסרסים = ה + p סרס nm eunuque, svt chambellan / בתרי העגל cf v18 //
- v20 מבקשי נבלה 82 / בקש mp pt Pi נבלה nf cadavre + S3mp / מאכל nm
nourriture, pâture //

יִרְמְיָה - Le prophète Jérémie

- v21 הָעֲלִים מֵעֲלֵיכֶם *qui montent d'au-dessus de vous càd qui lèvent le siège contre vous ; (BC, TOB) ; cf 37.5 //*
- v22 וְהַשְׁבַּתִּים 1s Ac cv Hi שׁוֹב 449 + S3mp / שְׁמָמָה nf *dévastation, désolation / מאין privé de, sans : cf 33.10 //*

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Jérémie

Jérémie 35

- v1 מאת = מן + prép 55 : *d'avec, de la part de* / יהויקים n propre *Yehoyaqim* / יאשיהו n propre *Josias* //
- v2 הלך inf abs הלך 112 ; ici comme imp, cf J§123u / הרכבים = ה + n propre tj p *Rékabites* ; cf leur ancêtre 1 Chr 2.55 et 2 R 10.15ss / אותם = את prép 55 + S3mp ; cf J§103j / והבאותם 2ms Ac cv הוא 63 + S3mp / לשכח p לשכח nf *chambre* / והשקית 2ms Ac cv (שקה) 486 ; dans le contexte, non pas *faire boire* mais *offrir, donner à boire* //
- v3 ואקה 1s In cv וי 234 / יאזניה n propre *Yaazania* / ירמיהו n propre *Jérémie* (non pas le prophète) / הבצניה n propre *Habatsinia* //
- v4 ואבא 1s In cv הוא 63 / לשכח cst לשכח cf v2 / חנן n propre *Hanan* / יגדליהו n propre *Yigdaliahou* / אצל prép à côté de / למעל prép *au-dessus de* ; cf 266/ מעשיהו n propre *Maaséyahou* / שלם n propre *Challoum* / סף nm *seuil* //
- v5 גביע p גביע n; *coupe, bol* ; cf Gen 44.2ss et la coupe de Joseph / כסות p כוס nf *coupe* ; cf Gen 40.11ss et la coupe du Pharaon //
- v6 יונדב n propre *Yonadab* //
- v7 ותטעו 2mp In וי 234 / לטעו *planter* / ולא יהיה לכם *et il ne sera pas pour vous* càd *vous n'en aurez rien* //
- v8 צונו 3ms Ac וי 382 + S1p / לבלתי = ל + 73 *pour ne pas* / נשינו p אשה 53 + S1p / בת p בנתנו 88 + S1p //
- v9 ישב = ל + inf cst וי 195 + S1p ; S comme "sujet" de l'inf : *pour notre habitation* //
- v11 בעלות = ב + inf cst וי 339 / נבוכדנאצר n propre *Neboukadnetsar* / בבל n propre *Babylone* / באו 2mp imp וי 63 / כשדים n propre *Chaldéens* / ארם n propre *Aram* (la Syrie) //
- v13 תקחו 2mp In וי 234 / מוסר nm *discipline, correction* //
- v14 קום 3ms Ac וי 393 ; passif impersonnel, cf J§128b ; *on a établi, maintenu* / השכם inf abs וי (שכם) *faire qqch de bonne heure* ; locution fréquente chez Jérémie (7.13, 25 etc), cf J§123rN² //
- v15 השכים inf abs cf v14 / הטיבו 2mp imp וי 179 *améliorer, réformer* / מעלליכם p מעלל nm *action, agissement* + S2mp / שבו 2mp imp וי 195 / הטיבם 2mp Ac וי 299 //
- v16 קום 3p Ac וי 393 *effectuer, maintenir* //
- v18 שמע prép inhabituelle après על ; cf 23.16 ; 26.5 / noter le triple emploi de la racine צוה //
- v19 עמד לפני *se tenir devant* = *être au service de* //

Thomas Blanchard

ירמיה - Jérémie

Jérémie 36

- v1 רביעי f רביעי' adj *quatrième* / יהויקים n propre *Yehoyaqim* / יאשיהו n propre *Josias* / מאת = מן + prép 55 : *d'avec, de la part de* //
- v2 קח 2ms imp Q1 לקח 234 / מגלה cf v2 / מגלה nf rouleau / אליה = אל 28 + S3fs ; ici אל au sens de על //
- v3 ולי adv *peut-être* / ישמעו le sujet est יהודה בית s coll / איש ici : *chacun* / רעה notez les deux emplois de ce mot dans ce verset, avec une différence importante: le premier, *malheur*, et le deuxième, *mal*, au sens moral / וסלחתי 1s Ac cv סלח *pardonner* ; à la différence du français, la chose pardonnée est introduite par une prép ל / עון = עונם 328 + S3mp //
- v4 ברך n propre *Baruch* / נריה n propre *Nériya* / מגלת-ספר cf v2 //
- v5 עצור ms pt pass Q1 עצר *retenir, empêcher* / אוכל 1s In Q1 יכל 181 //
- v6 ובאת 2ms Ac cv ; *puisque je ne peux pas me rendre à la maison du Seigneur, tu iras, toi (pron pers non indispensable donc emphatique), et tu liras...* / מגלה cf v2 / צום nm jeûne / מעריהם = מן + p עיר 337 + S3mp / תקראם le S3mp se rapporte aux paroles //
- v7 ולי cf v3 / תפל 3fs In Q1 נפל 303 / תחנתם nf תחנה *supplication, demande de grâce* + S3mp ; *peut-être leur supplication tombera-t-elle càd parviendra-t-elle* ; cf 37.20 ; 38.26 ; 42.2ss //
- v8 יהוה בית acc de détermination locale, sans ב J§126h //
- v9 חמישי f חמישי' adj *cinquième* / תשעי adj *neuvième* / קראו 3p au sens de on / צום cf v6 //
- v10 יהוה cf v8 / בית cf v8 / בלשכת = ב + cst לשכה nf *chambre, salle* / גמריהו n propre *Guemaria* / שפן n propre *Shaphan* / עליון adj *supérieur* / חדש adj *nouveau, neuf* //
- v11 מכיהו n propre *Michée* //
- v12 וירד 3ms In cv Q1 ירד 191 / בית-המלך cf v8 / לשכת cf v10 / אלישמע etc noms propres //
- v13 ויגד 3ms In cv Hi (נגד) 287 / בקרא = ב + cst Q1 קרא 399 //
- v14 יהודי etc n propres / מגלה cf v2 / קחנה 2ms imp Q1 לקח 234 + S3fs //
- v15 ישב 2ms imp Q1 ישב 195 / קראנה 2ms imp Q1 קרא 399 + S3fs ; J§64a //
- v16 פחד *trembler d'effroi, regarder en tremblant* / הגיד inf abs Hi (נגד) 287 / נגיד 1p In Hi (נגד) 287 //
- v17 הגד 2ms imp Hi (נגד) 287 / איך *comment?* //
- v18 בדיו = ב + nm דיו *encre* //
- v19 הסתר 2ms imp Ni (סתר) 318 / איש avec אל *que personne (ne sache)* / איפה adv où //
- v20 חצרה 160 + ה dir / מגלה cf v2 / הפקדו 3p Ac Hi פקד 371 ; ici : *déposer, placer* / בלשכת cf v10 / אלישמע n propre *Elichama* //
- v21 יהודי n propre *Yehudi* / לקחת = ל + inf cst Q1 לקח 234 / ויקחה 3ms In cv Q1 לקח 234 + S3fs / מן = מלשכת + cf v10 / מעל *auprès, autour* //

יִרְמְיָה - Jérémie

- v22 חֲרֹף nm *temps de la moisson* (nov-déc), *hiver* ; בֵּית הַחֲרֹף cf v8 / תְּשִׁיעִי adj *neuvième* / אֵשׁ nf *brasero, réchaud* (Pléiade) ; pour le אֵשׁ plusieurs versions ont lu אֵשׁ un feu (de brasier) ; Keil garde אֵשׁ au sens de "quant au (brasero, il brûlait devant...)" / מַבְעֵרֶת fs pt Pi בֵּעֵר 79 //
- v23 דִּלְתוֹת p דִּלְתָּ 103 ; ici au sens de *colonne* (du rouleau) / יִקְרַעֲהָ 3ms In Ql קָרַע *déchirer* (ici, avec un couteau de scribe) + S3fs (se rapporte au rouleau, f) ; l'In signale une action qui se répète ; le sujet n'est pas précisé: soit le roi, soit Yehoudi sous la direction du roi ; cf v28 / וְהַשְׁלַךְ nm *rasoir, canif* / וְהַשְׁלַךְ inf abs Hi (שָׁלַךְ) 463 ; cf J§123x / אֵחָ cf v22 ; אֵלָּהּ ici au sens de *עַל* (cf la fin du v) / תִּמְחָם inf est Ql תִּמְחָם *être consumé, détruit* //
- v24 פָּחַד cf v16 / קָרַע cf v23 ; ici avec vêtements, comme signe de tristesse ou de repentance //
- v25 אֶלְנָתָן etc noms propres / הִפְגִּיעוּ 3p Ac Hi פָּגַע *intercéder, intervenir* (auprès de ב) / לִבְלֹתִי = ל + 73 //
- v26 יִרְחַמְאֵל etc noms propres / לִקְחָתָּהּ cf v21 / וַיִּסְתַּרֶם 3ms In cv Hi (סָתַר) 318 + S3mp //
- v27 שָׂרָף inf est / מִגְלָהּ cf v2 //
- v28 שׁוּב 449 ; ici comme auxiliaire d'un autre verbe : *refaire qqch, le faire encore* / מִגְלָהּ cf v2 / אַחֲרָתָּהּ f אַחֲרָתָּהּ 20 / רִאשֹׁנִים p 408 //
- v29 מִגְלָהּ cf v2 / עָלֶיהָ *sur elle* (le rouleau) / בָּאָה inf abs / בָּבֶל n propre *Babylone* / וְהִשְׁחִיתָּהּ 3ms Ac cv Hi (שָׁחַתָּהּ) 452 / וְהִשְׁבִּיתָּהּ 3ms Ac cv Hi שָׁבַת 447 ; ici : *faire disparaître, faire cesser* / מִמֶּנָּהּ = מִן + S3fs (אָרִיץ) //
- v30 נִבְלָתוֹ nf נִבְלָהּ *cadavre* + S3ms / מִשְׁלַכְתָּהּ fs pt Ho (שָׁלַךְ) 463 / חֶרֶב nm *chaleur* / קָרָח nm *froid, givre* //
- v32 אַחֲרָתָּהּ cf v28 / וַיִּתְּנָהּ 3ms In cv Ql נָתַן 309 + S3fs / נֹסֶף 3ms Ac Ni יֹסֵף ; sujet דְּבָרִים prob au sens coll ; cf J§150g ; on pourrait aussi expliquer l'accord imparfait par le fait que le verbe est placé bien avant le sujet, cf J§150b:2 / כֹּהֲמָהּ = כֹּה 201 + S3mp //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Jérémie

- v20 נפל 3fs juss Ql נפל 303 / תַּחֲנִנָּה nf תַּחֲנִנָּה *supplication, demande de grâce* + S1s ; *que ma supplication tombe, càd parvienne* ; cf 36.7 / תִּשְׁבְּנִי 2ms juss Hi שׁוּב 449 + S1s / אֲמוֹת 1s In Ql מוֹת 244 //
- v21 פָּקַד 371 au sens *s'occuper de, mettre* / מִשְׁרָה nf *garde, prison* / וְנָתַן = ו + inf abs Ql נָתַן 309 ; l'inf abs ici comme imp ou juss : *qu'on donne...* / כָּכָר cst כָּכָר nf *rond, boule (de pain)* / לְיוֹם *pour le jour = chaque jour* / אֲפִים mp pt Ql אָפָה *cuire* ; pt : *boulangier* / תָּם inf cst Ql תָּמָם *être achevé, épuisé* //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Jérémie

Jérémie 38

- v1 **ישמע** au s, malgré le sujet p, cf J§150q / **שפטיה** etc n propres //
- v2 **הישב** = art + ms pt Ql **ישב** 195 / **דבר** p nm **דָּבָר** *peste* / p n propre *Chaldéens* / **היה** 3fs Ac cv Ql **היה** 110 ; sujet : **נפשו** / **שלל** 464 / **וחי** 3ms Ac cv Ql **חיה** 141 ; pour la forme **חי** cf J§79s et GKC§76i //
- v3 **הנתן** inf abs Ni **נתן** 309 / **תנתן** 3fs In Ni / **ולכדה** 3ms Ac cv Ql **לכד** 232 + S3fs //
- v4 **מרפא** ms pt Pi **כיעל-כן** litt : *car sur ainsi càd parce que* / **מות** 3ms juss Ho **מות** 244 / **רפה** *décourager, affaiblir* / **הנשאר** = art + mp pt Ni **שאר** 440 / **איננו** = 24 + S3ms, comme « sujet » du participe suivant : *lui ne (cherche) pas ...* / **כי אם** *mais au contraire* //
- v5 **צדקיהו** n propre / **יכול** 3ms In Ql **יכל** 181 ; normalement, on ne trouve pas l'In après **אין** ; ainsi Joüon propose de lire l'adj verbal **יכל**, et BHS propose le pt **יכול** / **אתכם** ici = **אתכם** *avec vous* ; le COD est **דבר**, ici : *chose* //
- v6 **ויקחו** 3mp In cv Ql **לקח** 234 / **וישלכו** 3mp In cv Hi **(שלך)** 463 / **בור** nm *citerne* / **שלח** 3ms In cv Pi **שלח** 460 ; ici : *faire envoyer, descendre* / **חבלים** p **חָבֵל** nm *corde* / **כי אם** *sauf, mais seulement* / **טיט** nm *boue* / **ויטבע** 3ms In cv Ql **טבע** *s'enfoncer* //
- v7 **עבד-מלך** n propre / **כושי** BJ : *Kushite* ; TOB : *Nubien* ; la plupart des trad : *l'Ethiopien* / **סריס** nm *eunuque* / **הוא** se reporte à Ebed-Mélek //
- v9 **הרעו** 3p Ac Hi **רעע** 426 *agir méchamment, faire du mal* / **וימת** soit In cv au sens de conséquence : *de sorte qu'il meure* (cf GKC§111L), soit lire avec BHS **וימת** *et il mourra* / **תחתיו** **מפני** à cause 369 ; **מפני** = **מן** + cst **פנים** 495 + S3ms ; litt : *sous lui càd à sa place, sur place* //
- v10 **קח** 2ms imp Ql **לקח** 234 / **מזה** = **מן** + **זה** 123 ; *d'ici* / **שלשים** *trente* / **והעלית** 2ms Ac cv Hi **עלה** 339 / **בטרם** *avant que* //
- v11 **אל-תחת** *au-dessous* / **בלוי** cst tj p **בלוא** nm *(chose) usée* ; seulement ici et le v suivant / **סחבות** p **סִחְבָּה** nf *chiffon, lambeau* ; seulement ici et le v suivant ; les Massorètes n'ont pas mis de voyelle sous l'art, selon leur Q : **סחבות**, parce que le mot parallèle suivant, **מלחים**, n'a pas l'article / **מלח** p **מָלַח** nm *baillon, lambeau* / **וישלחם** 3ms In cv Pi **שלח** 460 + S3mp ; ici : *faire envoyer, descendre* ; cf v6 / **חבלים** p **חָבֵל** nm *corde* //
- v12 **אצל** nf *joint* ; ici : *aisselle* / **מתחת** = **מם** + **תחת** *par-dessous* //
- v13 **וימשכו** 3mp In cv Ql **משך** *tirer* / **ויעלו** Hi / **וישב** 195 / **מטרה** cf v6 //
- v14 **מבוא** nm *entrée* / **שלישי** *troisième* / **תכחד** 2ms juss Pi **(כחד)** *cacher* //
- v15 **חמיתני** 2ms In **מות** 244 / **המת** inf abs Hi **(נגד)** 287 / **אגיד** 1s In Hi / **כ** ici : *lorsque* ou *si* / **איעצך** 1s In Ql **יעץ** *conseiller* + S2ms //
- v16 **וישבע** 3ms In cv Ni **שבע** 443 / **סתר** nm *cachette* / **את** non lu dans le Q ; BDB et Keil suggèrent le sens : *à l'égard de celui qui ...* / **אם** dans un serment : *ne... pas* / **אמיתך** 1s In Hi **מבקשים** mp pt Pi **(בקש)** 82 //
- v17 **יצא** inf abs Ql / **תשרף** 3fs In Ni **שרף** 437 //

ירמיה - Jérémie

- v18 ונתנה 3fs Ac cv Ni נתן 309 / תמלט 2ms In Ni (מלט) 257 *échapper, se sauver* //
- v19 ודחתעללו ודהתעללו 3mp Ac cv Hithpael (עלל) *se jouer de, outrager, maltraiter* + ב //
- v21 מאן adj verbal *refusant* / לצאת = ל + inf cst Ql יצא 189 / הראני 3ms Ac Hi ראה 406 + S1s //
- v22 נשאר 3p Ac Ni שאר 440 / מוצאות fp pt Ho יצא 189 *être mené* / הסיתוך 3p Ac Hi ילכו 3p Ac Ql יכל 181 / *les hommes de ta paix = tes bons amis (BS), ceux qui étaient en paix avec toi (Pleiade)* / השבעו 3p Ac Ho טבע *s'enfoncer*; cf v6 ; le verbe est p, malgré le sujet רגלך s / בץ nm *fange, vase*; hap / רגלך qqs mss lisent רגליך p / נסגו 3p Ac Ni נסג *se retirer, reculer* / אחר subst comme adv *en arrière* //
- v23 מוצאים mp pt Hi יצא 189 *faire sortir*; le p du pt exprime ici le sujet impersonnel *on*; cf GKCS144i / תמלט cf v18 / תתפש 2ms In Ni תפש *être saisi, attrapé* //
- v24 איש ici avec la négation : *personne* / ידע 3ms juss Ql ידע 175 / ב ici : *à propos de* (BDB) //
- v25 כי cf v15 / הגידה 2ms imp Hi (גד) 287 / תכחד cf v14 / נמיתך 1p In Hi מות 244 + S2ms //
- v26 מפיל ms pt Hi נפל 303 ; ici : *présenter* (une requête); cf 37.20 / תחנה nf תחנה *supplication, demande de grâce* + S1s / לבלתי *pour ne pas* + inf cst ; cf 73 / השיבני inf cst Hi שוב 449 + S1s / יהונתן n propre //
- v27 ויחרשו 3mp In cv Hi חרש *se taire, se retirer en silence* / ממנו = מן + S3ms //
- v28 מטרר cf v6 / נלכדה 3fs Ac Ni לכד 232 / la fin de la phrase commence le chapitre suivant //

Thomas BLANCHARD

ירמיה - Jérémie

Jérémie 39

- v1 תשעית f תשיעי adj neuvième / עשרי dixième / נבוכדראצר n propre / ויצרו 3mp In cv
 Ql צור assiéger //
- v2 עשתי un (le chiffre) tj avec עשר 358 : un et dix : onzième / רביעי quatrième / תשעה cf v1 /
 הבקעה 3fs Ac Ho בקע être fendu, ouverte d'une brèche (Pléiade) //
- v3 שר־סכים, סמגר־נבו, נרגל שר־אצר n propres / רב cst nm chef (cf Es 36.2ss) / סרים
 nm eunuque / שר־אצר n propre / נרגל רב־מג chef-mage / שארית nf reste //
- v4 ראם 3ms Ac Ql ראה 406 + S3mp / ויברחו 3mp In cv Ql ברח s'enfuir / גן nm/f jardin /
 חמתים duel חומה nf 135 mur (cf J§91b); entre les double-murs / ערבה n propre Araba,
 Steppe //
- v5 וישגו 3mp In cv Hi (נשג) atteindre, attraper / ערבות cst p ערבה nf steppe, plaine / ירחו n
 propre Jéricho / ויעלהו 3mp In cv Hi עלה 339 + S3ms / רבלתה n propre רב־לה +
 ה־ dir / חמת n propre, grande ville syrienne sur l'Oronte / דבר le verbe ici prend la nuance de
 prononcer //
- v6 חרי p cst חר nm noble, notable //
- v7 עור 3ms Ac Pi (עור) rendre aveugle / ויאסרהו 3ms In cv Ql אסר 43 + S3ms / נחשתים
 duel נחשת 298 cuivre, bronze ; ici : entraves, une double chaîne (Pléiade) / לביא = ל + inf cst Hi
 בוא 63 ; le ה du Hi disparaît après la préposition, cf J§54b //
- v8 נתצו 3p Ac Ql נתץ abattre ; cf 1.10 //
- v9 הנשארים = ה + mp pt Ni שאר 440 qui restaient / נפל ici avec על a la nuance de se rendre ;
 cf 21.9 ; 37.14 / הגלה 3ms Ac Hi גלה 97 déporter, emmener captif / נבוצר־אדן n propre /
 רב־טבחים chef des gardes du corps (de טבח boucher?) //
- v10 דל adj pauvre / מאומה pron indéfini quelque chose ; après אין־להם : qui n'avaient rien /
 השאיר 3ms Ac Hi שאר 440 / יגב p יגב nm champ //
- v12 קחנו 2ms imp Ql לקח 234 + S3ms / שים imp 431 / מאומה v10 / כי אם ici : au
 contraire //
- v13 cf v3 / רב־סרים נבושזבן est-ce le même personnage que שר־סכים au v3 ? ou un autre
 grand eunuque ? //
- v14 מטרה nf garde, prison ; cf 32.2, 8 ; 38.6 etc / גדליהו etc n propres / להוצאהו = ל + inf cst
 Hi יצא 189 + S3ms //
- v15 בהיתו = ב + inf cst Ql היה 110 + S3ms / עצור ms pt pass Ql עצר retenir, détenir ; cf
 33.1 //
- v16 הלוך inf abs pour imp / עבד־מלך n propre, cf 38.7 / הכושי l'Ethiopien / הנני 116 +
 S1s / מביא Q מביא ms pt Hi בוא 63 //
- v17 והצלתיך 1s In cv Hi (נצל) 306 + S2ms / תנתן Ni / יגור adj verbal apeuré, craintif ;
 seulement ici et 22.25 //
- v18 מלט inf abs Pi (מלט) 257 / תפל 2ms In Ql נפל 303 //

ירמיה - Jérémie

Jérémie 40

- v1 נבזראדן רב־שבחים cf 39.9 / רמה n propre Rama, cf 31.15 / בקחתו = ב + inf cst Ql 234 + S3ms comme « sujet » / אֶזְקִים nm tj p chaînes, menottes ; seulement ici et v4 / גלות nf exil, mais aussi coll pour les exilés / המגלים = ה + mp pt Ho 97 être déporté / בבלה = n propre + ה-dir //
- v2 ויקן l'objet du verbe est introduit par la prép ל //
- v3 ויבא Hi //
- v4 פתחתך Pi 375 libérer, affranchir / אֶזְקִים cf v1 / בא imp / חדל cesser, s'abstenir //
- v5 עודנו 326 + S3ms et lui ... (pas) encore / שבה 2ms imp Ql 449 / גדליה etc n propres cf 39.14 / הפקיד 3ms Ac Hi 371 avec ב désigner, préposer sur (Pléiade) / יִשָּׁב imp / אֶרְחָה nf nourriture, des vivres / מִשְׁאֵת nf présent, cadeau //
- v6 המצפחה n propre Mitspah / הנשארים = ה + mp pt Ni 440 //
- v7 החילים = ה + p חיל 144 / הפקיד cf v5 ; le deuxième emploi prend le sens de confier / טף nm coll enfants / מִדְּלַת = מן + cst דִּלָּה nf coll les pauvres / הגלו 3p Ac Ho 97 cf v1 //
- v8 יִשְׁמַעֲלֵךְ ... המעכתי n propres //
- v9 וישבע 3ms In cv Ni 443 / מעבור = מן + inf cst Ql 319 / הכשדים n propre les Chaldéens / יִשָּׁב imp שבו //
- v10 תפשתם / יִשָּׁב imp שבו / קיץ nm été ; ici : fruits d'été / אסף 42 au sens de récolter, recueillir / תפש 2mp Ac Ql saisir ; ici : occuper //
- v11 שארית nf reste / הפקיד cf v5 //
- v12 מקמות mp 273 / נדחו 3p Ac Ni 411 être banni, chassé / הרבה inf abs Hi 411 comme adv beaucoup //
- v14 להכתך = ל + inf cst Hi 175 / בעלים n propre / הידע = ה-interrog + inf abs Ql 300 + S2ms ; pour te frapper / האמין 3ms Ac Hi 112 / אמן avec ל se fier à, croire //
- v15 בסתר = ב + nm cachette, secret / אלכה 1s coh Ql 112 / אכה 1s In Hi 300 / הנקבצים = ה + mp pt Ni 386 être rassemblé / שארית cst cf v11 //
- v16 דבר ms pt Ql 100 ; le Ql n'est utilisé que pour le pt (40x) et l'inf cst (Ps 51.6) / אֵלָּה ici : au sujet de, sur //

Thomas BLANCHARD

ירמיהו - Jérémie

Jérémie 41

- v1 אלישמע, נתניה, ישמעאל n propres *Ismaël, Netania, Élichama* / מלוכה nf *royauté, pouvoir royal* / רבי p cst nm *chef, grand* / אחיקם, גדליהו n propres *Guedalia, Abiqam* / המצפתה = ה + מצפה n de lieu *Mitspa* + ה-dir //
- v2 ויכו 3mp In cv Hi (נכה) 300 / שפן n propre *Chaphân* / וימת 3ms In cv Hi מות 244 / הפקיד 3ms Ac Hi פקד 371 *établir* //
- v3 והיהודים = ה + p introduit les COD de הכה à la fin du verset / יהודי adj /nm *juif* / הכשדים = ה + n du peuple *Chaldéens* //
- v4 להמית = ל + inf cst Hi מות : le ל ici a le sens de « par rapport à » la mise à mort //
- v5 שמרון, שלו, שכם n de lieux *Sichem, Silo, Samarie* / שמנים quatre-vingts cf 474 / מגלחי mp cst pt Pu (גלח) *raser* / זקן nm *barbe*, cf 129 / קרעי mp cst pt pass Ql קרע *déchirer*; pour ces pt pass, cf J§121o / מתגדרים mp pt Hithpolel גדר *se faire des incisions* en signe de deuil (à cause de la destruction de la nation) / לבונה nf *encens* //
- v6 הלך הלך pt + inf abs + pt, cf J§123n; certains mss lisent באו פגש פגש Ql (lorsque) + inf cst Ql פגש *rencontrer* / ובכה inf abs / בוא 63 2mp imp Ql //
- v7 שחט בור nm *fosse, citerne* / הוא... lui (*Ismaël*) et les hommes... //
- v8 מטמון p מטמנים 2ms juss Hi מות 244 + S1p / חטים p חטה nf *blé, froment* / שערשער p שערש n *orge* / דבש nm *miel* / ויחדל 3ms In cv Ql חדל *cesser, se retenir* //
- v9 בגרי p cst פגר nm *cadavre* / ביד גדליהו est difficile : par la main de *Guedalia* n'a pas vraiment de sens; Keil comprend ביד dans le sens à côté de; BC : près de *Guedalia*, BS : avec *Guedalia*; d'autres proposent d'amender le texte en בור גדול une grande citerne, en suivant la LXX / אסא n propre *Asa* / בעשא n propre *Baécha* / חללים p חלל 150 *percé, tué* //
- v10 שארית שארית cst שבה Ql 3ms In cv וישב *emmener captif* / את confier / הפקיד cf v2; ici (suivi de את avec) בנות p cst בת 88 / רב־טבחים n propre *Nebouzaradân* / נבזראדן *chef des gardes du corps*;

- cf 39.9 / וישבם cf début du v + S3mp / בני עמון n de peuple
Ammonites //
- v11 קרח, יוחנן n propres *Yohanân, Qarêah* //
- v12 להלחם = ל + inf cst Ni לחם 229a / גבעון n de lieu *Gabaon* //
- v13 את : le את־שמעאל / ראה 406 / כ (quand) + inf cst Ql כראות
 est la prép avec //
- v14 שבה cf 3mp In cv Ql סבב 310 ici : faire demi-tour, volte-face / ויסבו
 v10 / וישבו 3mp In cv Ql שוב 449 //
- v15 במלט 3ms Ac Ni (מלט) 257 s'échapper / בשמנה = ב (ici : avec) +
 474 //
- v16 מן = מאת cf v10 / השיב 3ms Ac Hi שוב 449 ramener / מאת = מן +
 את 55 avec / הכה cf v2, 3 / נשים p אשה 53 / טף nm coll enfants /
 סרסים p סרים nm eunuque //
- v17 וישבו 3mp In cv Ql ישב 195 / גרות nf cst hap auberge, hôtellerie ; cf
 95 / כמוהם Q : כמהם n de lieu *Kimeham* / ללכת = ל + inf cst Ql
 הלך 112 //
- v18 מפני הכשדים est à rattacher à la fin de la phrase précédente / יראו
 3p Ac Ql ירא 190 / הכה cf v2, 3 //

Thomas Blanchard

ירמיהו - Jérémie

Jérémie 42

- v1 מן = מקטן / noms propres / יוחנן 291 / 3mp In cv Ql נגש / יגשו
+ קטן ms adj subst *petit* ; avec גדול : *du petit au plus grand*, càd tout le monde //
- v2 תפלה 3fs juss Ql תפלו 303 / תפלה nf *supplication, demande de grâce* + S1p ; *que notre supplication tombe*, càd *parvienne* ; cf 36.7 ; 37.20 /
בעדנו = 77 + S1p / שארית cst שארית nf *reste* ; cf 41.10, 16 /
רבה 1p Ac Ni שאר 440 / רבה = מן + inf abs Hi רבה 411 ;
l'inf abs ici comme adv *beaucoup*, J§102a,e / ראה fp pt Ql ראה 406,
s'accorde avec עיניך //
- v3 נגד 3ms juss Hi (נגד) 287 //
- v4 אמנע 1s In Hi (נגד) 287 / אניד 1s In Hi (פלל) 366 / מתפלל ms pt Ht
In Ql מנע *retenir* //
- v5 ידו juss *qu'il soit...!* / בנו = ב (ici : *contre*) + S1p / עד cst nm *témoin* /
נאמן ms pt Ni אמן 37, ici comme adj : (« *comme témoin vrai et fidèle* ») /
שלח 3ms In Ql שלח 460 + S2ms ; il faut sous-entendre « *envoyer-dire* », cf J§158iN1 //
- v6 אנחנו K : hapax ; lire Q : אנחנו //
- v7 מקץ = מן + cst קץ nm *fin* //
- v8 cf v1 //
- v9 נפל Hi ל + inf cst Hi להפיל = ל / אשר...אליו *à qui ...* /
càd *pour faire parvenir*, cf v2 //
- v10 on attendrait ici l'inf abs Ql de même racine que le verbe suivant :
שוב, la forme employée est l'inf abs Ql de שוב ce qui crée une
disparité entre les deux formes. Celle-ci peut être due à une erreur de
copie ou être intentionnelle : jeu de mot sur les deux verbes voisins /
בנה 1s Ac cv Ql בנה 76 / אהרס 1s In Ql אהרס *détruire, démolir* ;
pour ce verbe et les suivants, cf 1.10 / ונטעתי 1s Ac cv Ql נטע *planter*
/ נתש 1s In Ql נתש *arracher* / נחמתי 1s Ac Ni (נחם) 297 //
- v11 ירא Ql יראים / devant qui ... / מפניו ... / le pt
souligne l'état actuel, par contraste avec l'imp du début du v / להושיע
= ל + inf cst Hi (ישע) 197 / להציל = ל + inf cst Hi (נצל) 306 ; cf
1.8, 19) //
- v12 נתן 1s In Ql נתן 309 ici : *accorder* / רחמים nm tj p
compassion / ורחם 3ms Ac cv Pi רחם *avoir compassion de* ; le sujet du

verbe est le roi de Babylone mentionné au v. 12 / וְדָשִׁיב 3ms Ac cv

Hi נשׁב 449 //

v13 73 לבלתי / יֵשֵׁב de נִשְׁבַּח // pour ne pas //

v14 1p In Ql רעב *avoir faim de* (ל) //

v15 431 שים Q1 inf abs שום / cf v2 נשארית //

v16 והיתה = והיה *et il arrivera que* ; selon GKC§112y le verbe est attiré par le genre du nom suivant, החרב ; le même phénomène se produirait pour le p du v suivant / תשיג 3fs In Hi (נשג) *atteindre* / דאגים ms pt act Ql דאג *s'inquiéter de* / דבק *s'attacher à* //

v17 nm שרִיד / nm *peste* / הִדָּבֵר / cf v16 / הִיהָ Ql In 3mp ל' + ו' = וִיחִיו
nm מביא / ms pt Hi בוא 63 // nm *rescapé* / פליט / nm *survivant* /

v18 נַתַּךְ 3ms Ac Ni נַתַּךְ *être déversé, répandu* ; le verbe préposé s'accorde avec le premier nom, même si le sujet est composé, J§150q / חַמְתִּי fs חֲמָה 151 + S1s / תַּתַּךְ 3fs In Ni נַתַּךְ / אָלָה nf parfois *serment*, mais dans ce contexte : *exécration, imprécation* / שִׁמְהָ nf *stupéfaction, horreur, désolation* / קִלְלָה nf *malédiction* //

v19 עוד העידתי / ידע 175 / ידע inf abs Ql / שארית cf v2, 15 /
témoigner, avertir qqn (ב) solennellement / /

v20 תעה 3mp Ac Hi *s'égarer, se tromper* /
 lire le Q : התעתים
 נפש 304 + S2mp ; la plupart des trad
 comprennent *en vous-mêmes* ; la TOB et Keil traduisent *sur votre vie*, cf
 17.21 / התפלל 2ms imp Ht 366 / בעדנו = 77 + S1p / הגד 2ms
 imp Hi (נגד) 287 //

v21 460 + S1s // שלח 3ms Ac Q1 שלחני / (נגד) 1s In cv Hi וראגד

v22 **דבר** cf v17 // **ידע** cf v19 //

Thomas BLANCHARD